

ЭДУАРДУ ФРАНЦЕВИЧУ

НАПРАВНИКУ

ОРЕАНСКАЯ ДЬВА

ОПЕРА

ВЪ 4 ДЬЙСТВІЯХЪ (6 КАРТИНЪ)

ТЕКСТЪ

ПО ШИЛЛЕРУ И ЖУКОВСКОМУ

СЪ СОХРАНЕНІЕМЪ МНОГИХЪ СТИХОВЪ ПОСЛѢДНЯГО

МУЗЫКА

П. ЧАЙКОВСКАГО

СОБСТВЕННОСТЬ ИЗДАТЕЛЯ

МОСКВА у П. ЮРГЕНСОНА

СПЕТЕРБУРГЪ.

І. Юргенсона,

ВАРШАВА.

у Сенневальда.

ДЛЯ ПЬНІЯ ЦѢЛА 8 р. нет.

„ ФОРТЕШАНО ВЪ 2 РУКИ. 5 „ ..

CLOSED SHELF

С 4335



Дѣйствующія лица:

Карль VII, Король	<i>Теноръ.</i>
Кардиналь	<i>Басъ.</i>
Дюнуа, Французскій рыцарь	<i>Баритонъ.</i>
Лионель, Бургундскій рыцарь	<i>Баритонъ.</i>
Тибо д'Аркъ, отецъ Иоанны	<i>Басъ.</i>
Раймондъ, ея жейнихъ	<i>Теноръ.</i>
Бертранъ, крестьянинъ	<i>Басъ.</i>
Воинъ	<i>2-й басъ.</i>
Иоанна д'Аркъ	<i>Сопрано.</i>
Агнеса Сорель	<i>Сопрано.</i>
Голосъ соло въ хорѣ ангеловъ	<i>Сопрано.</i>

Кавалеры и дамы двора, воины французскіе и англійскіе, рыцари, монахи, цыгане и цыганки, пажи, шуты, карлики, менестрели, палачи, народъ.

Handelnde personen:

König Karl VII	<i>Tenor.</i>
Der Cardinal	<i>Bass.</i>
Dunois, französischer Ritter	<i>Bariton.</i>
Lionel, burgundischer Ritter	<i>Bariton.</i>
Thibaut d'Arc, Johannens Vater	<i>Bass.</i>
Raymond, ihr Bräutigam	<i>Tenor.</i>
Bertrand, ein Landmann	<i>Bass.</i>
Ein Krieger	<i>Bass 2.</i>
Johanna d'Arc	<i>Sopran.</i>
Agnes Sorel	<i>Sopran.</i>
Solostimme im Engelchor	<i>Sopran.</i>

Hofherren und Hofdamen, französische und englische Krieger, Ritter, Mönche, Zigeuner und Zigeunerinnen, Pagen, Narren, Zwerge, Minnesänger, Schergen, Volk.

СОДЕРЖАНІЕ.

№	Стр.
Интродукція	2

ДѢЙСТВІЕ I.

1. Хоръ дѣвушень	14
2. Сцена и терцетъ	19
3. Сцена	30
4. Хоръ народа и сцена	34
5. Сцена	59
6. Гимнъ	69
7. Арія Иоанны	92
8. Финаль	102

ДѢЙСТВІЕ II.

9. Антрактъ	124
10. Хоръ менестрелей	128
11. Танцы: а) пляска цыганъ	134
б) пляска пажей и карликовъ	144
в) пляска шутовъ и сномороховъ	146
12. Сцена и дуэтъ	155
13. Аріозо Агнесы и дуэтино	174
14. Сцена и разсказъ Кардинала	187
15. Разсказъ Иоанны	197
16. Финаль	225

ДѢЙСТВІЕ III (Картина 1-я).

17. Сцена и дуэтъ	255
-----------------------------	-----

(Картина 2-я)

18. Маршъ	283
19. Сцена и дуэтино	309
20. Финаль	317

ДѢЙСТВІЕ IV (Картина 1-я).

21. Интродукція и сцена	369
22. Дуэтъ и сцена	380

(Картина 2-я).

23. Финальная сцена	403
-------------------------------	-----

INHALT.

№	Seite.
Introduction	2

ERSTER AUFZUG.

1. Chor der Jungfrauen	14
2. Scene und Terzett	19
3. Scene	30
4. Volkschor und Scene	34
5. Scene	59
6. Hymne	69
7. Aria der Johanna	92
8. Finale	102

ZWEITER AUFZUG.

9. Zwischenakt	124
10. Chor der Minstrels	128
11. Tänze: а) Zigeunertanz	134
b) Tanz der Pagen und Zwerge	144
c) Tanz der Narren	146
12. Scene und Duett	155
13. Arioso der Agnes und Duettino	174
14. Scene und Recitativ der Cardinals	187
15. Johannens Erzählung	197
16. Finale	225

DRITTER AUFZUG (Tableau I).

17. Scene und Duett	255
-------------------------------	-----

(Tableau II).

18. Marsch	283
19. Scene und Duettino	309
20. Finale	317

VIERTER AUFZUG (Tableau I).

21. Introduction und Scene	369
22. Duett und Scene	380

(Tableau II).

23. Finalscene	403
--------------------------	-----



ОРЛЕАНСКАЯ ДѢВА. DIE JUNGFRAU VON ORLEANS.

Опера
П. ЧАЙКОВСКАГО.
ИНТРОДУКЦІЯ.

Oper von
P. TSCHAIKOWSKY.
INTRODUCTION.

Andante con moto.

PIANO.

Viol. Cl.

Corno Cello

Fl.

Corni. Fl.

p

tr

p

cresc.

mf

p

6

This musical score is for a section of a symphony, featuring two horns (Corni) and a flute (Fl.) with piano accompaniment. The score is written in a key with two flats (B-flat major or D minor) and a 3/4 time signature. The piano part is divided into six systems. The first system includes dynamics *p* and *tr* (trills) in both the horn and flute staves. The second system continues the piano accompaniment. The third system features a *cresc.* (crescendo) marking in the piano part and *tr* markings in the horn and flute parts. The fourth system includes a *mf* (mezzo-forte) dynamic in the piano part and *tr* markings in the horn and flute parts. The fifth system features a *p* dynamic in the piano part and *6* (sextuplets) in the bass line. The sixth system continues the piano accompaniment with *6* markings in the bass line.

This musical score is for a piano piece, consisting of six systems of staves. Each system contains a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature is B-flat major (two flats). The piece begins with a *cresc.* (crescendo) marking in the first system. The second system continues the development. The third system is marked *mf* (mezzo-forte). The fourth system continues the texture. The fifth system is marked *f* (forte) and features a prominent sixteenth-note pattern in the bass. The sixth system is marked *dim.* (diminuendo) and concludes with a sixteenth-note pattern in the bass and a sixteenth-note pattern in the treble. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings.

Allegro molto.

p

pp

poco a poco crescendo

sempre crescendo

ff

The musical score consists of six systems of staves. The first system shows the left hand with sixteenth-note chords and a right hand with a few notes. The second system features a right hand with chords and a left hand with eighth-note accompaniment. The third system continues with similar textures. The fourth system shows a right hand with chords and a left hand with eighth-note accompaniment. The fifth system features a right hand with chords and a left hand with eighth-note accompaniment. The sixth system shows a right hand with chords and a left hand with eighth-note accompaniment.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves are in a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The music features a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more active melody in the treble.

The second system of musical notation continues the piece. It includes a dynamic marking of *ff* (fortissimo) in the bass staff. The upper staff has a melodic line with some grace notes, and the bass staff provides a rhythmic accompaniment.

The third system of musical notation shows a continuation of the musical themes. The upper staff features a complex melodic line with many grace notes, while the bass staff maintains a consistent accompaniment.

The fourth system of musical notation includes a first ending bracket labeled '8' above the upper staff. The music continues with intricate melodic and harmonic textures in both staves.

The fifth system of musical notation features a more active bass line with frequent grace notes. The upper staff continues with its melodic development.

The sixth system of musical notation concludes the page with a final melodic flourish in the upper staff and a corresponding accompaniment in the bass staff.

First system of musical notation. The treble clef staff begins with a *mf* dynamic marking. The bass clef staff features a melodic line with eighth notes and rests, with some notes beamed together. Both staves have phrasing slurs and accents.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues with a melodic line, including a *b* (flat) marking. The bass clef staff has a more static accompaniment with some chordal textures.

Third system of musical notation. The treble clef staff includes a *cresc.* (crescendo) marking. The bass clef staff continues with its melodic line, showing some chromatic movement.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff features a complex melodic line with many beamed notes. The bass clef staff has a steady accompaniment.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff continues with the complex melodic line. The bass clef staff has a few chords and rests.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with some rests. The bass clef staff has a long, sustained chord or texture.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is in a key with two flats and a 3/4 time signature. It begins with a dynamic marking of *ff*. The right hand plays a complex, rhythmic melody with many beamed notes, while the left hand provides a steady accompaniment.

Second system of musical notation, continuing the piece. The right hand's melody remains intricate with frequent beaming. The left hand accompaniment consists of chords and moving lines.

Third system of musical notation, starting with a dynamic marking of *ff*. The right hand features a series of chords and melodic fragments, some with accents. The left hand continues with a rhythmic accompaniment.

Fourth system of musical notation, showing further development of the right hand's complex texture. The left hand accompaniment remains consistent in style.

Fifth system of musical notation, including a first ending bracket labeled '8' above the right hand staff. The music concludes this system with a final chord in the right hand.

Sixth system of musical notation, the final system on the page. It features a dynamic marking of *ff* and concludes with a final chord in the right hand.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music features a series of chords and melodic fragments, with some notes marked with accents (>).

Allegro moderato e maestoso.

The second system begins with a forte dynamic marking (*ff*) and a *marcato* instruction. The music continues with rhythmic patterns in both staves, including eighth and sixteenth notes.

The third system continues the musical development, with the bass staff showing more complex rhythmic patterns and the treble staff providing harmonic support.

The fourth system shows a change in texture, with the treble staff holding sustained chords while the bass staff continues with its rhythmic accompaniment.

The fifth system maintains the established motifs, with a focus on the rhythmic drive in the bass staff and the harmonic structure in the treble.

The sixth system concludes the page with a final chord in the treble staff and a rhythmic cadence in the bass staff. A *basso continuo* symbol is visible at the bottom left of this system.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with two flats (B-flat and E-flat). The right hand contains a melodic line with slurs and accents, while the left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes with accents.

Second system of musical notation, continuing the grand staff. The right hand features a melodic line with a fermata over a measure. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation, continuing the grand staff. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Viol. *fff* и т.д.

Fourth system of musical notation, including a Violin part and a grand staff. The Violin part has a melodic line with a fermata and the dynamic marking *fff*. The grand staff below has a piano accompaniment with the dynamic marking *fff marcotissimo.*

Fifth system of musical notation, featuring a grand staff. The right hand has a complex melodic line with many slurs and accents. The left hand has a piano accompaniment with chords and some melodic movement.

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a series of chords and then transitions into a complex, rapid sixteenth-note passage with accents. The bass staff provides a steady accompaniment with chords and some melodic lines.

The second system continues the piece. The treble staff features a melodic line with eighth notes and rests, marked with *ff* and *f*. The bass staff has a rhythmic accompaniment with chords and some melodic fragments.

The third system shows further development of the musical themes. The treble staff has a melodic line with eighth notes and rests, marked with *ff* and *f*. The bass staff continues with a rhythmic accompaniment.

The fourth system continues the musical progression. The treble staff features a melodic line with eighth notes and rests, marked with *ff* and *f*. The bass staff provides a consistent accompaniment.

The fifth system begins with a measure rest of 8 measures in the treble staff, indicated by a dotted line and the number 8. The bass staff continues with its accompaniment.

The sixth system concludes the page. It includes dynamic markings of *ff*, *f*, *mf*, and *p*. A tempo change to **Tempo I.** is indicated. The treble staff has a measure rest of 8 measures at the beginning. The bass staff continues with its accompaniment.

First system of musical notation. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 3/4. It contains a half note chord (F#4, A4) followed by a whole note chord (F#4, A4, C5) with a slur above it. The lower staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 3/4. It contains a continuous eighth-note accompaniment starting on C3. A dynamic marking *p* is placed above the first measure.

Second system of musical notation. The upper staff continues with a whole note chord (F#4, A4, C5) with a slur above it. The lower staff continues with the eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation. The upper staff contains a half note chord (F#4, A4) with a slur above it. The lower staff continues with the eighth-note accompaniment.

Fourth system of musical notation. The upper staff contains a half note chord (F#4, A4) with a slur above it. The lower staff continues with the eighth-note accompaniment.

Fifth system of musical notation. The upper staff is empty. The lower staff contains a continuous eighth-note accompaniment. A dynamic marking *pp* is placed above the second measure.

Sixth system of musical notation. The upper staff contains a half note chord (F#4, A4) with a slur above it. The lower staff continues with the eighth-note accompaniment.

poco cresc. *mf*

Fl. *f* Cadenza.

ff

pp trm trm

№ 1. Хоръ дѣвушекъ.

№ 1. Frauenchor.

Театръ представляетъ сельское мѣсто, впереди на правой сторонѣ стоитъ часовня и въ ней образъ Богоматери; на лѣвой сторонѣ высокій, вѣтвистый дубъ на берегу ручья. При поднятіи занавѣса дѣвушки украшаютъ дубъ вѣнками.

Die Bühne stellt eine ländliche Gegend vor. Zur Rechten im Vordergrunde steht eine kleine Kapelle mit einem Madonnenbilde; zur Linken eine hohe Eiche mit vielen Zweigen am Ufer eines Baches. Beim Aufrollen des Vorhangs schmücken junge Mädchen die Eiche mit Kränzen.

Moderato.

Chor der Mädchen.
Хоръ дѣвушекъ.

Sopr. *p*
Пока на небѣ не погасъ
So lang' die Sonne noch lacht

Альтъ. *p*

p
е-ще по-слѣдній лучъ денни-цы, по-ка да-лѣкъ полночный часъ,
ans hei - tern Himmelsblauen Hallen, so lang' noch fern die Mitternacht,

cresc.

сби-рай - теь ве-се-ло дѣ-ви-цы, сби-рай - теь ве-се-ло дѣ-ви-
 Lasst fröh - lich den Gesang er-schallen, lasst fröh - lich den Gesang er-schal-

cresc.

cresc.

mf

цы!
- len!

p

Здѣсь ста - рыи
Die al - te

p

mf

staccato

p

дубъ надъ лономъ водъ раски - нуль сѣнь вѣтвей тѣнистыхъ, и о - тра
 Ei - che neiget sich mit vol - lem Laub' zum Bächlein nieder, die Wol - ken

cresc.

cresc.

cresc.

жа-етъ не-ба сводъ сво-ю ла-зурь въстряхъ лучи-стыхъ, здѣсь ста-рый
 spiegeln ro-siglich sich in den 'kla-ren Wel-len wie-der. Die al-te

дубъ надъ лономъ водъ рас-ки-нулъ сѣнь вѣт-вей тѣ-нистыхъ. По-ка на
 Ei-che neiget sich mit vol-lem Laub' zum Bächlein nie-der. So lang' die

не-бъ не по-гасъ е-ще по-лѣдній лучъ денни-цы, по-ка да-
 Son-ne uns noch lacht aus hei-tern Himmels blau-en Hal-len, so lang' noch

cresc.

лѣкъ полночный часъ, еби-рай - тесть ве-се-ло дѣ-ви-цы, еби-рай - тесть
fern die Mit-ter-nacht, lasst fröh - lich den Gesang er-schallen, lasst fröh - lich

cresc.

f

cresc.

mf

ве-се-ло дѣ-ви-цы! Но въ пол-ночь
Lie - der laut er - schal - len! Doch Graus naht

p

p

rosso *a* *rosso* *cre* *cen*

страшень нашъ пріють, изъ лѣ-са лѣ-ші-е при-ходятъ, ру-са-м - ки
mit der Mit-ternacht: Wald-teu - fel kommen aus den Wäldern, die Schaar der

rosso *cres* *cen*

cresc.

do

хо-ромъ здѣсь по-ють и при-ви дѣнь - я ти - хо бро-дятъ,
 Ni - xen tanzt und lacht und Gei - ster hu - schen längs den Fel - dern,

f

The first system of the score features two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal lines are in a soprano and alto register. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a melodic line in the left hand. Dynamics include *do* (soprano), *f* (piano), and *f* (piano).

ff *dim.*

и при-ви дѣ - нья ти - хо бро - *p*
 und Gei - ster hu - schen längs den Fel - dern!

ff *dim.* *p*

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal lines end with a final note. The piano accompaniment features a series of chords in the right hand, with dynamics *ff*, *f*, *mf*, and *p*. The left hand continues with a melodic line. Dynamics include *ff*, *dim.*, and *p*.

pp

The third system is primarily piano accompaniment. It features a series of chords in the right hand and a melodic line in the left hand. The dynamics are *pp*.

№ 2. Сцена и терцетъ. № 2. Scene und Terzett.

(Входятъ Тибо, Раймондъ и Иоанна.)
(Thibaut, Raimond und Johanna treten auf.)

ТИБО. THIBAUT.

Recit.

Не по-душѣ мнѣ пѣсни ваши, и-гры: до пѣсень ли те-
Zu-wi-der sind mir sol_che Spiel'und Sänge! Zur Un_zeit sind sie

Moderato.

Moderato

Т. перь! Е-ще по-ка сво-бодны мы, но
jetzt! Wohl heu-te noch laeht Freiheit uns, a tempo Doch

Т. что насъ о-жи-да-етъ въ-гря-ду-щемъ, страшно, страшно и по-мыслить!
was er_war_tet uns wohl schon mor-gen? Schrecklich, schrecklich nur zu den-ken!

Т. Во всехъ мѣс-тахъ при-ше-лецъ тор-жес-
Dem al-ler Or-ten sie-get Eng-lands

cres - cer - do

marcato

Andante.

T. тву - етъ, Парижъ вра - та ихъ войскамъ о тво - рилъ, в нукъ, коро -
 Ван - нер, Pa - ris er - schloss dem Ein - dringling sein Thor! Ach! uns'rer
 Andante.

T. лей безъ тро - на, безъ при - ю - та, скита - ет - ся въ зем - лѣ своей какъ странникъ!
 Kön' - ge En - kel, der muss ir - ren, enterbt und flüch - tig in dem eignen Rei - che!

T. близка гро - за: о - на сю - да при - детъ! И за те -
 Schon naht der Sturm; auch uns er - reicht er bald! Und auch um
 Moderato.

T. бя боюсь я I - о - а - на! Для женщины встоль бѣдственно - е
 dich erfasst mich Angst, Johan - na! Das Weib bedarf im Kriege des Be -

T. *b*

вре-мя необ-ходимъ забот-ливый за-щитникъ. Вотъ ю-но-ша пре-
 -schützers: nur treuen Freundes Hand hebt solche Lasten! Hier steht vordir ein

T. *b*

красный, честный: снимъ желать бы я свя-зать те-бя на вѣ-ки!
 Jüngling sel't-ner Art, der hat sein Herz in Lie-be dir ge-weih-et!

mf *poco cresc.* *p*

T.

(Johanna schweigt mit gesenktem Haupte.) Но ты молчишь, ты отвра-
 (Юанна молчитъ, опустивъ голову.) Je-doch du schweigst? Und wendest

rit f *p*

РАИМ. РАИМ.
 Audante. (mit Gefühl)
 (съ чувствомъ)

T. *rallent. al*

ща-ешь взо-ры! Не при-нуждай е-ё мой честный Аркъ. Лю-
 ab die Bli-cke? O zwingt die Tochter nicht, mein wackrer Are! die

rallent. al *Andante.*

cresc.

P. бовь мо-ей Ю-ан-ны есть пре-красный, не-бесный плодъ: прекра-сно-е сво-
Lie-be meiner herrli-chen Jo-han-na ist Himmels-frucht! Das Köst-li-che liebt

P. бод - но: о - но ме - длит-ельно и тай - но зрѣть!
Frei - heit; und nur all - mäh - lich kommtes still zur Rei - fe!

p *p* *più mosso*

P. *Andante.*

(съ большимъ чувствомъ)
(mit grosser Innigkeit) Пусть по прежнему сво-
Nach wie vor in freier *Andante.*

riten. *p* *p*

P. бодно мо-ло-да-я жизнь цвѣ-тѣтъ, - ес-ли Бо-гу не-у-
Stille mag ihr hold das Le-ben blühen; zeigt sich nicht des Himmels

più f *più f*

poco riten.

R. год - но, часть желанный, часть желанный не придетъ, ахъ не при
 Wil - le, werd' ich klag - los, werd' ich klag - los für - der zieh'n, ja, klag - los

p riten.

Poco più mosso. Moderato. JOHANNA.
 IOANNA.

R. деть! Тяж ко, больно э - ти
 zieh'n! О welch' schwere ban - ge

ТНІВАУТ. *f* ТИБОУ. *f*

T. Въ на - ши дни, ког - да все бли - же
 Jetzt, wo des Or - ka - nes Wü - then

Poco più mosso. Moderato.

p

I. рѣ - чи ко - лять сердце, да - вять
 Stun - den Brin - get mir des Va - ters

T. ту - чи гроз - ны - я пол - зуть,
 Im - mer näh - er zieht he - ran,

I. *грудь.... Я долж-на от-ца на-деж-ды об-ма-
Schmerz! Ach, ich füh-le was er-lei-det jetzt sein*

T. *толь-ко въ мужес-твенномъ сердцѣ ты най-дешь се-бѣ при-
da kann Schutz al-lein dir bie-ten nur der treu-e, fe-ste*

pizz.

I. *нуть!
Herz!*

F. *за не-ё и жизнь, и счас-тье
Ih-rem Hei-le, ih-rem Glü-cke*

T. *нуть!
Mann!*

*Дочь мо-я, о не-у-
Sag', fühlst nicht du ü-ber-*

p

F. *я без-ро-пно от-дамъ,
Bring' ich mich zum O-pfer dar!*

I. *же-ли ста-ри-ка те-бѣ не
wun-den dich von dei-nes Va-ters*

cresc.

ff.

I. Я долж - на от - ца же - ла - ныи и на -
 О, ich füh - le all' die Wun - den, die er -

ff.

R. крот - ко Бо - жи - ю ве - лѣ - нью по - ко - ря - юсь я!
 Got - tes e - wi - ge Ge - schi - cke sind oft wun - der - bar!

ff.

T. жаль? О за - чѣмъ ты мнѣ при - но - сишь од -
 Schmerz? Ach, du ah - nest nicht die Wun - den, die

dim. *riten.* *Tempo I.*

I. деж - ды об - ма - нуть, да, об - ма - нуть!
 lei - det jetzt sein Herz, sein Va - ter - herz!

dim. *riten.*

R. Пусть по преж - не - му сво -
 Nach wie vor in frei - er

dim. *riten.* *Tempo I.*

T. но лишь только го - ре и пе - чаль?
 Wun - den, die er - lei - det jetzt mein Herz!

dolce *cresc.*

I. Ахъ, и-но-е на-зна-че-нье дѣ-вѣ скромной рѣше-
 Ach! ein an-de-res Ge-schicke soll das Loos der Hirtin

Р. бодно мо-ло-да-я жизнь цвѣ-тѣтъ,
 Stille mag das junge Le-ben blüh'n!

T. Въ на-ши дни когда все ближе ту-чи грозныя пол-
 Jetzt, wo des Or-ka-nes Wüthen Im-mer näher tritt her.

Fl. Cl. *p* *cresc.*

I. но! Страс-ти су-е-тной из-вѣ-дать
 sein! Nim-mer darf dem ird'schen Glü-cke

Р. ес-ли Богу не у-го-дно, часъ же-лан-ный не придетъ, смиренно,
 Zeigt sich nicht des Himmels Wil-le, werd' ich klaglos für der zieh'n dem uns'res

T. зуть только въ мужественномъ сердцѣ ты найдешь
 an kanndir Schutz und Stütze biezen nur allein

f *p* *f*

I. *p* мнѣ судьбой не сужде - но, мнѣ — не сужде -
 ihm - mer mich der Lie - be weih'n! Nie der Lieb' mich

Р. крот - ко, Бо - жи - ю ве - лѣ - ні - ю я по - ко.
 Got - tes e - wi - ge Ge - schi - cke sind wun - der.

T. *p* се - бѣ при - ютѣ, да ты най - дешь,
 der fe - ste Mann, der fe - ste Mann,

I. но, не сужде - но,
 weih'n, ihm - mer mich weih'n!

Р. рюсь, я по - ко - рюсь.
 - bar, sind wun - der - bar!

T. въ мужест - венномъ серд - цѣ при - ютѣ. О — не со - кру -
 kann Schutz dir bie - ten nur der Mann! O — ! sieh mei - nen

ХОРЪ.
 СНОР. Лишь су - ру - жес - кі - я
 Nur das Band der Eh - e

Viol. *mf*

R. *mf*

O Bo - же мой!
O, gro - sser Gott!

T. шай же ме ня, внем - ли I - о -
Schmerz, mei - nen Schmerz! O - - - - - sieh mei - nen

ц - ни счастье проч - но - е да - ють, по - ко - рись, ты всердиц
bie - tet fe - stes Glück und fe - sten Schutz, ü - ber - win - de dei - nen

I. *mf*

O! Bo - же мой!
O, gro - sser Gott!

R. Я по - ко - ря
Ich will nicht kla - - - - -

T. ан - на от - цу!
Schmerz, mei - nen Schmerz!

му - жа ввр - ный свой най - дешь при - ють. O по - ко -
Trutz, das Band der Eh - e beut dir Schutz! Ach, ü - ber -

Cl.

I. *f* какъ я стра -
O wie ich

R. *f*
- юсь, я по - ко - ря юсь Твоимъ ве - лѣ - ньямъ,
- gend, und dul - dend tra - gen, was du mir sen - dest,

piu f
ришь, по ко ришь,
wind' dei - nen Trutz!

piu f

mf dim.

I. да - ю!
lei - de!

R. *p*
Бо - же мой!
Gro - sser Gott!

T. *p*
МО - ЛЮ ТЕ БЯ!
sieh mei - nen Schmerz!

f ахъ, по - ко ришь от - пу!
f Ach ü - ber - wind' den Trutz!
p

p
ppp

№ 3. Сцена.

№ 3. Scene.

Moderato.

ТИБО. THIBAUT.



Отвѣтъ же I - о - ан - на, хочешь ты от - ца исполнить волю?
 Wohlansag' an, Johanna; willst du folgen deines Vaters Willen?

Moderato.

ЮАННА. JOHANNA.

Мнѣ судь-ба наз - на - че - на дру - га - я:
 Meiner harrt ein anderweit Geschehe:

Più mosso. Allegro moderato.

во-лѣ не - ба под-властна - я.
 das der Himmel ob mir ver-hängt!

ТИБО. THIBAUT.

Мол - чи и не ко-щунствуй! не
 Na, schweig! wag' nicht zu lästern! nicht

riten.

T. не-бу по-ви-ну-ешь-ся ты, съа-домъ съа-домъ чу - до-вищный союзъ ты за-кю-
Gottes Willen du erfüllst, der Höl - le, Höl - le al - lein hast dei - ne Seele du ver -

riten.

a tempo

I. *f* о - тецъ мой!
Mein Va - ter!

T. - чи - да. Да! те-перь мнѣ ста - ло
- pfändet! Ja! es wird jetzt im - mer

p a tempo giusto *poco*

T. яс - но ко - му ты от - да - лась; за-чѣмъ, ска-жи, у -
kla - rer, wess' Macht um - garnt dich hält! Wes - hab schleichst du ver -

a *poco* *cres*

T. - крад - кой, какъ пти - ца, другъ раз - ва - линъ, въту-ман - но - е жи -
- stoh - len, gleich je - nem dü - stern Vo - gel, des Nachts bin - aus ins

cen *do*

T. 

- ли - ще при - ви - дѣ - ній, вѣноч - ну - ю тьму бѣ-жишь, чтобъ горный
 grau - se Reich der Gei - ster? Was pflegst ge - hei - me Zwiesprach mit den

cresc.

T. 

вѣ - теръ под - слу - шивать на тем - номъ пе - ре - крест - кѣ, за -
 Luf - ten des Nachts du auf dem ö - den, dun - keln Kreuz - weg? Wes -

f

T. 

- чѣмъ всег - да ты здѣсь, подъ э - тимъ ду - бомъ та - инст - вен - нымъ, про -
 - halb bleibst du zu gau - zen Stunden sin - nend dort un - ter dem Dru -

mf

T. 

- во - дышь дни и но - чи? здѣсь во - дит - ся не - чис - тый съ давнихъ
 - i - den - bau - me si - tzen? den al - le glück - li - che Ge - schö - pfe

f

T. 

ЛѢТЬ. О - пом-нись, І - о - ан - на, страш - ной
 fliehn! O sieh' dich vor, Jo - han - na! Bö - ser

ff *mf* *ff*

РАЙМОНДЪ. RAIMOND.

T. 

Не вѣ-рю
 Nein, nie mer.

Ка - рой Господь те-бя неж-дан-но по-ка-ра - етъ!
 That sol - get un - verhofft stets auch ge - rechte Stra - fe!

ff *p*

P. 

я, - не коз - ни са - та - ны, но чу - до - твор-ный ликъ пре -
 - mehr! Nicht Sa - tans dunk - le Macht, die se - gens - rei - che Näh' des

P. 

- чистой Дѣ - вы е - е всег - да при-во-дитъ вѣз - то мѣс - то!
 Gna - den - bil - des ist was Jo - han - nen zie - het hin zum Bau - me!

mf *p* *ritenuto*

№4. Хоръ народа и сцена. №4. Volkshor und Scene.

Allegro vivo.

РАЙМОНДЪ. RAIM.

(Im Hintergrunde wird Feuerschein sichtbar.)
(На заднемъ планѣ сцены появляется зарево пожара.)

Вда-ли по -
Seht ihr den

pp Timp.
p *>* Corni

P.

жаръ и ко-ло-ко-ла зву - ки....
Brand! Die Feu-er-glo-cken tö - nen....

eres

ТИБАУТ.
ТИБО.

T.

Но что за шумъ?
Horch, welch Ge - schrei?

ХОРЪ ДѢВУШЕКЪ.

CHOR DER MÄDCH.

(На сценѣ) И го-ло са вда-ли...
(Auf der Bühne) Und Ru-fe hört man dort...

cen - do *poco* *a* *poco*

Хоръ за зной. Chor hinter der Bühne.

Сопрано.

По-жаръ! сна - си - те! по-гиб-ло

Альтъ. Es brennt! O ret - tet! O rettet

Теноръ.

По-жаръ! сна - си - те! по-гиб - ло все,

Басъ. Es brennt! O ret - tet! O ret - tet uns!

mf Tuba. *cresc.*

все, вра - ги и - дуть, *ff* по-гиб-ло все!
 uns! Der Feind ist da! O rettet uns!

вра - ги и - дуть, *ff* по-гиб-ло все!
 Der Feind ist da! O rettet uns!

o Bo -
O Him -

o Bo -
O Him -

же!
mel!

(Вбѣгаетъ толпа народа съ дѣтьми и пожитками, въ величайшемъ безпорядкѣ. Среди ихъ сѣдой старецъ Берtrandъ.)

(Eine Schaar Volkes, mit Kindern und Haabe, kommt in grösster Unordnung auf die Scene gelaufen. Unter ihnen Bertrand, ein Greis mit Silberhaar und Bart.)

же!
mel!

ХОРЪ ДѢВУШЕКЪ. CHOR DER MÄDCHEN.

ff Пожаръ,
Esbrennt!

ХОРЪ НАРОДА. CHOR DES LANDVOLKS.

Сопрано.

Альтъ.

Теноръ.

Басъ.

ff Пожаръ,
Esbrennt!

(Бертрандъ съ басами) (Bertrand wie die Bässe)

ff

пожаръ, по - жаръ и раз - зо - рень - е вра -
Esbrennt! Mit Feu - er und Ver - hee - rungfiel

8

ги ияъ при-нее - ли, вра-
 sie der Feindheit' an, ffeil
 uns
 ги еесо - бой не - суть, вра-
 uns der Feindheit' an, fiel

The first system consists of four staves. The top two staves are vocal lines for two voices (Soprano and Alto). The bottom two staves are piano accompaniment. The music is in a minor key with a common time signature. The vocal lines have lyrics in Russian and German. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand.

ги ияъ при - не - ели, бѣ - да!
 sie der Feind heit' an, o Graus!
 uns
 ги еесо - бой не - суть, бѣ - да!
 uns der Feind heit' an, o Graus!

The second system also consists of four staves, similar to the first. The vocal lines continue with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment continues with the same rhythmic patterns, showing some dynamic markings like *mf* and *f*.

По - ля ихъ раз - зо - ри - ли, по - ля ихъ раз - зо
Ver - wü - stet sind die Fel - - der, ver - wü - stet sind die

Не ис - то - во - ю си - лой на насъ о - ни и
Ver - wü - stet sind die Fel - - der, ver - wü - stet sind die

ff

ри - ли и хи - жи - ны сож - гли, вра - ги при -
Fel - der, die Hüt - ten sind ver - brannt, Ver - heerung

дуть, на насъ о - ни и - дуть, о - ни и
Fel - der, Hüt - ten sind ver - brannt! Ver - heerung

шли и все сож - ги.
bringt der Feinde: Schaar!

дуть, о - ни и - дуть.

bringt der Feinde Schaar! Спа - си - - - те!
O ret - - - tet!

Спа - си - те, при - ю -
O hel - fet und er -

Спа - си - - - те! спа - си - те, при - ю -
O hel - - - fet! O hel - fet und er -

Спа - си - - - те! спа - си - те, при - ю -
O hel - - - fet! O hel - fet und er -

Спа - си - те, при - ю - ти - те насъ, ли - ши - лись мы все -
O hel - fet und er - bar - met euch ob uns - rer gro - ssen

ти - те вы без - дом - ныхъ бѣ - дия ковь, на вѣ - ки мы все - го ли -
bar - met euch ob uns - rer gro - ssen Noth! Die Hüt - ten al - le sind ver -

ХОРЪ ДѢВ. CHOR DER MÄDCH.

ХОРЪ НАР CHOR DES LANDVOLKS.

ти - те ихъ, без-дом-ныхъ бѣ - дна - ковь!
 bar - met euch ob ih - rer gro - ssen Noth!

Сопрано.
 ли - ши - лись мы все - го!
 Die Hüt - ten sind ver - brannt!

Альтъ.
 ти - те вы без-дом-ныхъ бѣ - дна - ковь!
 Tenorъ. bar - met euch ob uns - rer gro - ssen Noth!

Басъ. го, сво - ихъ по - лей, сво - ихъ до - мовъ, сна - еи - те!
 Noth, die Hüt - ten al - le sind ver - brannt, o hel - fet!

ши - ли - ся, по - лей сво - ихъ, до - мовъ! сна - си - те, при - ю -
 wü - stet, kaum ent - flo - hen wir, dem Tod! O hel - fet und er -

Спа си - те!
 O hel - fet!

сна - си - те, при - ю -
 O hel - fet und er -

Спа си - те!
 O hel - fet!

Спа - си - те, при - ю -
 O hel - fet und er -

Спа - си - те, при - ю - ти - те насъ, ли - ши - лись мы все -
 O hel - fet und er - bar - met euch ob uns - rer gro - ssen

ти - те вы без-дом-ныхъ бѣ - дна - ковь, на ве - ки мы все - го ли -
 - bar - met euch ob uns - rer gro - ssen Noth, die Hüt - ten al - le sind ver -

ти - те ихъ, без - дом - ныхъ бѣ - днѣ - ковъ! о - ни сво - ихъ по -
 bar - met euch ob ih - rer gro - ssen Noth!

ли - ши - лись мы все - го, сво - ихъ по -
 die Hüt - ten sind ver - brannt! Ver - nich - tet

ти - те вы без - дом - ныхъ бѣ - днѣ - ковъ, сво - ихъ по -
 bar - met euch ob uns - rer gro - ssen Noth! Noth!

го, сво - ихъ по - лей, сво - ихъ до - мовъ, сво - ихъ по -
 Noth, die Hüt - ten al - le sind ver - brannt! Ver - nich - tet

ши - ли - ся, по - лей сво - ихъ до - мовъ, Ver - nich - tet
 wü - stet, kann ent - flo - hen wir dem Tod!

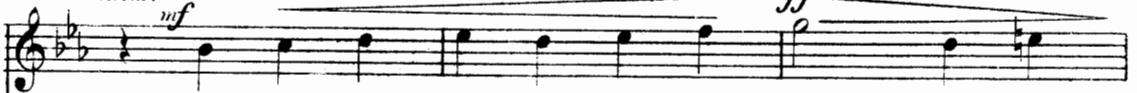
лей, о - ни своихъ до - мовъ ли - ши - лись все на вѣкъ!
 sind ihr Haus, ihr Haab, ihr Feld! und Bettler sind sie jetzt!

лей, сво - ихъ до - мовъ, ли - ши - лись мы на вѣкъ!
 sind so Haus, wie Feld! und Bettler sind wir jetzt!

лей, сво - ихъ до - мовъ, ли - ши - лись мы на вѣкъ!
 sind so Haus, wie Feld! und Bettler sind wir jetzt!

RAIM.

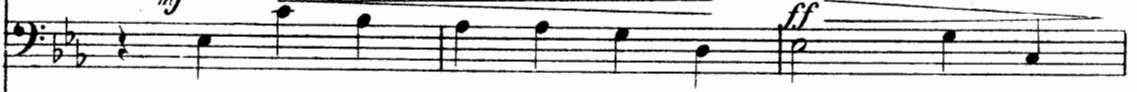
РАЙМ:



0 Бо - же, сми - луй - ся надъ на - ми, надъ

THIBAUT. O Gott, er - barm' dich, ach er - bar - - me dich

ТИБОУ.



BERTRAND.

БЕРТРАНДЪ.



CHOR DER MÄDCHEN.

ХОРЪ ДѢВ.



ХОРЪ НАРОДА. CHOR DES LANDVOLKS.



0 Бо - же, сми - луй - ся надъ на - ми, надъ

O Gott! er - barm' dich, ach er - bar - - me dich



Р. на - ми, ужель ты Фран - ці - и сво - ей
 un - ser, und opf' - re nicht dein Fran - ken - land!

Т.

Б.

на - ми, ужель ты Фран - ці - и сво - ей
 un - ser, und opf' - re nicht dein Fran - ken - land!

Viol. *cresc.*

mf

Музыкальный фрагмент, состоящий из вокальных партий (Р., Т., Б.) и фортепиано. Музыка написана в тональности ми-бемоль мажор (B-flat major) и 4/4 такта. Динамика начинается на уровне *mf* и усиливается до *ff* в конце фразы. В вокальных партиях и фортепиано используются различные ритмические рисунки, включая восьмые и шестнадцатые ноты.

Р.
наз - на - чилъ пасть и надъ вра - га - ми
Ver - lass uns nicht, und ob den Fein - den

Т.
наз - на - чилъ пасть и надъ вра - га - ми
Ver - lass uns nicht, und ob den Fein - den

Б.
наз - на - чилъ пасть и надъ вра - га - ми
Ver - lass uns nicht, und ob den Fein - den

П.
наз - на - чилъ пасть и надъ вра - га - ми
Ver - lass uns nicht, und ob den Fein - den

не испoшлeшь по - бѣ - ду ей, не испoшлeшь по -
 Gieb huldvoll Sieg in un - sre Hand, gieb huldvoll Sieg in

не испoшлeшь по - бѣ - ду ей, не испoшлeшь по -
 gieb huldvoll Sieg in un - sre Hand, gieb huldvoll Sieg in

R

бъ - ду ей? Бо - же, мо - ле - ні - ямъ внем - ли и
 uns - re Hand! Gott, o er - hö - re un - ser Flehn, und

T

B

бъ - ду ей? Бо - же, мо - ле - ні - ямъ внем - ли и
 uns - re Hand! Gott, o er - hö - re un - ser Flehn, und

8955

Р
Т
Б

намъ спа - се - нье нис - пош - ли! Бо - же, моле - ні -
 Ret - tung send' aus dei - nen Höhn! Gott, o er - hö - re

намъ спа - се - нье нис - пош - ли! Бо - же, моле - ні -
 Ret - tung send' aus dei - nen Höhn! Gott, o er - hö - re

R

T

Б

я м ъ в не - м ли и по - б ѣ - ду нис - по - ш ли! мы ни че -
 un - ser Flehn, Rettung send' aus dei - nen Höhn! Bis - her ward

я м ъ в не - м ли в по - б ѣ - ду нис - по - ш ли!
 un - ser Flehn, Rettung send' aus dei - nen Höhn!

mf

T. 

ГО не - вѣ - да - емъ! ска - жи - те да -
 kei - ne Kun - de uns --- O sa - get wie

T. 

ле - ко ли вра - ги и гдѣ ко - роль, гдѣ
 fern ist noch der Feind? Der Kö - nig wo? und

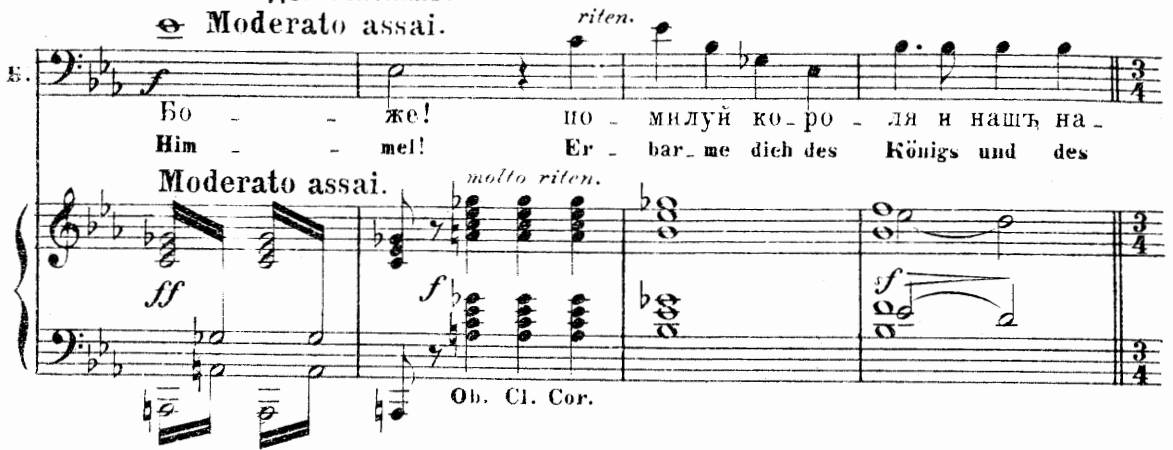
cres - cen *do*

T. 

пол - чи - ща фран - цуз - скі - я съвож - дя - ми?
 wo die Hee - re Frank - reichs nebst den Feld - herrn?

БЕРТРАНДЪ. BERTRAND.
 Moderato assai.

riten.

B. 

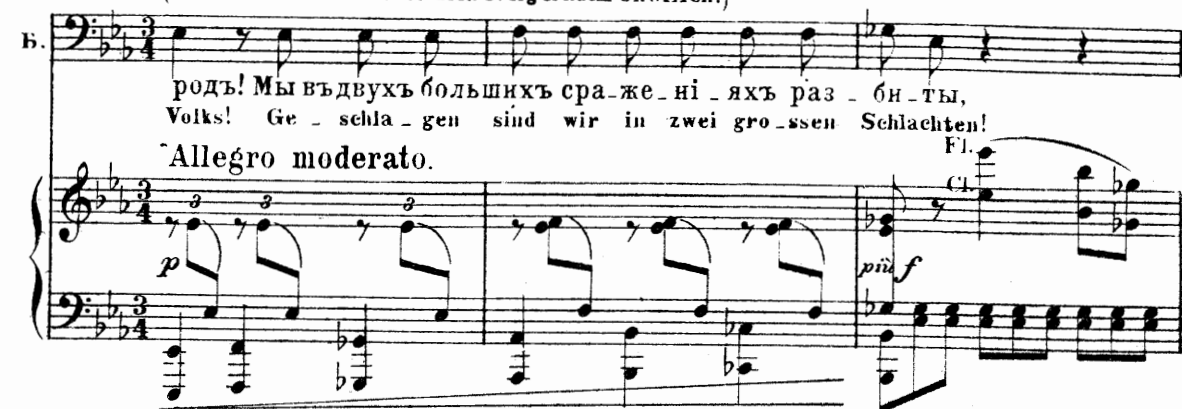
Бо - же! по - милуй ко - ро - ля и нашъ на -
 Him - mel! Er - bar - me dich des Königs und des

Moderato assai. *molto riten.*

Ob. Cl. Cor.

Allegro moderato.

(Съ горечью и все усиливающимся негодованіемъ,
(Mit Herbheit und stetz sich steigendem Unwillen.)

B. 

родь! Мы въ двухъ большихъ сраженіяхъ разбиты,
Volks! Geschlagen sind wir in zwei grossen Schlachten!

Allegro moderato.

B. 

враги въ срединѣ Франціи, все взято до
im Herzen Frankreichs steht der Feind; verlorren ist

B. 

самыхъ береговъ Лурары, войска со всѣхъ сто-
al-les Land bis hin zur Loi-re! Dort la-gertrugs um-

B. 

ронъ сошлись подъ Орлеаномъ и страшная о-
her die ganze Macht der Feinde, und Orleans wird

Б.

са-да на-ча-лась! Какъ са-ран-ча, на ни-ву темной тучей
schrecklichschon be-ia- gert! Wie aus geschwärzter Luft die Heuschreckwolke

p *mf*

Б.

о-брушившись, кн-пять не-о-боз-рн-мо, такъ Ор-ле-
he-run-terfällt und al-le Fel-der de-cket, so goss sich

p *cresc.*


Б.

анъ безчислен-но на-ро- ды о-сы-па-ли, вь-од-но стол-
ü-ber Or-le-aus Ge-fil- de die Krieges-wol-ke aus von

Б.

пнвшись вой-ско и за од-но съпришельца-ми, из-
drohenden Völ- kern, und zu den Feinden er auch steht, der

f


Б. 
 - мѣн - никъ, Бур - гунд - скій гер - цогъ, при - вель ту - да сво - и вой -
 stol - ze Bur - gun - der Her - zog, zum Kam - pfe ge - gen sei - nen

Б. 
 - ска, и по - крыв - шись броней И - за - бел - ла, мать ко - ро - ля, кня -
 Herr! Dort auch weilt die stol - ze Königin I - sa - beau; hoch zu Pfer - de

Tromb.

Б. 
 - зей ба - вар - скихъ пле - мя, прим - ча - лась въ станъ вра - говъ и раз - жи - га - етъ
 rei - tet sie durch's La - ger und regt mit gift' - gen Re - den al - le Völ - ker

Fl.

Б. 
 ихъ хи - тры - ми сло - ва - ми на по - ги - бель то -
 auf, Ra - che fo - dernd ge - gen ih - ren Sohn, den

pp *rit.*

Б. ГО, КТО ЖИЗНЬ ПРИЯЛЪ У НЕЙ ПОДЪ СЕРД - ЦЕМЪ!
 Sohn, den sie ge - tra - gen un - ter Her - zen!

Andante.

РАЙМ. RAIM.

ff Сра-зи е - ё про - кля - ти - емъ, Гос-подь! Отс-
 Sie tref-fe ew'-ger Fluch, verdammt sei sie! Ab -
 ТИБО. ТИ ВАУТ.

Andante. (Der Chor der Mädchen mit dem allgemeinen Chore.)
 (Хоръ дѣвушекъ присоединяется къ общему хору)

СНОРЪ.

ХОРЪ.

ff Сра-зи е - ё про кля - ти - емъ, ера зи, Гос-подь! Бо-го - те-
 Sie tref-fe ew'-ger Fluch, verdammt sei sie! verdammt sei sie! Ab -
 Сра-зи е - ё прок - ля - ти - емъ, Гос-подь! Отс-
 Sie tref-fe ew'-ger Fluch, verdammt sei sie! Ab -

Andante.

ff *pesante e marcato*

R. 

туп-ни-ца, по - гибнешь ты, по - гибнешь ты, какъ нѣ-когда I - е - за -
trün-ni - ge, und mö - ge Gott dich schla-gen einst, wie je - ne bö - se Je - sa -

T. 



туп-ни-ца, по - гибнешь ты, по - гибнешь ты, какъ нѣ-когда I - е - за -
trün-ni - ge, und mö - ge Gott dich schla-gen einst, wie je - ne bö - se Je - sa -






Allegro moderato.

Р. 
 вель по-гиб - ла!
 - bel ver - der - ben!

Т. 

Б. 
 Весь Орле - анъ стоятъ теперь надъ безд - ной и
 Und ü - ber ei - nem Höl - len - ab - grund ste - het die

Allegro moderato.


 вель по - гиб - ла!


 - bel ver - der - ben!


 вель по - гиб - ла!



Allegro moderato.


p *più f*

Б.

роб - ко ждетъ, что вдругъ подъ нимъ, гре - мя - ща - я, о -
 ban - ge Stadt ge - wär - tig al - le - zeit, dass er mit

Б.

на раз - верг. нет - ся и вспы - хнетъ. По -
 Don - ner - kra - chen sich er - öff' - ne! Ver -

Б.

гнб - нетъ, по - гнб - нетъ онъ: и въ томъ за -
 lo - ren, ver - lo - ren schon ist Or - le -

Б.

логъ ихъ вождь не - по - бѣ - димый, Са - лис -
 - aus! dass bürgt der Feinde Feldherr Sa - lis -

Б.

бу - - - ри!
- бу - - - ру!

p О не - чаль - ны - е и
О welch' trau - ri - ge, welch'

p О не - чаль - ны - е и
О welch' trau - ri - ge, welch'

(Иоанна выдвигается и обращается к толпе вдохновенно, пророчески)
(Johanna nähert sich, und zu den Anwesenden sich wendend, spricht sie begeistert in Propheten Art.)

го - рст - ны - е дни!
куш - мер - vol - le Zeit!

го - рст - ны - е дни!
куш - мер - vol - le Zeit!

№5. Сцена.

№5. Scene.

Moderato assai.

ЮАННА. JOHANNA.
riten.

О бра - тья и дру.
О Brü - der! hö - ret

Moderato assai.

(begeistert)
(вдохновенно)

зья, о - трите ва - ши сле - зы!
ан, und trocknet eu - re Zäh - ren!

си - тель живъ, гря - деть, грядетъ онъ въ си - лъ, мо -
Ret - ter naht! Er rü - stet sich zum Kam - pfe! Vor

гу - чий врагъ на - деть подъ Ор - ле - а - номъ, ис -
Or - le - ans, da soll der Feind zer - schei - len; sein

1. ПОЛ - НИ - ЛОСЬ, ДЛЯ ЖАТ - ВЫ ОНЪ СОЗ - РѢТЬ, СВО -
 Maass ist voll! er ist zur Ern - te reif! Es

1. ИМЪ СЕРПОМЪ ВО - О - РУ - ЖИ - ЛАСЬ ДѢ - ВА! ПОЖ -
 kommt mit ih - rer Si - chel schon die Jung - frau, und

1. НѢТЬ О - НА КИЧ - ЛИ - ВЫ - Я НА - ДЖ - ДЫ,
 wird die Saat des Stol - zes nie - der - mäh - en,

1. И ПО - БѢ - ГУТЬ ТОЛ - ПЫ ОС - ТРО - ВИ - ТЯНЪ, ЗА - ТРЕ - НЕ -
 wird die - se fre chen In - sel - woh - ner all' wie ei - ne

cresc.

I

тавъ какъ агн_цы пе_редъ не_ю!
Heer - - de Lämmer vor sich ja - gen!

Сопрано.

Ка - кой въ ней духъ про_ро - чить?

Альтъ.

Was für ein Geist be - seelt sie?

Теноръ.

Ка - кой въ ней духъ про_ро - чить?

Басъ.

ТИБО.
ТНІВАУТ.

Іо_ан - на, о - пом - - нись, сом - кнн у - ста!
Ach, Johan - na, be - sinn' dich! Lass solche Red'!

Х О Р Ъ.

Въна - ши дни, у - вы, чу - десть Гос - подь не - со - вѣр - ша - етъ
 Kei - ne Wun - der, kei - ne Wun - der wollen mehrgeseh - en!
 Въна - ши дни, у - вы, чу - десть Гос - подь не - со - вѣр - ша - етъ

ЮАННА.
 JOHANNA.

Есть чу - де - са: взо - вѣт - ся го - лу - би - ца
 Wun - der ge - scheh'n! Seht, ei - ne wei - sse Tau - be

и на - ле - титъ съ от - важ - нос - тью ор - ла на
 fliegt, und mit Ad - lers kühn - heit fällt sie an die

I. яст - - ре - бовъ, тер - за - ю - щихъ от - чиз - ну.
 Gei - - er, die das Va - ter - land zer - rei - ssen!

staccato

I. Есть чу - де - са, есть чу - де - са, - н
 Wun - der ge - scheh'n! Ja! sie ge - scheh'n! Und

I. чу - до ужъ свер - ши - лось: по - вержень въ прахъ
 schon hat sich's er - fül - let: er liegt im Staub -

ff

I. вождь страш - - ный, Са - лис - бу - ри!
 Er! Graf von Sa - lis - bu - ry!

ff

Т.		<i>f</i> У- же ли ис- ти- ну	о- на вѣ- ща- етъ намъ?	иль не- бо сжа- лилось надъ
Г.		Und wär' es Wahrheit wohl,	was ih- re Red' besagt?	Hat sich erbarmt der Herr der
О.		<i>f</i> У- же ли ис- ти- ну	о- на вѣ- ща- етъ намъ?	иль не- бо сжа- лилось надъ
Х.				

**ВОИНЪ.
EIN KRIEGER.**

(Воинъ вбѣгаетъ въ безпорядкѣ и въ разтерзанной одеждѣ) *ff* Бѣ- да! бѣ- да! когдабъ не мечъ мой вѣрныи,
(Ein Krieger stürzt herein, in zer- Verflucht! verflucht! Hätt' nicht mein Schwert gehal- ten,

Т.		на - ми?
Г.		Him - mel?
О.		на - ми?
Х.		

V.

ябъ не про-бил-ся. Вражес-ка-я си-ла не-жданно
 war ich ver-lo-ren! Mäch-tige Fein-des-schaa-ren, die hat-ten

V.

насъ от-всюду о-кру-жи-ла. Отрядъ нашъ къ Ор-ле-
 uns ganz um-geahnt um-zing-elt. Es zog nach Or-le-

B.

От-ку-да ты?
 Wo kommst du her?

P.

От-ку-да ты?
 Wo kommst du her?

O.

От-ку-да ты?
 Wo kommst du her?

X.

По-гибъ... Er fiel...
 О - на вѣ-ща-ла правду! Wahr hat sie pro-pheti-zei-et!
 Свер - Er -

ТНІВАУТ.
 ТИ БО.

Я тре-пе-щу... Mirbebt das Herz...

ша - ет - ся не - слы - хан - но - е чу-до!
 füllt hat sich ein un - er - war - tet Wunder!

ша - ет - ся не - слы - хан - но - е чу-до!
 füllt hat sich ein un - er - war - tet Wunder!

riten.

какой чудесной силой все тайное душевья открыто?
 durch welche Zauber - ga - be ward ih - rer Seele das Ge - hei - me of - fen?

meno mosso
p

(Тибо покидает сцену, сумрачный, со страхом озираясь на дочь.) JOHANNA. Quasi Andante.

p О братья, вознесемъ къ Творцу мо -
 O Brü - der, dan - ket Gott mit gläu - bi -

Quasi Andante.

лит - ву на - шу!
 geh Ge - be - te!

dim. *p* *ppp*

№ 6. Гимнъ.

№ 6. Нумне.

Moderato assai, quasi Andantino.

IOANNA.
JOHANNA.

pp

Царь вышнихъ силъ,
Herr, un - ser Gott!

Ты нашъ по -
Du un - ser

1.

кровъ,
Hort,

на - ша на - деж - - - да!
auf den wir bau - - - en!

1.

rit f

Сжалься надъ на - - - ми и съвы - со -
Ha - be Er - bar - men, Schau aus den

1.

ты при - зри на - насъ -
Hörl'n - - - gnä - dig auf uns!

p

poco cresc.

1. *p*

Царь выш-нихъ силъ, Ты нашъ по-кровъ, на-ша на-деж-да,
 Herr, un-ser Gott, du un-ser Hort, auf den wir bau-en!
 Clar.

1. *più f*

сжалъ-ся надъ на-ми и съвысо-ты при-зри на насъ!
 На-be Er-bar-men,schau'aus den Höh'n gnä-dig auf uns!

Corno

1. *cresc.*

На-шей стра-нѣ, гнѣвомъ Тво-имъ вырахъ по-ра-жен-ной,
 Ret-te das Land, das, ach! dein Zorn so schwere-trof-fen,

cresc.

1. *f*

дай сно-ва миръ, дай намъ по-бѣду надъ злымъ вра-гомъ!
 Send' Frie-den uns, send' uns den Sieg ob dem grau-sen Feind!

mf

Arpa.

РАЙМ. RAIM.
molto espr.

Кро - - ви и слезъ льются дав - но по - то - ки о -
Ach, wie so lang fließen schon Thrä - nen, Ströme von

p

Тод. * Тод. * *sempre* Тод.

ВЕРТ.
БЕРТ. *molto espr.*

Р. биль - ны - е!... Сгибъ весь нашъ людъ: ю - но - ши,
Blut im Land!... Weu - te des Tods — ach, wie viel

Б. му - жи и стар - цы без - силь - - ны - е!...
Jüng - lin - ge, Män - ner und Grei - - se auch!...

I. *p* Бо-же, Ты нашъ по - кровъ!
Gott, der du un - ser Hort!

R. *p* Бо-же, Ты нашъ по - кровъ!
Gott, der du un - ser Hort!

B. *p*

Сопрано.
f На - ши по - ля, на - ши до -

Альтъ.
f Fel - der und Au'n, Hüt - ten und

Х О Р Ъ.
Теноръ.
f На - ши по - ля, на - ши до -

Басъ.
f

Fle Cl.
mf *p* *mf*

f *f* *f* *f*

I. Ты все на - ша на - деж - да Сжался, Бо - же, надъ
 Auf dich ein - zig wir bau - en! Ach, er - barme dich

Р. Ты все на - ша на - деж - да Сжался, Бо - же, надъ

Б.

ма, _____ *f* все раз - зо риль, _____

Herd, *f* Al - les zer - stört, _____

ма, _____ *f* все раз - зо - риль, _____

p *mf* *p*

f *f* *f*

I. на - ми, дай намъмирън по - бѣ - - ду!
 un - ser, Sieg ver - leih' uns und Frie - den!

Р. на - ми, дай намъмирън по - бѣ - - ду!

Б.

f сжеть и по - биль! На - - - ши по - *crescendo*
 Al - les ver - brannt! Fel - - - der und *crescendo*
f сжеть и по - биль! На - - - ши по - *crescendo*
f *crescendo*

mf *p* *cres - - - cen -*

cresc.

I. Бо-же, Ты нашъ по - кровъ, Ты вся на - ша на -
 Gott, der du ein - ser Hort! Auf dich ein - zig wir

cresc.

P. Бо-же, Ты нашъ по - кровъ, Ты вся на - ша на -

cresc.

B. Бо-же, Ты нашъ по - кровъ, Ты вся на - ша на -

ля, на - ши до - ма,

Au'n, Hüt - ten und Herd',

ля, на - ши до - ма,

do

I.  *f*
 деж - да, сжалься,сжальсянадъ на - - ми!
 ваи - ен! Ach, er - bar - me dich un - - ser!

Р.  *f*
 деж - да, сжалься,сжальсянадъ на - - ми!

Б.  *f*

f
 всё, всё раз - зо - рилъ и по - билъ врагъвъзлюбъ я - рост - ной!

f
 Ach! Al - les zer - stört und ver - braunt Grim - mi - ge Fein - des - wuth!

f
 всё, всё раз - зо - рилъ и по - билъ врагъвъзлюбъ я - рост - ной!

f

f



СНОР.

Бо - же, Ты нашъ по -

ХОРЪ.

Бо - же, Ты нашъ по - - кровъ!
 Gott der du un - ser Hort!

Gott, der du un - ser

cresc.

I.

ff Сжалъ - ся, сжалъ - ся надъ на - - ми!
 На - ве mit uns Er - bar - мен!

P.

ff Сжалъ - ся, сжалъ - ся надъ на - - ми!

B.

ff

кровъ!
Hort!

ff Царь выш - - нихъ

ff Herr, un - ser

ff Царь выш - - нихъ.

1. *ff*

Царъвышнихъсилъ, Тынашъпокрывъ, на-ша надеж - - да!
 Herr,un-ser Gott, Gott un-ser Hort, auf den wir bau - - en!

P. *ff*

Царъвышнихъсилъ, Тынашъпокрывъ, на-ша надеж - - да!

B. *ff*

силъ, Тынашъпо-крывъ, на-ша на-деж - - да!

Gott, du un-ser Hort, auf den wir bau - en!

силъ, Тынашъпо-крывъ, на-ша на-деж - - да!

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

I.  Сжалъ - - ся надъ на - ми и съвысо - ты при-зри на
 На - - ве Er - bar - мен, schau' aus den Höhn gnä - dig auf

Р.  Сжалъ - - ся надъ на - ми и съвысо - ты при-зри на

Б. 

 Сжалъ - - ся надъ на - ми и съвысо - ты при-зри на

 На - - ве Er - bar - мен, schau' aus den Höhn gnä - dig auf

 Сжалъ - - ся надъ на - ми и съвысо - ты при-зри на





Ф.о. * Ф.о. * Ф.о. *

I. насъ _____! Бѣд - - ной стра -
 uns! _____ Ret - te das

II. насъ _____! Бѣд - - ной стра -

III. насъ _____! Бѣд - - ной стра -


IV. насъ _____! Ret - te das

насъ _____! Бѣд - - ной стра -

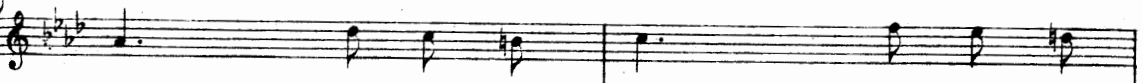
насъ _____! Бѣд - - ной стра -

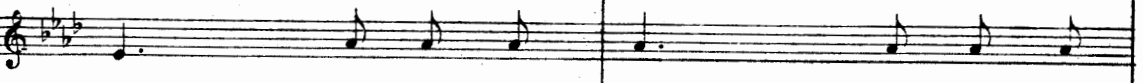
ff * ff *

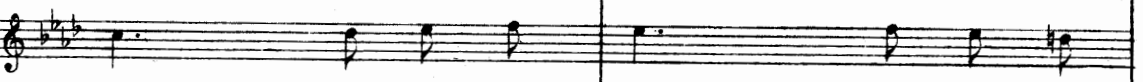
I. 
 нѣ, гнѣ_вомъ Тво - имъ въпрахъ по - ра -
 Land, das, ach! dein Zorn so schwer ge -

P. 
 нѣ, гнѣ_вомъ Тво - имъ въпрахъ по - ра -

B. 


 нѣ, гнѣ_вомъ Тво - имъ въпрахъ по - ра -


 Land, das, ach! dein Zorn so schwer ge -


 нѣ, гнѣ_вомъ Тво - имъ въпрахъ по - ра





Тд.

*

Тд.

*

I. жён - - - - ной, дай сно - ва
 trof - - - - fen, Send' Frie - den

Р. жён - - - - ной, дай сно - ва

Б. дай сно - ва

жён - - - - ной, дай сно - ва

trof - - - - fen, Send' Frie - den

жён - - - - ной, дай сно - ва

fff

ff

Ad. * Ad. Ad. *

I.
 миръ, дай намъ по - бѣ - ду, дай намъ по - бѣ - ду,
 uns, sen - de uns Sieg ob un - se - ren Fein - den

P.
 миръ, дай намъ по - бѣ - ду, дай намъ по - бѣ - ду,

B.
 миръ, дай намъ миръ, Бо - же, дай намъ миръ, Бо - же,

миръ, дай намъ по - бѣ - ду, дай намъ по - бѣ - ду, миръ и по -
 uns, sen - de uns Sieg ob un - se - ren Fein - den, Frieden und
 миръ, дай намъ по - бѣ - ду, дай намъ по - бѣ - ду, миръ и по -
 миръ, дай намъ миръ, Бо - же, дай намъ миръ, Бо - же, дай намъ по -

The piano accompaniment consists of two staves, treble and bass clef. The right hand features a steady eighth-note accompaniment with chords, while the left hand provides a rhythmic foundation with chords and moving lines. The piece concludes with a double bar line and a fermata over the final chord.

I
надъ нашимъ вра - гомъ! Ты нашъ по -
ver - leih' uns den Sieg! Du un - ser

R
надъ нашимъ вра - гомъ! Ты нашъ по -

B
надъ нашимъ вра - гомъ! Ты нашъ по -

cresc.
p

бъ - ду надъ на - шимъ вра - гомъ!
Sieg send' uns ob un - serm Feind!

fp *cresc.*

℥.

* ℥.

*

I.  кровъ, нашъ по - кровъ, на - ша на - деж - да!
Hort, un - ser Hort, auf den wir bau - en!

II.  кровъ, нашъ по - кровъ, на - ша на - деж - да!

III.  кровъ, нашъ по - кровъ, на - ша на - деж - да!



p Ты нашъ по - кровъ, на - ша на -
Du un - ser Hort, auf den wir



РАЙМ. РАЙМ.

p Сжаль - - ся надъ
 На - - ве Ег -

деж - - да!
 bau - - ен!

p *cresc.*

cresc.
 P. на - - ми в съвы - со - ты при - зри на
 - bar - мен, schau aus den Höhn gnä - dig her -

f

P

нась!
- ab!

p

p Скаль
На

p

p

f

ся надъ на - ми и съ вы - со -
- ве Ер - бар - мен, schau' aus den

I. *p* Бо - - - - - же! *mf* Бо - - - - -
 Gott! - - - - - Gott - - - - -

II. *p* *mf*

III. *p* *mf*

mf

ты при - - - - -
 Hölle her - - - - -

mf

mf

cresc. *mf*

mf

mf

pp *ppp*

I. же! О, Бо - же при - зри на насъ! Бо - же
 — О Gott, schau gnä - dig auf uns! Gott! schau

ppp

Р.

ppp

В.

pp

pp

зри!
ab!

О,
О

Бо - же,
Gott, schau

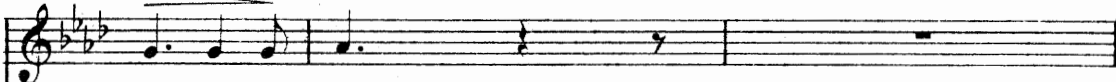
при - зри на
gnä - dig auf

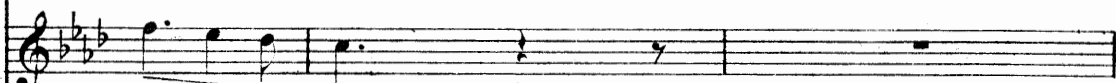
насъ!
uns!

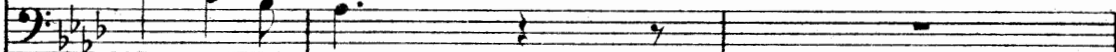
Бо - же
Gott, schau

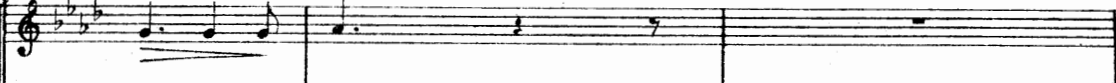
pp

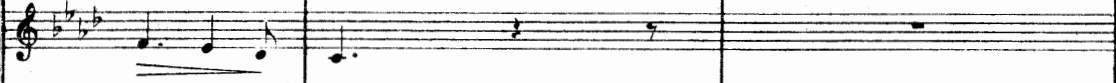
pp

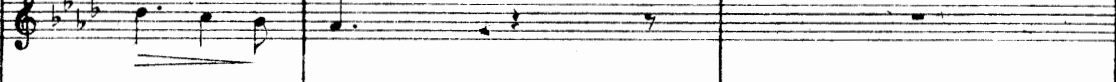
I. 
 призри на насъ! (Всѣ, кромѣ Иоанны, постепенно оставляютъ сцену. Темнѣетъ. Къ концу слѣдующаго № долженъ наступить полный мракъ)
 gnä - dig auf uns!

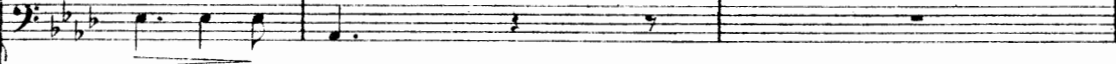
P. 
 (Alle, ausser Johanna, verlassen allmählig die Bühne
 Es dunkelt. Zum Ende der folgenden № muss völlige Finsterniss eintreten.)


B. 


 при - зри на насъ!
 gnä - dig auf uns!


 при - зри на насъ!
 gnä - dig auf uns!






pp *cresc.*

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with a triplet of eighth notes and a dynamic marking of *ff*. The left hand plays a dense, rhythmic accompaniment of chords. A *rit.* marking is present below the staff.

Second system of musical notation. The right hand has a melodic line with a dynamic marking of *pp*. The left hand continues with a rhythmic accompaniment. A *rit.* marking is present below the staff. The word "Cello." is written above the right-hand staff.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with a dynamic marking of *poco cresc.*. The left hand continues with a rhythmic accompaniment. A triplet of eighth notes is visible in the right hand.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a dynamic marking of *dim.*. The left hand continues with a rhythmic accompaniment. The word "Cor." is written above the right-hand staff.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a dynamic marking of *pp*. The left hand continues with a rhythmic accompaniment.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a dynamic marking of *morendo*. The left hand continues with a rhythmic accompaniment. The system concludes with a double bar line and repeat signs.

№7. Арія Іоанны.

№7. Arie der Johanna.

Andante non troppo.

ІОАННА. JOHANNA.

Andante non troppo.

f Да, часъ на - сталь!
Ja! so will's Gott!

pesante

ff

Да, часъ на - сталь!
Ja, so will's Gott!

должна по-ви-но-ваться не-бес-но-му ве-дѣнью I-o-a-n-
Ich muss, ich muss ge-horchen dem gött-li-chen Be-feh-le der Ma-don-

p *cresc. un poco*

Allegro moderato.

на-на!
f Но от-че-го за-крался въду-шу страхъ?
Al-lein wes-halb fühl' ich im Herzen Angst?

Piu mosso. *f* **Allegro moderato.**

(versinkt in tiefes Nachdenken)
(погружается в глубокое раздумье)

I

Му-чи-тель-но и больно но-етъ серд-це...
Was be- bet so, was zit-tert mei-ne See-le...

mf

tr.

f

espes

Cor.

Ob.

p

tr.

cresc.

sf

3

mf

3

p marcato

mf

Andantino. Alla breve.

I

p

Простите вы, хол-мы, по-ля род-
Lebt wohl, ihr Ber-ge, ihr ge-lieb-ten

Andantino. Alla breve.

pp

I. *mf*

ны - е, при - ю - тно мирный, яс - ный долъ, про - сти!
 Trif - ten! Ihr trau - lich - stil - len Thä - ler, le - bet wohl!

Ob. *p*

I. *poco cresc.*

съ Ю - ан - ной вамъ ужъ больше не - ви - дать - ся, на вѣкъ о - на,
 Jo - han - na wird jetzt nicht mehr auf euch wan - deln, euch sa - get sie

Viol. *Fl. Cl.*

piu f

I. *riten.* *Poco piu mosso.*

на вѣкъ вамъ го - во - рить: про - сти!
 auf e - wig: le - bet wohl, Lebt wohl!

p *Poco piu mosso.* *Cl.*

I. *mf*

Дру - зь - я лу - га, дре - ва, мо - и пи -
 Ihr Wie - sen all, ihr schat - ten - rei - chen

Viol.

I. *cresc.* 3

ТОМ - ЦЫ ахъ, вамъ безъ ме - ня и
 Bäu - me ach, oh - ne mich wohl

I. *mf*

цвѣсть и от - цвѣ - тать! Прохладный
 grünt ihr fröh - lich fort! Ach, le - bet

I.

гротъ, но - токъ мой бы - тро - теч - ный, и - ду отъ васъ,
 wohl, ihr Grot - ten, küh - le Brun - nen, Jo - han - na geht

I. *riten.*

и не при - ду къ вамъ вѣчно, и - ду отъ васъ, и не при -
 und nimmer kehrt sie wie - der, Jo - han - na geht, und nimmer

ritenuto. *Tempo Ito*

I. *p*

ду кѢВАМЪ ВЪЧ - НО...
kehrt sie wie - der...

МѢс - та гдѢ
Ihr Plä - tze

Tempo Ito

Ob. *p*

dim. *ritenuto.*

I. *all'*

всѢ бы - ва - ло мнѢ ус - ла - дои,
all' von mei - nen stil - len Fren - den,

poco cresc.

I. *p*

от - ны - нѢ вы со мною раз - лу - че -
euch lass' ich hin - ter mir auf im - mer -

dim.

I. *cresc.*

ны; мо - н ста - да, не
dar! Ihr Läm - mer all', zer -

p *poco cresc.*

I.

бу - ду вамъ ог - ра - дои, безъ пас - ты - ря бро -
 - streut euch auf den Hai - den, denn hir - ten - los ver -

Rit mosso.

I.

дѣть вы суж - де ны. Schaar!
 - bleibt jetzt eu - re *Rit mosso.*
cresc.

I.

mf
 Дос - та - лось мнѣ пас - ти и
cen Denn an - do - dre Heer - de geh' ich
rosso *a* *rosso*

I.

cresc.
 но - е ста - до на па - жи - тяхъ у
 jetzt zu wei - den dort auf dem blut' - gen

I. *Andante*
 бійст - - - венной вой - ны. *ff* Такъ
 Fel - - - de der Ge - fahr! Au

(• = • предыдущаго)
 I. *Andante*
 выш - не е наз - на - чи - ло из - брань - - е, ме -
 mich ist so der Got - tes Ruf er - gan - gen, mich

Ad.

I. *Andante*
 ня влечётъ не су - етныя же - ла - нья; Ma -
 treibt nicht eit - les, ir - di - sches Ver - lan - gen! Ma -

Ad.

I. *Andante*
 Бо - же, Те - бѣ мо - е откры - то серд - це!
 don - na! Dir of - fen ist ja mei - ne See - le!

Ad.

riten. *dim.*

I. *riten.* *dim.*

0 - но тос-ку-еть, / о - но страда-еть, / о - но тос-ку-
 Du siehst sie be - ben, / du siehst sie lei - den! / du siehst sie be -

Tempo I.

I. *p* *Tempo I.*

еть и страда - - еть. Про - сти - те вы на - вѣкъ, хол -
 ben, siehst sie lei - - den! Lebt wohl, lebt e - wig wohl, ihr

I.

мы, по - дя родны е; / при-ют-но мирный доль, прос-
 Ber - ge all' und Trif-ten! / ihr trau-lich stil-len Thä-ler,

I.

ти) прос - ти! / съ Ио - ан - ной вамъ ужъ
 le - bet wohl! / Jo - han - на wird jetzt

Об. *p* *Viol.*

cresc. *riten.*

I. *for*

больше не-ви-дать-ся: на вѣкъ о-на на вѣкъ вамъ го-во-
 nicht mehr auf euch wan-deln, euch sa-get sie auf e-wig: le-bet

Piu mosso.

I. *f*

рѣчь: про-сти! Друзь-я мо-и лу-га, дре-
 wohl, lebt wohl! Ihr Wie-sen rings um-her, ihr

Piu mosso.

p *cresc.*

II.

ва, мо-и пн-том-цы, вамъ безъ ме-ня и
 schat-ten-rei-chen Bäu-me, ach, oh-ne mich wohl

I.

цвѣсть, и от-цвѣ-тать! про-хладный, ти-хий гротъ, по-
 grünt ihr fröh-lich fort! Ach, le-bet, le-bet wohl, ihr

p *cresc.*

I. *br. sc. 1. et cresc.*
 ТОКЪ МОИ БЫСТРО - теч - ныи, и - ду отъ-васъ, и - ду отъ-васъ, и -
 Grot - ten, kla - re Bäu - che, Jo - han - na geht, Jo - han - na geht, Jo -

I. *ad libitum.*
 ду отъ-васъ, и не при - ду къ вамъ ввч-но, ввч -
 -han - na geht.. und nim - mer, nim - mer kehrt sie wie -

Tempo I.
 HO!
 der!
Tempo I. Fl.
p *Cor.*

din.

pp

№ 8. Финаль.

№ 8. Finale.

Allegro moderato.

ЮАННА. Recit.

Но си - лы бу - дутъ ли, досто - инна я при - нять сто - лья тяжкій дол - гъ?
Doch hab' ich wohl die Kraft bin wür - dig ich wohl sol - cher ho - hen Pflicht?

f *p*

a tempo *riten.*

1. О! го - ре, о терза - нье, мнѣ тя - же - ло, мнѣ страшно....
Ach, We - he! ich ver - za - ge! Schwer liegt's auf mir! ich ziti' re....

a tempo *riten.* *mf*

meno mosso

1. Бо - же, ос - тавь ме - ня въ мо - ей сми - рен - ной до - лѣ!
Gott! Las - se mich in mei - nem niedern Stan - de blei - ben!

meno mosso *p* Fl. Ob.

1. Ты, домъ - род - ной, вы, ро - щи и по -
Du, trautes Heim, ihr, Au - en rings um -

Allegro moderato.

I.
 ля, нѣтъ силъ разстаться съ вами? - her, nicht kann ich euch ver - las - sen!
 Allegro moderato. *pp*

I.
 Звонъ зна-комый! Hol - de Klänge! какъ сладки а-ти зву - ки! - net!
 ihr habt mir oft ge - tö - net!
trise. poco a poco

sempre cresc.

ХОРЪ АНГЕЛОВЪ. CHOR DER ENGEL.

Голосъ соло. Solostimme.

Moderato assai.

Сопрано.

АЛЬТЪ.

f I - o
Jo -
f I - o -

f Moderato assai.

ан - на! I - o - ан - на!
han - на! Jo - han - на!

ан - на! I - o - ан - на!

p *f* *p*

Соло. Moderato.

f На - дѣть долж-на ты ла - ты бо-е - вы - я, въже -
 Сопр! rau - hes Erzsolst du die Glieder schü - ren, mit

mf Въем - ли, часъ нас - таль, будь го - то - ва!
 АЛЬТЪ: Die Zeit ist schon da, sei ge - wär - tig!

mf

Moderato.

Лѣ - зо грудь мла ду - ю за - ко - вать; етра -
 Stahl be - de - cken dei - ne zar - te Brust! Nicht

мечъ твой по ра пре - по - я - сать, и
 Gür - te das Schwert um zum Kam - pfe, durch

шисъ надеждъ не знай любви зе - мны - я, въи - чальныхъ свѣчь те - бѣ не за - жи -
 Männerlie - bedarf dein Herzberüh - ren mit sünd'gen Flammen eit'ler Er - den.

вѣбит - вахъ Богъ те - бя про - сла - вить;
 Sieg - will Gott jetzt dich ver - klä - ren;

poco più mosso

гать, до вьбит - вахъ Богъ гла - ву тво - ю про -
 -lust! Doch wird dich Gott mit krie - ge - ri - sehen

да, и вьбит - вахъ Богъ гла - ву тво - ю про -
 Ja, Es wird dich Gott mit krie - ge - ri - sehen

poco più mosso

mf

сла - вить, всѣхъ вы - ше дѣвъ зем - ныхъ те - бя пое -
 Eh - ren, vor al - len Er - den - frau - en jetzt ver -

сла - вить, всѣхъ вы - ше дѣвъ зем - ныхъ те - бя пое -
 Eh - ren, vor al - len Er - den - frau - en jetzt ver -

cresc.

та - вить!
 - klä - - ren!

та - вить!
 klä - - ren!

f

Allegro moderato e maestoso.

ЮАННА. (съ силой и страстью)

ff ВЫ, СОН - МЫ ан - ге - ловъ не - бес - НЫХЪ
Ihr Schaa - ren hoch - er - hab' - ner We - sen,

Allegro moderato e maestoso.

mf

1. и хе - ру - ви - мовъ без - тѣ - дес - НЫХЪ!
ihr Che - ru - him von Gott er - le - sen!

I. 

воз - зри - те съне - ба на ме - ня: тер -
 О steht mir bei in mei - ner Noth, mit

I. 

за - юсь, страж - ду, пла - чу я!
 Angst er - füllt mich solch' Ge - bot!

I. 

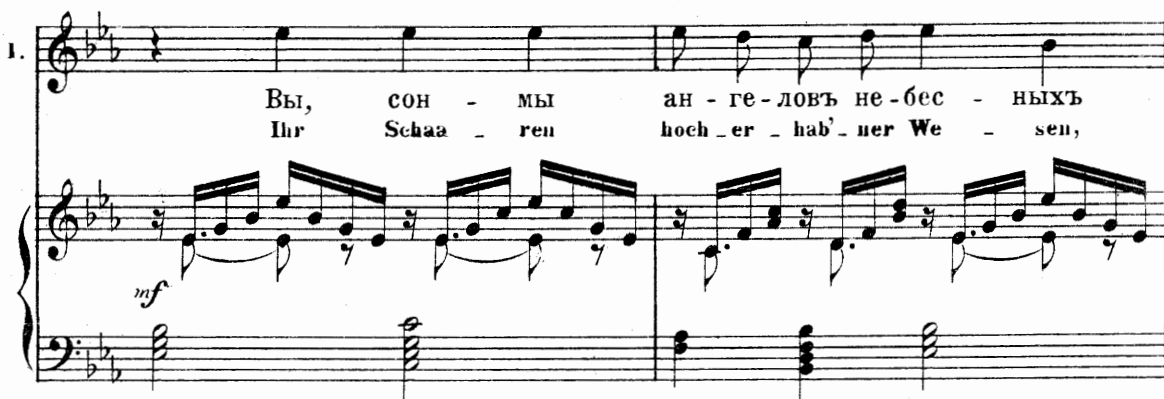
Крѣп - ка, силь - на мо - лит - ва ва - ша
 Gar mächtig wir ket en - er Fleh - en

I. 

вѣнад - звѣдныхъ свѣтлыхъ вы - со - тахъ:
 am Thro - ne Dess der e - wig tagt;

1.  **пусть** горь-ка - я ми - ну - етъ ча - ша
Mag die - ser Kelch vo - rü - ber ge - hen

1.  ме - ня, скло-нен - ну - ю во прахъ!
an sei - ner de - muths - vol - len Magd!

1.  Вы, сон - мы ан - ге - ловъ не - бес - ныхъ
Ihr Schaa - ren hoch - er - hab - ler We - sen,

1.  и хе - ру - ви - мовъ без - ть - лес - ныхъ!
ihr Che - ru - bin von Gott er - le - sen!

I

ВОЗ - зри - те сьне - ба на ме - ня: тер -
 О steht mir bei in mei - ner Noth! mit

I

за - юсь страж - ду, пла - чу
 Angst er - füllt mich solch Ge -

Moderato.

I.

я!
 Solo. bot!

Т.

Сопр.

Х

Альтъ.

I - o - ан - на! I - o - ан - на, вне -
 Jo - нан - на! Jo - нан - на! Ver -
 I - o - ан - на! I - o - ан - на, вне -

Moderato.

мли намъ! *f* Н - Zeich
 мли намъ! *mf* Вие - Die
 - пішт цис! *mf*

ди, епъ-ши еко-рѣи на по-ле бра-ни; по-
 hin, schon har-ren dei-ner Sie-ges kampf-e, die
 мли, часъ нас-талъ, будь го-то-ва!
 Zeit ist schon da, sei ge-wär-tig!

ра, по-ра, про-билъ те-перь твой часъ. Ты
 Stun-de schlug, die Zeit der That ist da! Du
 мечъ твой по-ра пре-я-сать и
 Greif nach dem Schwert oh-ne я-сать и
 Za-gen, dem

мечь возмешь и о-ри-лам-му вьдла - - ни и
 sollst jetzt mei-ne O-ri-flaw-me tra - - gen und

вьбит Gott - - вахъ wird Богъ dich те durch бя Sieg про - -

Gott wird dich durch Sieg ver - -

мощь вра-говъ ера-зиль, какъ жни-ца класъ; пое-та-вишь
 wie die ra-sche Schuit-te-rin die Saat das stol-ze

ела - - вить, да, пос-та-вишь
 -klä - - ren! Ja! Das stol-ze

poco più mosso

ихъ над-мен-ной влас-ти гра-ни и об-ра-
 Eng-land sollst du nie-der-schla-gen, Um-wäl-zen

ты вра-говъ уе-пъ-хамъ гра-ни и об-ра-
 Eng-land sollst du nie-der-schla-gen, Um-wäl-zen

тишь во плачь по - бѣд - ный гласъ; дашь
 sollst du sei - nes Glü - ckes Rad, Er -

ff

cresc.

рат - нымъ честь, дашь
 - ret - - - - - tung brin - - - - - gen

блескъ и си - лу тро - ну, и Кар - ла
 sei - nen Hel - den - söh - nen, und Rheims 'be -

въ Реймъ - frein вве - дешъ при - нять ко -
 und dei nen Kō - nig

The first system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major with lyrics in Russian and German. The middle staff is a vocal line with lyrics in German. The bottom staff is a piano accompaniment with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, both featuring arched eighth-note patterns.

po - - - -
 krō - - - -

The second system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics in German. The middle staff is a vocal line with lyrics in German. The bottom staff is a piano accompaniment with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, both featuring arched eighth-note patterns.

чу!
 nen!

The third system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics in Russian and German. The middle staff is a vocal line with lyrics in German. The bottom staff is a piano accompaniment with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, both featuring arched eighth-note patterns.

Allegro giusto.

1. *f*

У - жель по - ра,
So ist's dem Zeit?

Allegro giusto.

1.

У - же - ли нѣтъ воз - вра - та? и
Dem Ru - fe soll ich fol - gen? Die

1.

часъ про-биль?...
Stun - de schlug?

ff Му - жай - ся I - о -
ff Er - he - be dich, Jo -

cresc.

ХОРЪ.

ан - - на, и - ди!

- han - - na! Zeuch hin!

ff

(mit Begeisterung und Kraft, in Extase)
 (съ вдохновеніемъ, силой, какъ бы въ экстазѣ)

ЮАННА. **Allegro moderato e maestoso.**

ff Вы, сон - мы
 Ihr Schaa - ren

Соло.
f О, елѣ - -

Сопр.
f Sei, zur

АЛЬТЪ.
f

fff

mf

1.

ан - ге - ловъ не - бес - НЫХЪ и хе - ру - ви - мовъ без - тѣ -
hoch - er - hab' - net We - sen, ihr Che - ru - bim von Gott er -

ши ско - рѣй, часъ про - -
That be - reit! Da ist

1.

лес - НЫХЪ! воз - зри - те
- le - sen! O stellt mir

биль, по - ра, ты мощь вра - -
schon die Zeit! Du brichst der

сѣне - ба на ме - ня: те - перь силь - на, го -
 bei in mei - ner Noth, mit Angst er - füllt mich

говѣ сра - зишь, въплачь по - бѣд - ный

Fein - de Macht, Sieg - reich schlägst du

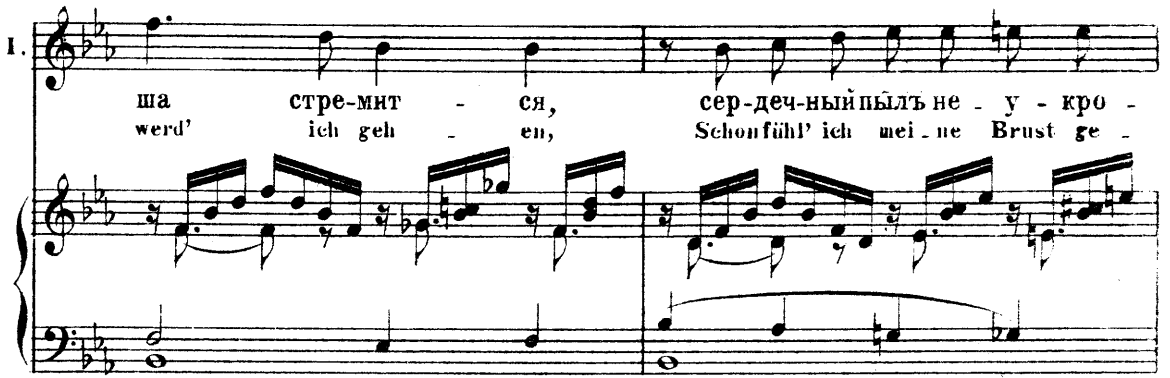
f

то - ва я! въки - пящій бой ду -
 solch Ge - bot! Zu blut'gem Kam - - pfe

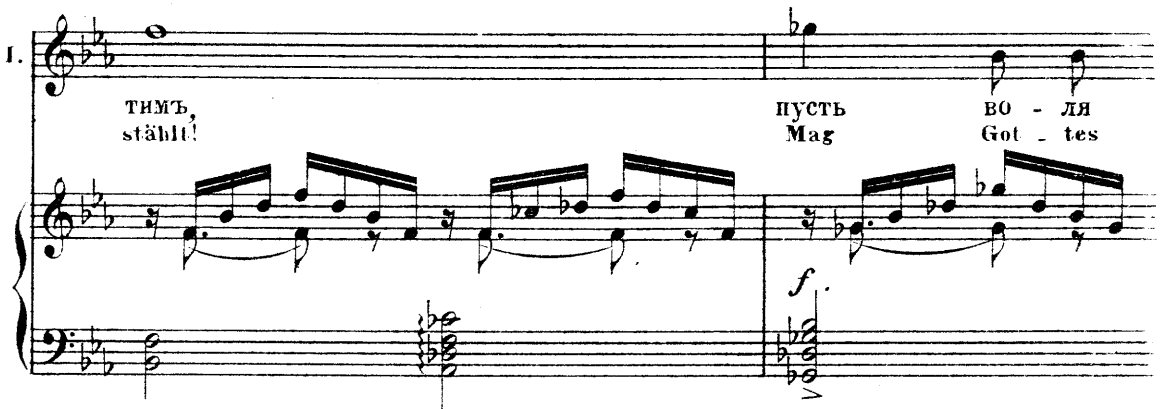
гласъ о - бра - тись!

sie in der Schlacht!

mf cresc.

1. 

ша стре-нит - ся, серд-еч-ный пыль не - у - кро -
 werd' ich geh - en, Schonfüh' ich mei - ne Brust ge -

1. 

ТМЪ, стáhlт! пусть Маг во - ля
 stáhlт! Mag Got - tes

1. 

Гос - по - да свер - шит - ся:
 Wil - le dem ge - sche - hen.

1. 

впе-редъ какъ Бо-жій хе-ру-вимъ!
 Sein O - dem ist's der mich be - seelt!

1.

Пе - редъ пол - ка - ми я пої - ду,
 Den Krie - gern schreit' ich kühn vo - ran,

о! елѣ - ши еко - рѣй,
 Sei zur That be - reit!

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line in G major, starting with a treble clef and a key signature of one flat (F major). It contains the Russian and German lyrics. The middle two staves are the piano accompaniment, with the right hand in treble clef and the left hand in bass clef. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and block chords in the left hand.

1.

вез - дѣ по - бѣ - ду я най - ду,
 Führ' sie zu Sieg und Eh - re an!

плачь въпо - бѣд - ный гласъ о - бра -
 Sieg bringt in der Schlacht Got - tes

The second system of the musical score continues the composition. It follows the same three-staff format as the first system. The vocal line continues with the Russian and German lyrics. The piano accompaniment maintains the same rhythmic and harmonic structure, providing a steady accompaniment for the vocal melody.

I.

по - бѣ - ду, ве - дѣ, ве -
 zum Sie - ge zur Ehr' führ -

ти! и - ди, и -

Macht! Zeuch hin! Zeuch

The first system of the musical score consists of four staves. The top staff is the vocal line, followed by three piano accompaniment staves. The music is in a minor key with a 3/4 time signature. The lyrics are in Russian and German, with the Russian text above the German text. The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines.

I.

дѣ най - ду, по - бѣ - ду
 ich sie an! Ich führ' zur

ди, Гос - подь съ - то - бо - ю!

hin! Dich starkt der Him - mel!

The second system of the musical score continues the composition. It also consists of four staves: one vocal line and three piano accompaniment staves. The lyrics continue in Russian and German. The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern established in the first system, with some melodic flourishes in the right hand.

(Юанна остае -
(Johanna verbleibt

1. *fff*
 я Ehr; без - дѣ, без - дѣ най - ду!
 zum Sie - ge stets sie an!

Господь съто - бой! И -
 Mit dir ist Gott! Zeuch

ff

ся неподвижна, устремивъ взоръ къ небу.) unverwandt in verzückerter Stellung stehen, die Blicke gen Himmel gerichtet.)

Сопр. Голосъ соло съ 1^{ми} Сопр. Die Solostimme mit Sopr. I.
 ди! и - ди! и - ди!
 Альтъ. hin! zeuch hin! zeuch hin!

ХОРЪ.

Гос - подь съто - бой!
 Mit dir ist Gott!

Гос - подь съто *fff* бо - - -
 Durch dich Gott strei - - -

Гос - подь съто - *fff* бо - - -

The first system of the musical score features two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal lines are in a major key with a flat in the key signature. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand. The lyrics are in Russian and German, with dynamic markings like *fff* and *ff*.

ю!
 tet!

(ЗАНАВѢСЬ.)
 (DER VORHANG FÄLLT.)

The second system continues the vocal and piano parts. It includes the instruction "(ЗАНАВѢСЬ.) (DER VORHANG FÄLLT.)" which translates to "The curtain falls." The piano accompaniment features a more active bass line.

ff

The third system is primarily piano accompaniment, showing a complex rhythmic pattern in the right hand and a steady bass line in the left hand. The dynamic marking *ff* is present.

The fourth system continues the piano accompaniment with similar rhythmic patterns and dynamics.

The fifth system is the final system on the page, showing the concluding piano accompaniment with some final chords and a fermata.

ДѢЙСТВІЕ II.

ZWEITER AUFZUG.

№ 9. Антрактъ.

№ 9. Entreact.

Allegro moltó vivace.

The first section of the Entr'acte is marked *Allegro moltó vivace*. It consists of four systems of music. The first system features a piano accompaniment in the left hand with a *mf* dynamic and a vocal line in the right hand with *sf* dynamics and a *cres* marking. The second system continues with piano accompaniment and vocal lines, including a *do* note and *f* dynamics. The third system shows a *ff* dynamic for the piano part. The fourth system concludes with a *molto riten.* marking and a change in key signature to two sharps and a 6/8 time signature.

Moderato assai, quasi Andantino.

The second section of the Entr'acte is marked *Moderato assai, quasi Andantino*. It consists of a single system of music featuring a piano accompaniment in the left hand with a *f* dynamic. The right hand part consists of chords and arpeggiated figures.

First system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with several triplet eighth notes. The bass clef staff provides a rhythmic accompaniment with chords and a moving bass line. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the right hand.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with chords. The bass clef staff maintains the accompaniment with a steady rhythm of chords.

Third system of musical notation. Similar to the first system, it features triplet eighth notes in the treble clef and a rhythmic accompaniment in the bass clef. A dynamic marking of *f* is present.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff shows chords and melodic fragments. The bass clef staff continues the accompaniment with chords.

Fifth system of musical notation. This system includes triplet eighth notes in the treble clef. A dynamic marking of *fff* (fortissimo) is present in the right hand.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff features chords with accents (>). The bass clef staff has a more active accompaniment. Dynamic markings include *staccato* and *p marcato*.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line with eighth notes and rests in the left hand.

Second system of musical notation. The right hand continues with eighth notes, while the left hand features a bass line with eighth notes and rests. A dynamic marking of *p* (piano) is present at the beginning of the system.

Third system of musical notation. The right hand has a more complex melodic line with some slurs. The left hand features a bass line with eighth notes and rests. A dynamic marking of *f* (forte) is present at the beginning of the system.

Fourth system of musical notation. The right hand features a dense texture of sixteenth notes. The left hand has a bass line with eighth notes and rests.

Fifth system of musical notation. The right hand continues with a dense texture of sixteenth notes. The left hand has a bass line with eighth notes and rests.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand features a dense texture of sixteenth notes. Dynamic markings of *ff* (fortissimo) are present at the beginning and end of the system.

First system of musical notation. The treble clef part features a melodic line with eighth notes and a trill. The bass clef part has a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *sf* and *ff*. Fingerings are indicated by numbers 1-5.

Second system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with eighth notes. The bass clef part features a chordal accompaniment with some slurs. Dynamics include *ff*.

Third system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with eighth notes. The bass clef part has a chordal accompaniment. A *cresc.* marking is present. Dynamics include *ff*.

Fourth system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with eighth notes. The bass clef part has a chordal accompaniment. A *stringendo poco* marking is present. Dynamics include *fff*.

Allegro moderato.

Fifth system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with eighth notes. The bass clef part has a chordal accompaniment. Dynamics include *ff*.

Sixth system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with eighth notes. The bass clef part has a chordal accompaniment. The system ends with a double bar line and a common time signature.

№ 10. Хоръ Менестрелей.

№ 10. Chor der Minstrels.

При поднятіи занавѣса сцена представляетъ залу во дворцѣ Шинонъ. Король сидитъ съ лѣвой стороны на возвышеніи. Рядомъ съ нимъ Агнеса. Оба задумчивы и грустны. Нѣсколько придворныхъ окружаютъ ихъ. Близъ Короля находится Дюнуа. Менестрели поютъ, аккомпанируя арфами.

Die Bühne stellt einen Saal im Schlosse Chinon vor. Der König sitzt links auf erhöhtem Platze; neben ihm Agnes. Beide sind in Nachdenken versenkt und traurig. Einige Hofherren und Damen umgeben sie. Nächst dem Könige befindet sich Dunois. Die Minstrels begleiten ihren Gesang auf Harfen.

Moderato.

ХОРЪ МЕНЕСТРЕЛЕЙ. (Тен.)
semplice

CHOR DER MINSTRELS. Въ гудъ го - да и дни без - смѣн - ной че - ре -
In gleichem Lau - fe stets die Jahr' und Tag' ver -

до - ю, тер - нис - то - ю сте - зей къ мо - ги - лѣ вѣкъ спѣ - шить; сте - зя не да - ле -
gehen, zum Gra - be Je - der eilt auf gleichem Dor - nen - pfad; der Pfad, er führt nicht

ка, мо - ги - ла подъ го - ро - ю, но мно - го на пу - ти судьба намъ бѣдъ да -
weit, das Grab bläst sich se - hen, doch auf dem Weg' um - giebt viel Leid uns früh und

rosso cresc.

рять. И лишь о - динъ цвѣ-токъ вол - шеб - ный намъ въ у-тѣ -
spät! Nur ei - ner Blu - me Zau - ber - hel - le zum Trost wies

simile

p

rosso cresc.

püf

ше - - ные не - бомъ данъ: си - лой чуд - ной и цѣ -
Gott den Menschen an: Höch - ster Wun - der sü - sse

püf

p

леб - ной полнъ див - ный та - лис - манъ. Бѣгутъ го - да и
Quelle spriesst aus dem Ta - lis - man. In gleichem Lau - fe

p

дни безсѣнной че - ре - до - ш, тернис - то - ю сте - зей къ мо - ги - лѣ всякъ ебъ -
stets die Jahr' und Tag' ver - ge - hen, zum Grabe Je - der eilt auf gleichem Dor - nen -

шить!
-pfad! *espr.*

Волшебный тотъ цвѣ - токъ при - но - ситъ золь заб -
Die Zauber - blu - me bringt uns al - les Leids ver -

p

ве - нье, та - ин - ственнымъ ог - немъ онъ намъ жи - га - - етъ
ges - sen, ge - heim - niss - vol - le Gluth durchströ - met un - - sre

кровь; онъ въ ду - шу льётъ пѣв - на вос - торгъ и вдох - чо -
Brust; dem Sün - ger flösst sie - ein Be - geist' - rung ohn' Er -

p

Fl.

ве - нье, о чудный та-лис-манъ: те - бя зо-вуть лю - бовь. Да! лишь о -
 -mes - sen, der Ta - lis - man, der heisst: der Lie - be Freud' und Lust! Ja! ei - ner

poco cresc.
 динь цвѣ-токъ вол - шеб - ный намъ вьу-тъ - ше - нье не - бомъ
 Blu - me Zau - ber - hel - le zum Trost wies Gott dem Men - schen

poco cresc.

pizz
 дань: си - лой чуд - ной и цѣ - леб - ной полнь див - ный та - лис -
 an: Höchster Wunder sü - sse Quel - le spriest aus dem Ta - lis -

pizz

p
 мань! Вьгуть го - да и дни беземьной че - ре - до - ю, тер - нис - то - ю сте -
 - man! In gleichem Lau - fe stets die Jahr' und Tag' ver - ge - hen, zum Gra - be Je - der

p

зей кѣмоги-лѣ всякъ спѣ - шить!
eilt auf gleichem Dor - nen - pfad!

espr.

p

КОРОЛЬ.
KÖNIG. *Listesso tempo.*

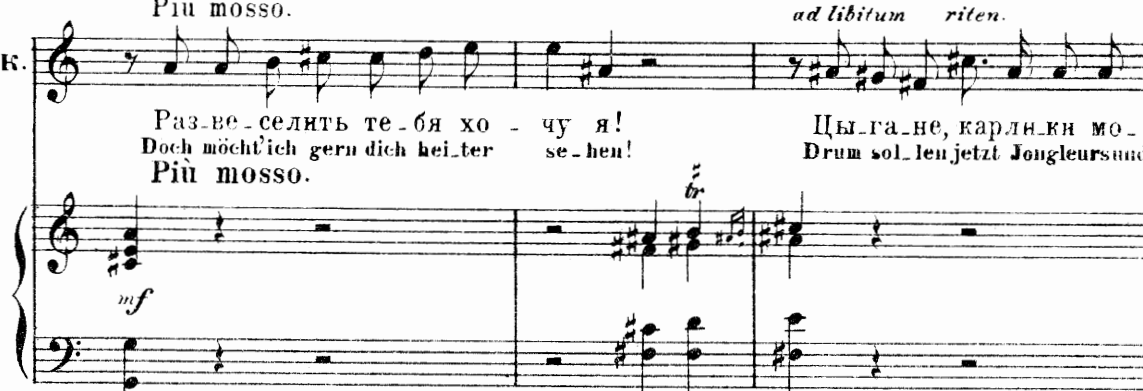
О, Аг-не-са! Какъ грустны э-ти
Theu-re Ag-nes! Wie trau-rig sind die

p

пѣс-ни: о - ни сле-зой тво - и ту-маняТЬ о - чи.
Sän - ge: die Thrä-nen, sieh! um - schleiern dei - ne Bli - eke!

sfz

Più mosso. *ad libitum riten.*

К. 

Раз-ве-седить те-бя хо-чу я! Цы-га-не, карл-ки мо-
 Doch möcht'ich gern dich hei-ter se-hen! Drum sol-len jetzt Jongleurs sind
Più mosso.

mf

a tempo

К. 

и и ско-мо-ро-хи пусть пляс-кой насъ ве-се-лой по-за-
 mei-ne Zwerg'und Nar-ren mit Tanz' und lust'-gen Spie-len uns er-

f

К. 

ба-вять! (Менестрели уходятъ)
 -gö-tzen! (Die Minstreis gehen ab.)

f



№ 11. ТАНЦЫ.

№ 11. TÄNZE.

а, Пляска цыганъ.

а, Tanz der Jongleurs.

Allegro vivace.

Musical score for "Tanz der Jongleurs" (No. 11). The score is in 2/4 time, key of D major, and consists of five systems of piano accompaniment. The first system includes a forte (*f*) dynamic marking and a triplet in the right hand. The second system features a continuous eighth-note pattern in the right hand. The third system has a triplet in the right hand. The fourth system includes a decrescendo (*din.*) marking. The fifth system features a piano (*p*) dynamic marking and a long melodic line in the right hand.

Listesso tempo.

First system of musical notation. Treble and bass clefs. Key signature: three sharps (F#, C#, G#). Time signature: 3/4. Dynamics: *mf*. Features triplets in both hands and a doublet in the treble.

Second system of musical notation. Treble and bass clefs. Key signature: three sharps. Dynamics: *f*. Features triplets in both hands and a doublet in the treble.

Third system of musical notation. Treble and bass clefs. Key signature: three sharps. Features triplets in both hands and a doublet in the treble.

Fourth system of musical notation. Treble and bass clefs. Key signature: three sharps. Dynamics: *f*. Features triplets in both hands and a doublet in the treble.

Fifth system of musical notation. Treble and bass clefs. Key signature: three sharps. Features triplets in both hands and a doublet in the treble.

Sixth system of musical notation. Treble and bass clefs. Key signature: three sharps. Features triplets in both hands and a doublet in the treble.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes triplets and a dynamic marking of *mf*.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes triplets and a dynamic marking of *mf*.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes triplets and a dynamic marking of *res*.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes triplets and lyrics: *een - do*.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes triplets.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes triplets and a dynamic marking of *ff*.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with trills and triplets, marked with dynamics *f* and *mf*. The bass clef staff provides a rhythmic accompaniment. The word *staccato* is written below the bass staff.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with chords and triplets, marked with *mf*. The bass clef staff continues the accompaniment.

Third system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with dynamics *piu f* and *mf*. The bass clef staff has a dense accompaniment of chords.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with dynamics *mf*. The bass clef staff continues with a dense accompaniment of chords.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with dynamics *mf*. The bass clef staff continues with a dense accompaniment of chords. The lyrics *eres - cen - do* are written below the bass staff.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with dynamics *f* and *mf*. The bass clef staff continues with a dense accompaniment of chords. The letters *H.T.A.* are written below the treble staff.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a 7/8 time signature. It consists of two measures with a long slur over the top staff and a steady eighth-note accompaniment in the bottom staff.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar notation and accompaniment as the first system.

Third system of musical notation, showing a change in the melody with more complex rhythmic patterns and slurs.

Fourth system of musical notation, featuring the vocal line with the lyrics "cres - cen - do" written below the notes. The piano accompaniment continues with a consistent eighth-note pattern.

Fifth system of musical notation, marked with a forte (*ff*) dynamic. It includes triplets in both the vocal line and the piano accompaniment.

Sixth system of musical notation, continuing the piece with triplets and dynamic markings.

First system of musical notation. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics "eres - cen - do" and includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the bass and chords in the treble.

Second system of musical notation. The vocal line continues with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment maintains the eighth-note bass line and chordal accompaniment.

Third system of musical notation. The vocal line features a triplet of eighth notes. The piano accompaniment continues with the eighth-note bass line and chords.

Fourth system of musical notation. The piano accompaniment becomes more active with sixteenth-note patterns in the treble. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present. Triplet markings are visible above the treble staff.

Fifth system of musical notation. The piano accompaniment continues with sixteenth-note patterns and chords. Triplet markings are present above the treble staff.

Sixth system of musical notation. The piano accompaniment continues with sixteenth-note patterns and chords. A first ending bracket is indicated by a dashed line above the treble staff.

Andante.

Ob. *espr.*
p

Fag.

mf

mf

p

Cl. Fl. *riten.*
p

Allegro moderato.

Fl. *p*

Cor. *un poco marc.*

The score is divided into two main sections. The first section, 'Andante', consists of five systems of music. The first system includes parts for Oboe (Ob.) and Bassoon (Fag.), with dynamics *espr.* and *p*. The second system features piano accompaniment with a dynamic of *mf*. The third system continues the piano accompaniment with *mf*. The fourth system shows piano accompaniment with *p*. The fifth system includes Clarinet (Cl.) and Flute (Fl.) parts, with a *riten.* marking and a dynamic of *p*. The second section, 'Allegro moderato', begins with a Flute (Fl.) part and a Coro (Cor.) part, with a dynamic of *p* and the instruction *un poco marc.*

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a complex melodic line with many sixteenth notes and slurs. The bass clef contains a rhythmic accompaniment with eighth notes and rests. A dynamic marking *p* is present in the second measure.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar melodic and rhythmic patterns in both staves.

Third system of musical notation, featuring a dynamic marking *p* in the first measure of the treble staff.

Fourth system of musical notation, including the dynamic marking *crescendo* in the middle of the system.

Fifth system of musical notation, including the dynamic marking *mf marcato* in the middle of the system. A dotted line with an '8' above it spans across the system.

Sixth system of musical notation, continuing the piece with similar melodic and rhythmic patterns in both staves. A dotted line with an '8' above it spans across the system.

Allegro.

The first system of the 'Allegro' section consists of two staves. The upper staff (treble clef) begins with a dotted line over the first three measures, indicating a first ending. It features a rhythmic pattern of eighth notes with accents. The lower staff (bass clef) has a similar eighth-note pattern with accents in the first two measures, followed by a dynamic marking of *f* (forte) and a melodic line of eighth notes.

The second system continues the musical themes. The upper staff maintains the eighth-note rhythmic pattern with accents. The lower staff features a melodic line of eighth notes, with a dynamic marking of *f* appearing in the second measure.

The third system concludes the 'Allegro' section. The upper staff has a melodic line of eighth notes. The lower staff features a rhythmic accompaniment of eighth notes with a dynamic marking of *ff* (fortissimo) in the second measure. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

Presto.

The first system of the 'Presto' section is marked with a dynamic of *ff*. It features a treble staff with a melodic line of eighth notes and a bass staff with a rhythmic accompaniment of eighth notes.

The second system continues the 'Presto' section with a fast-paced texture. The upper staff has a melodic line of eighth notes, and the lower staff has a rhythmic accompaniment of eighth notes.

The third system concludes the 'Presto' section. The upper staff has a melodic line of eighth notes, and the lower staff has a rhythmic accompaniment of eighth notes. The system ends with a double bar line.

First system of musical notation. The right hand features a complex, flowing melodic line with many slurs and ties. The left hand provides a steady accompaniment with chords and eighth notes. The dynamic marking *mf* is present.

Second system of musical notation. The right hand continues with intricate melodic patterns. The left hand has a more active role with eighth-note accompaniment. The dynamic marking *crec.* is visible.

Third system of musical notation. The right hand plays a series of chords and dyads. The left hand has a simpler accompaniment of chords. A fermata is placed over the first measure of the right hand.

Fourth system of musical notation. The right hand has a rhythmic pattern of chords. The left hand features a prominent eighth-note accompaniment. The dynamic marking *ff* is present.

Fifth system of musical notation. The right hand continues with rhythmic chordal patterns. The left hand has a steady eighth-note accompaniment.

Sixth system of musical notation. The right hand has a rhythmic accompaniment of chords. The left hand features a steady eighth-note accompaniment. The dynamic marking *sempre ff* is present.

b, Tanz der Pagen und Zwerge.
b, Танецъ пажей и карликовъ.

Allegro moderato.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a 3/4 time signature. The right hand plays a complex, arpeggiated texture, while the left hand provides a steady accompaniment. Dynamic markings include *p* and *mf*.

Second system of musical notation, continuing the piece. The right hand features more intricate arpeggiated patterns. Dynamic markings include *p* and *mf*.

Third system of musical notation, showing further development of the arpeggiated texture in the right hand.

Vivace.

Fourth system of musical notation, marked *Vivace*. The right hand has a more rhythmic, chordal texture. A dynamic marking of *mf* is present. The letter "Cl." is written above the staff.

Fifth system of musical notation, featuring a prominent *f* dynamic marking. The right hand continues with rhythmic chordal patterns.

Sixth system of musical notation, concluding the page with a *ff* dynamic marking. The right hand has a final, more complex arpeggiated figure.

с, Пляска шутовъ и скомороховъ.
с, Tanz der Narren und Gaukler.

Allegro molto.

The musical score is written for piano in 2/4 time, featuring a key signature of two sharps (D major). It consists of six systems of two staves each (treble and bass clef). The first system begins with a forte (*f*) dynamic. The piece is characterized by a driving, rhythmic bass line and a more melodic, often syncopated treble line. The second system continues the rhythmic pattern. The third system features a melodic flourish in the treble with a dynamic marking of *f*. The fourth system shows a change in the bass line's texture. The fifth system includes a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking. The sixth system concludes with a final melodic phrase in the treble and a sustained bass line.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with eighth-note patterns and a slur. The bass clef contains a rhythmic accompaniment of chords.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar melodic and accompanimental textures.

Third system of musical notation, including a first flute (Fl.) part in the treble clef. The piano accompaniment continues in the bass clef.

Fourth system of musical notation, showing the flute part and piano accompaniment.

Fifth system of musical notation, featuring a dynamic marking of *f* and the tempo marking *marcatissimo*.

Sixth system of musical notation, concluding the page with a fermata over the final measure of the treble staff.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes chords and melodic lines. A fermata is placed over the final measure of the system.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes chords and melodic lines. A dynamic marking of *ff* is present in the bass line.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes chords and melodic lines. A dynamic marking of *mf* is present in the bass line.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes chords and melodic lines. A dynamic marking of *f* is present in the bass line.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes chords and melodic lines.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes chords and melodic lines.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. It includes various rhythmic patterns and dynamic markings, with a prominent *ff* (fortissimo) marking in the right hand.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music includes a *ff* (fortissimo) marking in the right hand.

Third system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of rhythmic patterns and chords.

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. It includes a *Con.* (Concise) marking in the right hand.

Fifth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes various rhythmic patterns and chords.

Sixth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. It includes a *mf* (mezzo-forte) marking in the right hand.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with complex rhythmic patterns and dynamic markings.

Second system of musical notation, including a flute part labeled 'Fl.' and piano accompaniment.

Third system of musical notation, showing piano accompaniment with various rhythmic figures.

Fourth system of musical notation, continuing the piano accompaniment.

Fifth system of musical notation, featuring a piano accompaniment with a 'cresc.' (crescendo) marking.

Sixth system of musical notation, including piano accompaniment with a 'ff' (fortissimo) marking.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has two sharps (F# and C#). The music features complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, and various chordal textures.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features similar rhythmic complexity and chordal structures as the first system, with dynamic markings such as accents (>) and slurs.

Third system of musical notation, showing further development of the musical themes. The notation includes intricate melodic lines and dense harmonic accompaniment.

Fourth system of musical notation, characterized by rapid sixteenth-note passages in the upper voice and sustained chords in the lower voice.

Fifth system of musical notation, the final system on the page. It includes dynamic markings: *p* (piano), *mf* (mezzo-forte), and *crescendo*. The system concludes with a final melodic flourish in the upper staff.

The image displays a musical score for piano, consisting of six systems of staves. Each system includes a single treble clef staff and a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/4. The score features various musical notations including slurs, accents, and dynamic markings. The first system includes the instruction *sempre marcato*. The second system includes the dynamic marking *f*. The fifth system includes the instruction *cresc.* and the number 8 above the staff. The sixth system includes the number 5 above the staff. The piece concludes with a final cadence in the sixth system.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The right hand plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Second system of musical notation. The right hand continues with melodic phrases, and the left hand has a more active role with eighth-note patterns. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) appears in the final measure of the system.

Third system of musical notation. The right hand features a prominent melodic line with slurs and accents. The left hand maintains a steady accompaniment with eighth-note chords.

Fourth system of musical notation. The right hand has a more complex melodic texture with slurs and accents. The left hand continues with a consistent eighth-note accompaniment.

Fifth system of musical notation. The right hand's melodic line is highly active with many slurs and accents. The left hand's accompaniment remains consistent with eighth-note chords.

Sixth system of musical notation. The right hand features a dense, rapid melodic passage with slurs and accents. The left hand has a more sparse accompaniment with some rests. A dynamic marking of *ff* is present in the second measure.

First system of musical notation. The right hand features a sixteenth-note scale starting with an 8-measure slur. The left hand provides a simple harmonic accompaniment.

Second system of musical notation. The right hand continues the sixteenth-note scale. The left hand accompaniment consists of single notes and dyads.

Third system of musical notation. The right hand continues the sixteenth-note scale. The left hand accompaniment consists of single notes and dyads.

Fourth system of musical notation. The right hand continues the sixteenth-note scale. The left hand accompaniment consists of single notes and dyads.

Fifth system of musical notation. The right hand continues the sixteenth-note scale. The left hand accompaniment consists of single notes and dyads.

Sixth system of musical notation. The right hand concludes the sixteenth-note scale with an 8-measure slur. The left hand accompaniment consists of single notes and dyads.

№12. Сцена и дуэтъ. №12. Scene und Duett.

KÖNIG. (zu den Gauklern)
КОРОЛЬ (Обращаясь къ скоморохамъ)

(къ Пажу)
(zum Pagen)

Moderato.

До-во-ленъ ва-ми я!
Er-hei-tert habt ihr mich!

Recit.

(Пажъ, придворные и
Die Pagen, Hofleute

К. Пусть у-гос-тя-тъ ихъ, и каж-до-му по цѣ-ни зо-ло-той.
Geh', und bewirth' sie! Und ei-ne gold'ne Kett' gieb Je-der-man!

ДЮНУА.
DUNOIS Recit.

Ты
Du

скоморохи уходятъ)
und Gaukler gehen ab.)

a tempo

Л. Цѣ-ни зо-ло-ты-я ку-ешь слова-ми. Го-су-дарь, тво-я каз-на дав-
spendest gold'ne Ketten gar leicht mit Worten! Hoher Herr! Es ist schon längst kein

Л. но ис-то-ще-на и денегъ нѣтъ, и ва-ши всѣ со-кровищ-ни-цы пус-ты; сѣроп-
Geld vor-handen mehr in dei-nem Schatz, und wahrlich nichts mehr hast du zu verschen-ken! Den

Д.

тань-емъждетъус-ловнойплатывойско, гро-зьясь тво-и по - кинутьзнаме-на.
 Trup-pen ist der Soldnochnichtbezahlet; laut mur-ren sie, und drohen ab-zuzieh'n!

КОРОЛЬ.
 KÖNIG. *ad libitum* *a tempo*

Но раз-вѣнамъужьсредства не ос-та-лось? от-датьвъзалогъ, что
 Doch sind uns et - wa Mit-tel nicht verblie-ben? Ver-pfän - de, was sich

К.

мож-но за-ложитъ! Е-ще у-нась земель бо - га - тыхъмно-го!
 noch ver-pfänden lässt! Uns blei-bennoch vielschö-ne, rei - che Län-der!

ДЮНА.
 DUNOIS.

По-ка ща - дитъ ихъБогъ и мечъбра - га, но Ор-ле-анъвъо -
 So lang'es Gott ge-fällt und Tal-bots Schwert,derOrle-ans be-

АГНЕСА.
AGNES.

Д. са - дѣ, - сдай-ся онъ, и нищій бу-дешьты! О Го-су-
- la - gert! Wenn es fällt, wirst du ein Bettler sein! Mein hoher

Аг. даръ! для Фран-ці - и тво - ей, для чес - ти тро - на намъ ну-жно всѣмъ по -
Herr! Für Frankreichs Wohl und deines Thrones Eh - - re thut all' und je - des

Аг. жер - тво-вать, и я го - то - ва все от-дать
O - pfer noth! auch ich bring'geru mein O - pfer dar,

riten.
riten.
Cl.
mf

(Поспѣшно уходитъ)
(Eilt ab)

Аг. чѣмъ толь-ко я бо - га - та.
nach al - len meinen Kräf - ten!

Allegro.

КОРОЛЬ. (смотря ей въ слѣдъ)

KÖNIG. (ihr nachblickend)

Recit.

Ска-жи мнѣ Дю-ну - а: те-бѣ зна-ко-моль люб-ви счастливой див-но-е бла-
Sag' mir doch, Du-lois, eins: sind dir be-kannt wohl der Lie-be won-nen-sü-ße See-lig-

женство? Пусть все у-тра-чу я: престолъ, бо-гатства; лю-
-kei-ten? Moderato. Ver-lier' ich al-les auch: den Thron, die Län-der; die

бовъ мо-ей Аг-не - - сы за-мѣнитъ мнѣ и сла-ву, и
Lie-be mei-ner Ag-nes, die wie- get Ruhm und Macht voll mir

ДЮНУА.
DUNOIS.

власть, и всѣ со-кро-ви-ща зем-ны-я! Ко-роль! не до-люб-
auf, wie al-le Schätze die-ser Er-de! Mein Kö-nig! Für Lieb'ist

Д. *riten.*

ви те-перь: о - те - чес - тву гро-зитъ ко - неч - на - я по -
 jetzt nicht Zeit! Dem Va - ter - lan - de droht ein gänz - - lich Un - ter -

mf

riten.

Д. ги-бель и по - зоръ....
 - ge - hen so wie Schwach...!

u tempo

mf

Allegro moderato. ДЮНОА.
 DUNOIS.

Д. *p* о, мо - лю, по-спѣ-шай: врагъподъор-ле -
 O ich fleh', ei - le hin! Wo die Fein.de

Allegro moderato.

f p

mf

Д. а - номъ встатьпо-бѣднымъ ста - номъ, долженъго-родъ пасть!
 lau - ern auf die letzten Mau - ern, ret - te Or - le - ans!

mf

f

Д. Богъ те - бя на зем - лѣ вы - ше всѣхъ по - ста - вилъ, ты жъ за - былъ, о -
 Gott wollt' dir ei - nen Thron hoch und hehr er - rich - ten; den - ke dei - ner

Д. та - вилъ царс - кий долгъ и власть. Рать ве - ди ско -
 Pflicht - ten! Kö - nig, ist dir bang? Führt' zur Schlacht die

Д. рѣ - е вѣно - ле, за - щи - ти и страш - ной до - лѣ
 tren - en Man - nen, eil' den Sieg an dich zu ban - nen.

Д. *p* го - родъ свой не пре - да - вай; ты сра - зись за
 Fehlt es dir an Kraft und Muth? Kämpf' als Held um

Д. тронъ на - слѣ - дный, за - щи - ти на - родъ свой бѣд - ный,
 dei - ne Kro - ne, dass dein Volk nicht zweifl' am Thro - ne,

Д. кровь сво-ю, кровь сво-ю, кровь за край род - ной от -
 gieb dein Blut, gieb dein Blut, gieb fürs Va - ter - land dein

f *ff*

КОРОЛЬ. (очень выразительно)
 KÖNIG. (sehr ausdrucksvoll)

Д. дай! Чуд - ны-я мгно-вень - я,
 Blut! Sü - sse Au - gen - bli - cke,

p *pp*

pp quasi pizzicato

К. слад - кі-я то-мле - нья, ахъ, за - былъ для счас - тья
 die ich träumt' vom Glü - cke, ach, liest ohn' Er - mes - sen

pp *p*

К. и прес - толь, и власть я! нѣж - ны - я при -
 mich der Pflicht ver - ges - sen! Won - nig - li - ches

К. зна - нья, страст - ны - я лоб - за - нья
 Min - nen hielt mein Sein und Sin - nen *cresc.*

К. жизнь мнѣ о - за - ри - ла, отъ о - чей со -
 zau - ber - haft um - fan - gen, dass nicht zu mir

К. кры - ли бѣд - ствія от - чиз - ны, отъ о - чей со -
 dran - gen mei - nes Lan - des Kla - gen, dass nicht zu mir

К.  *ff*
 кры - ли бѣдстві - я от - чиз - ны!
 - dran - - gen meines Landes Kla - - gen!

Д. 
 Ты поз - на - ешь
 Sollst der Hel - den



Д. 
 хра - брыхъ сла - ву, толь - ко тотъ ко - роль по пра - вукто за вѣ - ру,
 Preis er - ken - nen! Der nur darf sich Kö - nig nen - nen, der fürs Va - ter -



К. 
 Но ры - царь я: въ часъ бо - я я - вить со - бой ге -
 Doch ist's vor - bei! in Schlachten da soll im Könige

Д. 
 за лю - бовъ лить го - товъ без - страш - но
 land mit Muth o - pfer't Le - ben, Gut und

 *cresc.*

К. *mf*
ро - - я без-страш - но я го - товъ! ахъ,
ach - - ten mein Volk den Hel - den werth! Ach,

Д.
кровь, лить го-товъ безстраш - но кровь!
Blut, o - pfert Le - ben, Gut und Blut!

ff

К. (выразительно)
(ausdrucksvoll.)
сла - докъ сонъ былъ! Чуд - ны - я мгно-вень - я,
schön war der Traum! Sü - sse Au - gen - bli - cke,

Д.
Да! ты поз - на - ешь хра - брыхъ
Ja! sollst der Hel - den Preis er -
Fl. *dolce*

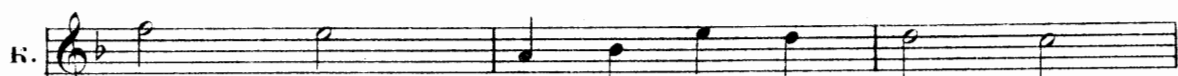
pp

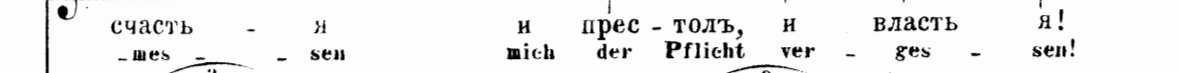
Об.


К.
сла - д - кі - я том-лень - я, ахъ, за - былъ для
die ich träumt vom Glü - cke, ach, liesst ohn' Er -

Д.
сла - ву, толь - ко тотъ ко - роль по пра-ву,
- ken - nen Der nur darf sich Kö - nig nen - nen,

pp

К. 
 счастье - я и прес - толь, и власть я!
 - mes - sen mich der Pflicht ver - ges - sen!

Д. 
 кто за вѣ - ру, лю - бовь. лить го - товъ безстра - шно
 der fürs Va - - ter - land opfert Le - ben, Gut und


P

К. 
cresc. Чуд - ны - я мгно - ве - нья! слад - кі - я том -
 Sü - - sse Au - gen - bli - - cke, die ich träumt' vom

Д. 
 кровь; кто за вѣ - ру, лю - бовь лить го -
 Blut, der fürs Va - ter - land opfert


piu f cresc.

К. 
 лень - я! Но ры - царя: въчасъ бо - я; я-вить со-бой ге -
 Glü - - cke! Doch ist's vorbei; in Schlachten, da soll im Könige

Д. 
 товъ безстраш - но кровь, кто за вѣ - ру, лю -
 Le - ben, Gut und Blut, der fürs Va - - ter -


f

К. 
 ро - я без-страшно я го-товъ. Да, ры - царь
 ach - ten mein Volk den Hel - den werth, den Hel - den

Д. 
 бовъ лить готовъ безстрашно кровь. За-щи - ти свой народъ!
 - land o - pfert Le - ben, Gut und Blut! Geh den Kriegern vo - ran!


ff

К. 
 я, - и кровь сво - ю го - товъ про -
 werth! Für Vol - kes Glück und Gut geb'

Д. 
 за-щи - ти Ор-леанъ! на - сталь же -
 Ret - te dein Or - leans! Ja, rett' es


ff

К. 
 лить за свой на - родъ!
 freu - dig ich mein Blut!

Д. 
 лан - ный, гроз - ный часъ!
 dir mit dei - nem Blut!


riten.
ff

Allegretto moderato.

К. *ff* Зачесть вѣн ца, за сла ву женъ пре крас ныхъ, я
Für Thrones Ruhm, zu Eh ren schöner Frau en, eil'

Д. *ff* Зачесть вѣн ца, за сла ву женъ пре крас ныхъ, ты
Für Thrones Ruhm, zu Eh ren schöner Frau en, eilst

mf

К. въ бой пой ду, за бивъ вы со кій санъ!
ich zum Kampf' mit al ter Helden treu!

Д. въ бой и ди, за бивъ вы со кій санъ!
du zum Kampf' mit al ter Helden treu!

res - cen - do *f*

К. Сра жу вра га,
Fein de, he ran!

Д. Сра зи вра га,
Fein de, he ran!

mf *res - cen - do*

К. и Д.

и отъ цѣпей у - жас-ныхъ воздвигну вновь свой
 von der Be-lag - rung Grau - en macht Or - le - ans mein

и отъ цѣпей у - жас-ныхъ о - сво - бо - дисвой древній,
 von der Be-lag - rung Grau - en macht Or - le - ans dein tapfres.

К. и Д.

вѣр-ный Ор - ле - анъ, воздвигну вновь я свой
 tapf - res Schwertbald frei, macht Or - le - ans, ja, mein

вѣр-ный Ор - ле - анъ, о - сво - бо - ди ты свой
 tapf - res Schwertbald frei, macht Or - le - ans, ja, dein

К. и Д.

вѣр-ный Ор - ле - анъ, сражу врага! Ha! Fein - de, he - ran!

вѣр-ный Ор - ле - анъ, срази врага! Ha, Fein - de, he - ran!

LORE.
ЛОРЕ.

L'istesso tempo.

(Входитъ Лоре раненый, въ сопровожденіи двухъ воиновъ.)

О го - ре, го - ре! Го - су - дарь, войска по - биты наши...
 O We - he, we - he! Hoher Herr! Geschlagen sind die Heere...

Л. Спасайся, иль спѣ-ши къ своимъ полкамъ иди: е-ще на-деж-да
Such' Rettung, o-der stell' den Kriegern dich voran: dann ist zu hof-fen

cresc.

Л. (kniet vor dem König)
(падаетъ къ ногамъ Короля)

riten. molto

есть.... Ихъ му-жество воспрянетъ!... Я жъ долгѣнс-
noch... Ihr Muth wird dauner-neuet!... Er-füllt hab'

f riten. molto *mf*

Moderato assai.

Л. пол-нилъ свой, я смерть нашель въ бо-ю за ко-ро-ля,
ich die Pflicht, Ich fand für mei-nen Herrn im Kampf dem Tod;
Moderato assai.

p espr. *cresc.*

Cel.

Л. за честь страны род-ной.... Спѣши же!... (умираетъ)
und ster-be für mein Land.... So ei-le! (Er stirbt.)

riten. *p* *Tr.*

КОРОЛЬ. KÖNIG.
Adagio ma non tanto.

ДЮНУА.
DUNOIS.

К. О другъ, о - помнись, приди въсебя! Онъ ус -
O Freund, komm' zu dir, er - he - be dich! Herr! sein

Adagio ma non tanto.

Д. КОРЬ.
KÖNIG.
нуль сномъ вѣч - нымъ. Бо - же мой!
Schlaf ist e - wig! Gro - sser Gott!

К. Аллегро.
нес - час - тьямъ нѣтъ кон - ца....
wahn en - det die - se Noth...

К. Recit.
Что дѣлать?
Was thu.en?

дюн. Recit.

a tempo

Д. 

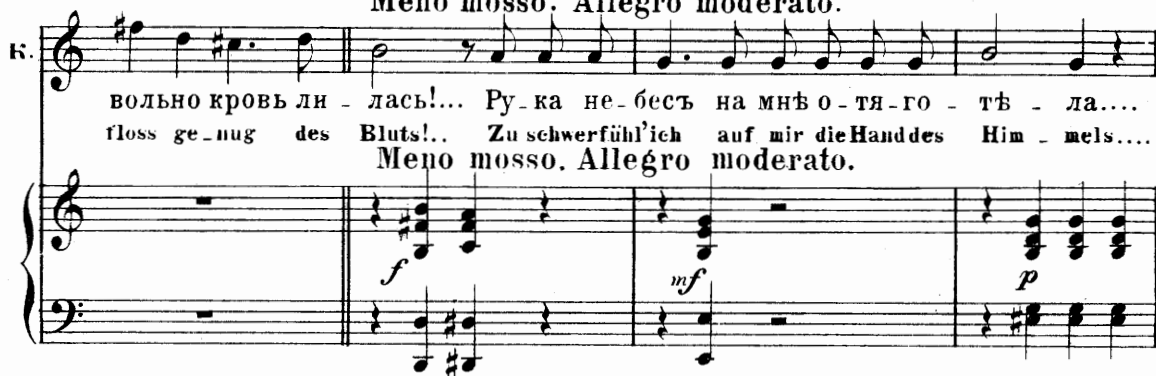
Послѣшить ту - да, гдѣ нль спа - се - нье найдешь, нль
 Ei - le stracks dort - hin, wo noch die Rettung dir winkt, o - der

Д. 

смерть въ бо - ю за край род - ной. До -
 Tod im Kampf' fürs Va - ter - land! Es

КОРОЛЬ.
KONIG.

Meno mosso. Allegro moderato.

Б. 

вольно кровь ли - лась!... Ру - ка не - бесть на мнѣ о - тя - го - ть - ла....
 floss ge - nug des Bluts!... Zu schwerfuhl'ich auf mir die Hand des Him - mels....

Meno mosso. Allegro moderato.

(zu den Hofleuten)
(къ придворнымъ)

Б. 

Я пе - рей - ду Лу - а - ру.... На су - да велѣтъ ско -
 Zu - ruck werd'ich mich zie - hen... Bringt zu Schiff so - fort all

DUNOIS.
ДЮНУА.

К. *ff*

рѣй всё на-гру-жать!
mein Ge-rä-the hin!

(съ гнѣвомъ и отчаяніемъ)
(In Zorn und Verzweiflung.)

Про-сти!
Leb' wohl!

pesante

Д.

Мо-нар-ха нѣтъ у насъ!
Du bist nicht Kö-nig mehr!

Я не слу-га твоѣ, я за-тво-
Ich bin kein Die-ner! Ich ge-he

Д.

con tutta forza

рюсь въ ро-димый Ор-ле-анъ
hin ins heim'sche Or-le-ans,

и съ нимъ, въе-го раз-ва-динахъ по-
will un-ter sei-nen Trümmern mich be-

mf *cresc.*

Д.

ff

ГН - - - - - бну!
gra - - - - - бен!

(Убѣгаетъ. Король остается одинъ, поражен-
ный всѣмъ совершившимся. Въ изнеможеніи
онъ садится, закрывъ лицо руками)

(Eilt schnell ab. Der König bleibt allein in Be-
stürzung über alles Vorgegangene. Ermattet setzt
er sich hin, und bedeckt sein Gesicht mit den Hän-
den.)

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#). The bass line includes a dynamic marking of *fff* (fortissimo) in the second measure.

Second system of musical notation, continuing the piece with treble and bass clefs. The key signature remains three sharps.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is in a key with three sharps. A dynamic marking of *dim.* (diminuendo) is present in the first measure.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is in a key with two sharps (F#, C#). A dynamic marking of *p* (piano) is present in the second measure.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is in a key with two sharps. A dynamic marking of *pp* (pianissimo) is present in the final measure.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is in a key with two sharps.

№13. Ариозо Агнесы и дуэтино.

№13. Arioso der Agnes und Duettino.

Andante.

КОРОЛЬ. KÖNIG.

У - жас - на - я свер -
Welch furchtbar Unglück

ша - ет - ся судь - ба...
druckt mein ar - mes Haupt!

Рiи
Бъ -
Ent -

жать, спасться, вотъ что мнѣ осталось!
flieh'n? mich ret - ten? dies al - lein bleibt übrig!

mf dolce p

О го - ре! О по - зоръ,
Welch We - he! Wei - che Schmach!

(Входит Агнеса. Въ рукахъ у нея ларчикъ съ драгоценностями.)

К. и у - ни - же - нье! (Agnes tritt auf; in den Händen trägt sie einen Schmuckkasten.)
so weit zu sin - ken!

К. Аг - не - са ты - ль? при - ди, мой у - тѣ -
О, Ag - nes, du? Du einziger Trost des

dolce

pp

К. ши - тель! дай ру - ку мнѣ въ у - жасный
Le - bens! Die Hand reich' mir in die - ser

piu f

К. часъ бѣ - ды, от - ча - я - нье въ мо - ю тѣс -
Stund' des Leids! Ver - zwei - felung be - dränget

p

К. нит - ся ду - шу... Но ты мо - я, —
 mei - ne See - le... Doch du bist mein —

К. ты мо - я, не все е - ще по - гибло!
 du bist mein! Nicht Al - les ist ver - lo - ren!

più f *cresc.*

АГНЕСА.
 AGNES. Poco meno mosso.

А. О, Го - су - дарь! Вотъ всѣ мо - я бо - гат - ства.
 O, ho - her Herr! Hier mei - ne gan - ze Ha - - be!

f

Allegro moderato.

А. Вели скорѣи рас - плавить се - ре - бро и зо - ло - то въ мо - не - ты;
 Hiersind Ju - we - len! Schmelzt das Silber ein! Macht al - les Gold zu Mün - ze!

Allegro moderato.

p

A.

пусть ал-ма-зы и зем-ли всё, и замки прода-дутъ!
 Gebt als Pfand al-le Gü-ter mein! Ver-kaufet all'mein Land!

КОРОЛЬ.
 KÖNIG.

Ужъ позд-но: мы сра-же-нье проиг-ра-ли, врагъ не да-
 Zu spät ist's! Ach, die Schlachtensind ver-lo-ren! Nah' ist der

B.

лѣкъ, спастись нужно намъ, на-дежды нѣтъ, о горь-ко, горь-ко,
 Feind! Und flie-hen müs-sen wir! Nichtshof-fe mehr! O Ag-nes, Ag-nes!

(Сраженный горемъ онъ плачетъ. Агнеса нѣжными ласками ста-рается утѣшить его.)

горь - - ко мнѣ Аг-не-са! (Dem Schmerze unterliegend, bricht er in Thränen aus.
 Schreck-lich ist solch Le-ben! Agnes bemüht sich ihn zu trösten.)

riten, **Moderate assai.**

riten. **Moderato assai.**

Ob. Fl. Fag. *mf*

f *pp*

Andante.

АГНЕСА.
AGNES.

p
 Если силы те-бѣ не да-но смышь съот-
 Wenn's an Macht zu der That dir ge-briecht und das

Andante.

pp

A.

чизны пятно по-но-ше-ній, если Богомъ те-бѣ суж-де-
 Va-ter-land schmälich ver-lo-ren, wenn be-drückt von des Schicksals Ge-

dolce

A. *rit. f*

но снизо́й - тѣвѣзднужо́ль и ли - ше - ній, ес - ли
 - wicht, du zu Un - glück und Lei - den er - ko - ren, Wenn vom

A.

во - ля небесъ при - ве - ла къ ни - ще - тѣ ко - ро - левска - го
 Him - mel der stren - ge Be - schluss mei - nen Kö - nig ins E - lend sollt'

mf

A.

сы - на и жес - то - ко те - бя об - рек - ла на из -
 trei - ben, und ver - zwei - felnd du griffst zum Ent - schluss, nicht da ..

p *Ob.* *cresc.*

A. *cresc.*

гнѣ - нѣ зла - я судь - би - на, по - ко - рись, по - ко -
 heim als ein Bett - ler zu bleiben, Beu - ge dich, beu - ge

mf

ad libitum.

f

A. 

рись, о, мой милый, ес-ли Богъ об-рѣкъ те-бя смирен-ной до-
 dich, O mein trau-ter Freund, mein trauter Freund vor Got-tes heil'gem Wil-

(съ возрастающимъ одушевлениемъ)
 (mit wachsender Wärme)

A. 

ль: по-ко-рись, я съ то-бо-ю пой-ду, раз-дѣ-
 len: Beu-ge dich! Bleib! ich stets doch bei dir, all dein

pp

cresc. poco a poco

A. 

лю тво-ю бѣд-ность и го-ре; въ сердцѣ ст-лько любви я най-
 E-lend dein We-he zu thei-len! Wogt's an Lie-be doch mehr noch in

cresc. poco a poco

A. 

ду, сколько плещет-ся волнѣ въ синемъ мо-рѣ, въ сердцѣ
 mir, Als im Meere selbst Wel-len hin-ei-len, wogt's an

ff

cresc.

A.

СТОЛЬ - КО ЛЮБ - ВИ Я НАЙ - ДУ СКОЛЬКО ПЛЕ - ЩЕТ СЯ
 Lie - be in mir doch noch mehr, als im Mee - re selbst.

A.

ВОДНЪ ВЪСИ - НЕМЪ МО - РЪ, Е - ГО НЕ ИС - ЧЕРПАТЬ, О - НО ГЛУ - БО -
 Wel - len hin - ei - len, ohn' Maas, ja, oh - ne Maas, ohn' Maas un - er -

molto riten. *ten.*

riten. *mf*

A.

КО, ГЛУ - БО - КО Э - ТО МО - РЕ ЛЮБ - ВИ,
 gründ - lich ist Lie - be ist Lie - be als See!

a tempo cres - cen - do

pp *simile*

A.

ВЪ НЕМЪ НАЙ - ДЕШЬ ТЫ И СЧА - СТЬЕ ПО - РО - Ю,
 Aus ihr mag wohl auch Glück dir noch bliu - ken,

A.

ВЪ Э - ТОМЪ МО - рѢ Я МУ - КИ ТВО - И
 In dem See mei - ner Lieb' soll dein Weh',

poco a poco cres

A.

НО - ТОП - ЛЮ И СОК - РО -
 soll dein Lei - den auf e

cres do

A.

Ю, ВЪ Э - ТОМЪ МО - рѢ Я МУ КИ ТВО - И
 wig, ja auf e wig ver - sinken, dein Weh'

f mf p

A.

riten.

— ПОТОП - ЛЮ И СОК - РО - ю!...
 in der Liebe ver - sin - ken!...

riten.

Allegro moderato.

KÖNIG.
КОРОЛЬ. Когда́ бы не ты, мой ан-гель у-тѣ-ши-тель, не-
Wenn du nicht wärest, du mei-nes Le-bens Tröst-ri-ge wohl!

Allegro moderato.

в-ы-нес-ти ду-шѣ бы сто-ль-ко го-ря; о, пусть лю-бовь за-мѣ-нитъ
trüg-lich nim-mer sol-che her-be Lei-den! Er-satz ist dei-ne Lie-be

мнѣ у-тра-чен-ный пре-сто-ль, ————— Го-
mir für den ver-lor-nen Thron, ————— für

г-а-те-тво, сла-ву!
Ruhm und Reich-thum!

Lento con anima. *a mezza voce*

АГНЕСА. Ахъ, съ тобой и бѣде - твоѣя
 AGNES. Ach, mit dir im Leid vereint
a mezza voce

КОРОЛЬ. Ахъ, съ тобой и
 KÖNIG. Ach, mit dir im

Lento con anima.

Tremolo. *pp* 8: 8: 8:

A. ра - достно принять го - то - ва я.
 Al - les, al - les mir so freud - voll scheint!

B. бѣде - твоѣя радостно приму я. Тронъ и власть, о
 Leid ver - eint scheint mir al - les freudvoll. Thron und Macht, du

a piena voce cresc.

Cor. *pp* 8: 8: 8:

A. Тронъ и власть лю - бовь мо - я за - мѣ - нить! О
 Thron und Macht giebt dir al - lein die Lie - be! O

B. ангель мой, за - - мѣ-нитъ нѣжная любовь твоя! О
 En - gel mein, sie giebt allein mir dei - ne Lie - be! O

a piena voce cresc. *ff* *mf* 3

ff 2

Con tenerezza.

A. *Con tenerezza.*

ми - ЛЫЙ МОЙ, о - бни - ми - ме - ня, по - за -
 Trau - ter mein, an dei - ner treu - en Brust ruh' ich in

Б. *Con tenerezza.*

ми - - ЛЫЙ другъ, о, ми - ЛЫЙ
 hol - des Lieb', an dei - ner Brust

A.

будь весь миръ, по - за - будь бѣ - ду!
 stil - ler Lust, ja, in stil - ler Lust!

Б. *mf*

другъ, об - - ни - ми - ме - ня! О,
 ru - he ich in stil - ler Lust! О

A. *cresc.*

p ми - ЛЫЙ МОЙ! ми - ЛЫЙ МОЙ!
 Trau - ter mein! Trau - ter mein,

Б.

ми - ЛЫЙ другъ, об - ни - ми - ме - ня, по - за -
 hol - des Lieb', an dei - ner treu - en Brust ru - he

A. *pp*
 - обни - ми ме - ня, за-логъ блаженства вѣч-ный.
 an dei - ner Brust! Ob Leid das Schicksal sen - det,

B. *pp*
 бу-демъ мръ, по-за-бу-демъ всё, за-логъ блаженства вѣч-ный,
 ich in - stil - ler, in stil - ler Lust! Ob Leid das Schicksal sen - det,

più f

A. *f* *riten.* *pp*
 Россо *più mosso.*
 залогъ блаженства вѣчный: наша лю-бовь! (Они заключаютъ въ
 höchste Wohlne uns spendet Lie-be al - lein! объятья другъ друга)
 (Sie umarmen sich)

B. *f* *riten.* *pp*
 Россо *più mosso.*
 залогъ блаженства вѣчный: наша лю-бовь!
 höchste Wohlne uns spendet Lie-be al - lein!

pp

№ 14. Сцена и рассказъ Архіепископа.
 № 14. Scene und Recitativ des Cardinals.

Allegro moderato.

Trombe..
ff (За сценой слышны трубы.)
 (Hinter der Bühne erschallen Trompeten.)

Сопрано, Альты.

Тенора.
 ХОРЪ НАРОДА ЗА СЦЕНОЙ. *ff* Да здрав - ствуетъ, да

Басы.
 CHOR DES VOLKS HINTER DER BÜHNE. *ff* Es le - be hoch, es

здрав - ствуетъ спа - си - тель - ни - ца дъ - ва!
 le - be hoch die Ret - te - rin des Lan - des!

KÖNIG.
КОРОЛЬ.

К. 

Что
Horch,

p *cres* *cen* *do*

12 12

АГНЕСА.
AGNES.

Б. 

значить трубный звукъ? О мн-лый другъ мой, мнѣ
welch ein freud-ger Ruf? О trau-ter Lie-ber! mir

А. 

сердце го-во-ритъ: шлетъ Богъ намъ по-мощь!
ahnt's im Her-zen: Gott will Ret-tung sen-den!

ff



(Dunois tritt eifertig auf, und gleich hinterher erscheinen Hofcavaliere und Damen.)
 (Входит поспѣшно Дюнуа, и въ слѣдъ за нимъ въ залу проникають придворные кавалеры и дамы.)

ДЮНУА. (радоетно)
 DUNOIS. (freudig)

Судь - ба на нашей сто - ро - нѣ! Да - но сра -
 Uns lä - chelt wie - der - um das Glück! Im letzten

(Онъ бросается къ Королю, падаетъ передъ нимъ на колѣна, цѣлуетъ руку. Король поднимаетъ Дюнуа и заключаетъ его въ свои объятія.)

КОРОЛЬ.
 KÖNIG.

Д. же - нѣ - е, мы по - бѣ - ди - ли! (Er wirft sich vor dem Könige
 Кам - пѣ, Herr, sind wir die Sie - ger! aufs Knie. Der König hebt ihn
 auf und umarmt ihn.) О другъ, ме -
 Mein Freund, und

К. ня ты льстишь мол - вой на - прасной! Мы по - бѣ - ди - ли?
 ist die Mel - dung vol - le Wahr - heit? Sind wir die Sie - ger?

ДЮНУА.
 DUNOIS.

К. О нѣтъ, то слухъ невѣрный! По - вѣришь ты чу - деснѣйше - му скоро...
 nicht wag' ich's noch zu hof - fen! Du wirst bald noch an gröss're Wun - der glauben...

(Входитъ Кардиналь)
(Der Cardinal tritt auf)

КАРД.
CARD.
Recit.

Д.

Но вотъ идетъ самъ Карди - наль!
demn sieh, da kommt der Car - di - nal!

Го-сударь, за
Ho - her Herr - leuch

Крл.

насъ Все-выш-ній: чу - до свер-ши-лось!
schützt der Höch - ste! Wu - der ge - sche - hen!

КОРОЛЬ
KÖNIG.
u tempo

Ког - да и какъ столь
Und was be - wirk - te

Кр.

быстро пе-ре-мѣ-на чу - дес-на-я слу-чи-лась?
sol - che schnelle Wechsel? welch Wunder ist ge - sche - hen?

КАРД.
CARDINAL.

По-ра-же-но ужъ
Geschlagen wa - ren

Крл.

было войско на-ше: къ от - по - ру средства нѣтъ. Но въ этотъ мигъ свер-
uns' re ta - pfern Schaaren, un - mög - lich selbst war Flucht. In dem Mo - ment be -

Listesso tempo. $p = p$

Крд

ша - ет - ся не слы - ханно - е чу - до. Изъглуби - ны гус -
 - gab vor un - sern Au - gen sich ein Wun - der. Dem aus der Tie - fe

Крд

той ду - бо - вой ро - щи вдругъ дѣ - ва выш - ла свѣтомъ не зем -
 des Ge - höl - zes plötz - lich trat ei - ne Jung - frau, wie der Glanz des

Крд

нымъ е - я блис - та - ли о - чи, и ска - за - ла: „что
 Him - mels leuch - te - ten die Au - gen; al - so sprach sie: „Was

Крд

ме - длите Фран - цу - зы? на вра - га! завасъ Гос - подь и Дѣ - ва Пре - свя -
 Zagt ihr tapf - re Franken? Auf vo - ran! mit euch ist Gott und sei - ne heil' ge

ben sostenuto il tempo

Крд. та - я! " И ВЪМИГЪ О - на изъ рукъ зна - ме - но - нос - ца
 Jungfrau! " Und schnell dem Fah - nen - trä - ger aus den Hän - den

tremolo.

sf ben sostenuto il tempo *p*

Крд. ис - тор гла зна - мя и съ нимъ впе - редъ, въ ве - ли - чьи страшномъ по -
 riss sie das Ban - ner, und vor dem Krie - gern ma - je - stä - tisch da -

Крд. шла пе - редъ ря - да - ми. И пол - ки у - да - ри - ли какъ бу - ря, на вра -
 hin sie schrittvoll Kühnheit! Jauchzend fol - gen ihr die Schaaren, stürmen auf den

Крд. га! О - то - ро - пѣвъ, у - да - ромъ о - глу - шен - ный, онъ по - ра -
 Feind! Der steht be - staunt, vom Don - ner wie ge - trof - fen! Be - siegt ist

cresc. *f*

cres - - - *cen* - - - *do* *f*

Крд. женъ, онъ дрогнулъ, онъ бѣ - жить, бро-са-я щитъ и мечъ,
er, er - zit - tert, flieht ent - setzt, wirft von sich Schild und Schwert!

cres - - - *cen* - - - *do*

Крд. и по рав-ни - нѣ вѣе - ди - ный мигъ
Vor Schrecken sinn - los ent - schaart das Heer

f

КОРОЛЬ. KÖNIG.

Не слы-ханно! чу-
Wie un - er - hört! wie

Крд. все вой-ско раз-ме - та - лось!
sich weit hin im Ge - fil - de!

ff

КАРД.
CARD.

К. дес-но! Но ктожъ о - на? Про-ро-чи-цей, по -
selt_sam! Doch Wer ist sie? Pro - phe.tin sei sie

ff *cresc. poco a poco*

КРА. слан-ни - цей отъ Бо - га о - на зо - ветъ се-бя
und von Gott ge - sen - det, so hat sie selbst ge.sagt.

marcato

КРА. и о - бѣ - ща - етъ до со-вер - ше - ні - я лу -
und sie ver - künn - det, dass eh' der Mond zu Eu - de

КРА. ны про - гнать вра - га и снять о - са - ду съ Ор - ле - а - на,
geh', der Feind ver - ja - get sei und Or - le - ans ge - ret - tet!

(Слышенъ звонъ колоколовъ и шумъ за сценой.) (Glockengeläute und Lärm hinter der Bühne)

Кр.д.

и ско - ро здѣсь о - на са - ма я - вѣт - ся!
 Und gleich wird sie vor dir auch selbst erschei - nen!

Сопрано.
 Альтъ.
 Теноръ. (За сценой)
 (hinter der Bühne)
 Басъ.

Сла - ва, сла - ва спа - си - тель - ни - цѣ Дѣ - вѣ!
 Vi - vat, vi - vat die Ret - te - rin des Lan - des!

ff

Кр.д.

КАРД. CARD. КОРОЛЬ. KÖNIG.

О - на!... Зай - ми мо - е на вре - мя
 Sie naht!... Nimm mei - nen Platz einst - wei - len

К. 

мѣ - то, Дю - ну - а; про - ро - чи - ду мы о - пы - ту под -
 ein, Graf Du - no - is! Wir wol - len die - ses Wun - der - mäd - chen

К. 

верг - немъ; ког - да съне - бесъ ей по - сла - но все -
 prü - fen: Ist sie Pro - phe - tin und von Gott ge -

К. 

зна - нье, о - на са - ма от - кро - етъ ко - ро - ля!
 - sen - det, Ent - deckt den Kö - nig si - cher sie gar leicht!

(Дюнуа выступаетъ впередъ на встрѣчу къ Иоаннѣ. Король смѣшивается съ толпой придворныхъ.)
 (Dunois tritt vor die Andern, Johannem entgegen, Der König verbirgt sich zwischen die Hofleute.)



№15. Johanna's Erzählung. №15. Разсказъ Иоанны.

(Иоанна входитъ, сопровождаемая множествомъ рыцарей и толпой народа, проникшаго въ замокъ въ слѣдъ за нею. Съ величіемъ выступаетъ она впередъ и осматриваетъ предстоящихъ одного за другимъ.) (Johanna tritt ein, von vielen Rittern und Volksschaaren begleitet. Majestätisch schreitet sie vor, und schaut alle Anwesenden der Reihe nach an.)

Moderato assai, quasi andante.

Cel.

p

The piano accompaniment consists of two staves. The upper staff is marked 'Cel.' and the lower staff is marked 'p'. The music is in a minor key with a 3/4 time signature. It features a steady, rhythmic accompaniment with some melodic lines in the upper register.

**ДЮННА.
DUNCIS.**

**ИОАННА. JOHANNA.
più mosso Recit.**

Тыль, днв-на-я?...
Bist du es wohl?...

Ты Бо-га ис-пы-
Ver-suche nicht den

The recitative section features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is marked 'Recit.' and 'più mosso'. The piano accompaniment is marked 'f' and 'più mosso'. The lyrics are in Russian and German.

u tempo

I. ту - ешь, не на-сво - емъ ты мѣс - тѣ, Дю-ну - а: вотъ тотъ,
Him - mel! Nicht zie - met dir der Platz, Graf Du - no - is: Dort steht

p *f*

Moderato assai. (Рѣшительно приближается къ ко-
(Sie geht mit entschiedenen Schritten

I. къко-му ме-ня по-сла-ло не - бо!
an den der Him - mel mich ge - sen - det!

Moderato assai.

p espress.

ролю, преклоняетъ передъ нимъ колѣно, потомъ встаетъ и на нѣсколько шаговъ отступаетъ.
Дюнуа сходить съ мѣста. Король остается одинъ по среди сцены.)
auf den König zu, beugt ein Knie vor ihm, und steht sogleich wieder auf, zurücktretend. Dunois verlässt
seinen Platz. Der König bleibt allein in der Mitte der Bühne.)

f

КОРОЛЬ.
KÖNIG.

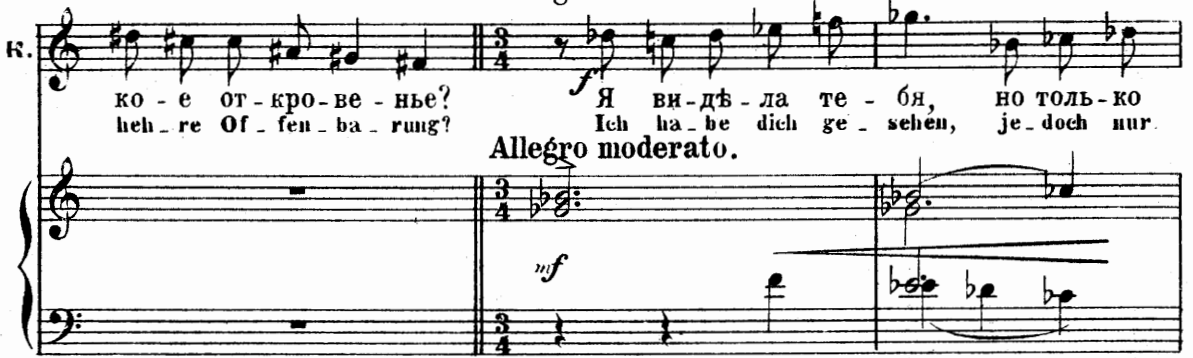
Recit.

Мо - е ли-цо ты ви-дишь въпер-вый разъ: кто далъ те - бѣ та -
Du siehst mein An - tltz heut zum er - sten Mal; Wer gab dir sol - che

Recit.

p

Allegro moderato.

К. 

ко - е от - кро - ве - нье? Я ви - дѣ - ла те - бя, но толь - ко
 keh - re Of - fen - ba - rung? Ich ha - be dich ge - sehen, je - doch nur.

Allegro moderato.

1. 

тамъ, гдѣ ты ни - кѣмъ не зришь былъ кро - мѣ Бо - га .
 dort, wo Nie - mand dich, al - lein dem Gott ge - schau - et!

riten.

(Приближается къ Королю и говоритъ таинственно.)

Moderato. (Sie nähert sich dem Könige und spricht geheimnissvoll.)

1. 

Ты помнишьли, что бы - ло въэ - ту ночь? тог - да какъ все кру -
 Be - sin - ne dich, in jüngstverwich - ner Nacht. Als Al - les um dich

Moderato.

1. 

гомъ те - бя за - сну - ло, не тыль, по - ки - нувъ ло - же, съмо -
 her in tie - fem Schla - fe, da standst du auf vom La - ger, und

1. *riten.*

ли-тво-ю предъ Гос-по-да прос-тер-ся? Ве-ли имъ выд-ти: тво-ю мо-
 wandtest dich zu Gott mit hei-sssem Fle-hen? Lass sie hin-aus-geh'n, und des Ge-
riten.

1. *a tempo*

лит-ву я те-бѣ ска-жу. КОРОЛЬ. KÖNIG.
 be-tes In-halt nem' ich' dir. *f* Что Бо-гу я по-вѣ-рилъ,
 Was Gott ich an-ver-trau-et,

a tempo

К. *p*

не у-та-ю то-го и отъ людей! От-крой при нихъ мо-
 das berg'ich vor den Men schen im-mer auch! Ent-de-cke mir den

К. *staccato*

ей мо-лит-вы тай-ну, тог-да тво-е приз-на-ю наз-на-че-нье.
 In-halt mei-nes Fle-hens dann zweifl' ich nicht mehr, dass dich Gott be-gei-stert.

3/4

Moderato assai.

ЮАННА.

Ты про-из-несъпредъ Бо-гомъ три мо -
Drei wa - ren der Ge - be - te, die du

f marcato *f*

Allegro moderato.

1. лит-вы: и пер-во-ю молилъ ты,чтобъ Все - выш-ній те -
tha - test: Zum er - sten mal hast du Gott an - ge - fle - het, zum

Allegro moderato.

p

1. бя из-бралъми-ритель-но - ю жертвой и на тво-ю по -
O - pfer für dein Volk dich an - zu - neh-men, Und aus - zu - gie - ssen.

p *p*

1. кор - ну - ю гла-ву из - лять за насъ всю ча - шу на - ка -
auf dein ein - zig Haupt die gan - ze Schaa - le sei - nes heil' - gen

p

I. за-ній.
Zornes.
КОРОЛЬ. (отступая съ трепетомъ)
KÖNIG. (mit Beben zurücktretend)

Но кто-же ты, чу-дес-на-я? отъ ку-да ты?
Und wer bist du, du Mäch-ti-ge? Von wan-nen her?

cresc. *f*

Сопрано.
Альтъ.
Теноръ.
Басъ.

Кто о-на?
Wer ist sie?

не-бесъно-слан-ни-ца,
Ist sie ge-sandt von Gott?

Кто о-на?
Wer ist sie?

не-бесъно-
Ist sie ge-

Кто о-на?
Wer ist sie?

не-бес-на-я пос-лан-ни-ца?
Ist sie ge-sandt vom heil'gen Gott?

cresc. *p* *cresc.*

I.

p
Дру-га-я жетво-я была мс
Du thatst dem Himmel die se zweite

mf
иль си-лой аде-ко-ю ус-та е-я въ-ща-ють?
gab ihr die Höl-le Macht, Ge-hei-mes zu er-for-schen?

mf
слан-ни-ца, иль си-лой аде-ко-ю ус-та е-я въ-ща-ють?
sandt von Gott? gab ihr die Höl-le Macht, Ge-hei-mes zu er-for-schen?

mf
иль си-лой аде-ко-ю, аде-ко-ю ус-та е-я въ-ща-ють?
gab ihr die Höl-le Macht, sol-che Macht, Ge-hei-mes zu er-for-schen?

I.

лт-ва: ког-да у-же наз-на-че-но отъ Бо-га те-
Bit-te: Wenn es sein ho-her Schluss sei und sein Wil-le, Der

p
От-крой-ся!
Ent-deck' dich!

p
От-крой-ся!
Ent-deck' dich!

cresc.

1. *f*

бл лишить ро-ди-тельска-го тро-на, *f* что-бъ
 Väter Thron und Län-der dir zu neh-men, Dir

mf Кто, кто bist ты?
 Wer bist du?

mf Кто, кто bist ты?
 Wer bist du?

mf Кто, кто bist ты? *noe. bist*
 Wer bist du? *bist*

p

1. *cresc.*

со-хранить те-бѣ три лучшихъ бла-га: СПО-
 zu be-wah ren fleh-test du drei Güt-ter: zu-

послан-ни-ца не-бесъ, иль си-лой ад-ской *f* ты въ-
cresc. bist du gesandt von Gott? gab dir die Höl-le *f* Macht des

послан-ни-ца не-бесъ, иль си-лой ад-ской *f* ты въ-
cresc. lan-ni-ца не-бесъ, иль си-лой ад-ско-ю *f* Macht des
 du ge-sandt von Gott, gab dir die Höl-le Macht,

mf *f*

1. *e* *f* *mf*

КОН - СТВИ - е ду - ши са - МО - ДО - ВОЛЬ - НОЙ, дру -
 frie - den - heit bei ru - hi - gem Ge - wis - sen, der
 ща - ешь? От - крой - ся!
 Wis - sens? Ent - deck' dich!
 ща - ешь? От - крой - ся!
 Wis - sens? *mf*

1. *f* *f* *f*

ЗЕЙ ТВО - НХЪ и вЪр - ну - ю АГ - не - су!
 Freun - de Herz, und dei - ner Ag - nes Lie - be!
 Кто, кто ты, от -
 Wer bist du, ent -
 Кто, кто ты, от -
f

(Король закрываетъ лицо и плачетъ; всѣ изумлены)
(Der König verhüllt sein Gesicht und weint; alle sind in Erstaunen)

крой - ся намъ, от - ку - да ты я - ви - лась?
deck dich uns, von wai - nen du ge - kom - men?
крой - ся намъ, от - ку - да ты я - ви - лась?

marcato

ЮАННА. (къ Королю) JOHANNA. (zum Könige)

КОРОЛЬ. KÖNIG.

Recit.

u tempo

I. Ска - жу - ль тво - ю пос - лѣд - ню - ю мо - лит - ву? О, нѣтъ,
Soll ich dein letzt Ge - bot dir nun noch nen - nen? Nein, nein!

Recit.

mf u tempo

(съ силой и одушевленіемъ)
(Mit Kraft und Begeisterung)

Moderato assai.

K. до - воль - но! Въ - рю я, въ - рю я: се - го не
Es g'nä - get! Ich glaube dir! Ich glaube dir! Nicht Menschen.

Moderato assai.

pp *mf*

К. мо - жетъ е - ди - ный че - ло - вѣкъ, - съто - бой Все - выш - ній!
 werk thut sich kund, dich hat der hö - chste Gott ge - sen - det!

К. вѣ - рю я, вѣ - рю я, се - го не мо - жетъ е - ди - ный че - ло -
 Ich glau.be dir! Ich glau.be dir, nicht Menschen.werk thut sich kund, dich. hat der

К. вѣкъ: съто - бой Все - выш - ній, съто - бой Все - выш - ній,
 hö - chste Gott ge - sen - det! Der Him - mel sel - ber

К. съто - бой, съто - бой Все - выш - ній, Все - выш -
 be - gei - stert dich, der Him - mel, der Him

А.с. *f*
 Вѣ - рю я, вѣ - рю я: се-го не мо-жетъ е-ди-ный че-ло -
 Ich glaube dir! Ich glaube dir! Nicht Menschenwerk thut sich kund, dich hat uns

Б.
 ній!
 mei!

Д. *f*
 Вѣ - рю я, вѣ - рю я: се-го не мо-жетъ е-ди-ный че-ло -
 Ich glaube dir! Ich glaube dir! Nicht Menschenwerk thut sich kund, dich hat uns

Кр.д. *f*
 Вѣ - римъ мы, вѣ - римъ мы: се-го не мо-жетъ е-ди-ный че-ло -
 Ich glaube dir! Ich glaube dir! Nicht Menschenwerk thut sich kund, dich hat uns

f
 Вѣ - римъ мы, вѣ - римъ мы: се-го не мо-жетъ е-ди-ный че-ло -

Х О Р Ъ. *f*
 Wir glaubendir! Wir glaubendir! Nicht Menschenwerk thut sich kund, dich hat uns

f
 Вѣ - римъ мы, вѣ - римъ мы: се-го не мо-жетъ е-ди-ный че-ло -

f

ff

Аг. *ff*
 вѣкъ: съто-бой Все-выш-ній!
 Gott, ja Gott ge - sen - det! Вѣ - рю я
 Ich glaube dir!

Б.

Д. *ff*
 вѣкъ: съто-бой Все-выш-ній!
 Gott, ja Gott ge - sen - det! Вѣ-рю я,
 Ich glaube dir!

Брд. *ff*
 вѣкъ: съто-бой Все-выш-ній! Вѣрять мы,

ff
 вѣкъ, съто-бой Все-выш-ній! Вѣ-рять мы,
 Gott, ja Gott ge - sen - det! Wir glaubendir!
 вѣкъ, съто-бой Все-выш-ній! Вѣ-рять мы,

ff

Аг.

вѣ - рю я: се - го не можетъ е - динный че - ло - вѣкъ съ тобой Все - выш - ній,
 Ich glaube dir: nicht Menschenwerk thut sich kund, dich hat der hö - chste Gott ge - sen - det!

К.

Д.

вѣ - рю я: се - го не можетъ е - динный че - ло - вѣкъ съ тобой Все - выш - ній,
 Ich glaube dir: nicht Menschenwerk thut sich kund, dich hat der hö - chste Gott ge - sen - det!

Кра.

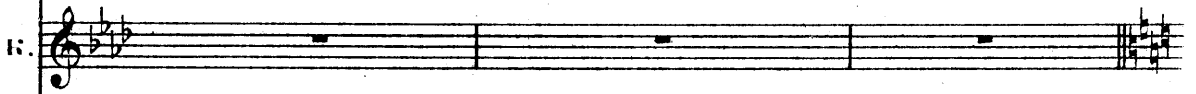
вѣ - римъ мы: се - го не можетъ е - динный че - ло - вѣкъ съ тобой Все - выш - ній,
 Wir glauben dir: nicht Menschenwerk thut sich kund, dich hat der hö - chste Gott ge - sen - det!

вѣ - римъ мы: се - го не можетъ е - динный че - ло - вѣкъ съ то бой Все - выш - ній,

poco riten.

съто-бой Все-выш-ній,
Der Him-mel sel - ber

съто - бой, съто бой Все-выш-ній, Все-выш -
be - gei - stert dich, der Him - mel, der Him -



съто.бой Все-выш-ній,
Der Him-mel sel - ber

съто - бой, съто бой Все-выш-ній, Все-выш -
be - gei - stert dich, der Him - mel, der Him -

*poco riten.*

съто-бой Все-выш-ній,

съто - бой, съто-бой Все - выш-ній, Все-выш -



Der Him-mel sel - ber

be - gei - stert dich, der Him - mel, der Him -



съто-бой Все-выш-ній,

съто - бой, съто-бой Все - выш-ній, Все-выш -

*poco riten.*

Allegro moderato.

А. Г. М.
 ній!
 mel!

Д.
 ній!
 mel!

К. р. а.
 ній! От - крой - сяжъ намъ, все - знаю - ща - я, кто ты, въ ка - комъ кра - ю ро -
 Wer bist du, hei - lig wunder - ba - res Mädchen? Welch glücklich Land ge -

ній!
 Кто ты!

mel!
 Sa - ge!

ній!
 Кто ты!

Allegro moderato.

ff *p* *cresc.*

К. **КОРОЛЬ.**
KÖNIG. Кто и гдѣ сейчас - ты - вы - е ро - ди - те - ли тво -
Sprich, wer sind die gott - ge - lieb - ten El - tern sol - cher

Бра
ди - лась?
- bar dich?

Гдѣ ро - ди - лась ты?
Sa - ge wel - ches Land?

Гдѣ ро - ди - лась ты?
Sa - ge wel - ches Land?

Molto meno mosso.

К. и?
Maid?
Molto meno mosso.
Cl.

mf

f

Fag.

ЮАННА. (Просто и покойно.)

JOHANNA. (einfach und ruhig)

Moderato e semplice.

Свя-той о-тець, ме - ня зо-вуть Ю-ан-на; я дочь про-ста го пас-ту -
Ehr-würd'ger Herr! Man heis-sset mich Jo-han-na; bin ei - nes Hir-ten Toch-ter

Moderato e semplice.

p *f*

1. ха; ро-дилась я въ мѣс-тѣ къ Домъ Ре-ми;
nur, aus mei-nes Kö-nigs Fle-cken Dom Re-mi;

Viol.

1. тамъ я па-сла ста да от пов-скі-я отъ самыхъ дѣтскихъ лѣтъ; и я слы-
Dort hütet' ich die Heerden mei-nes Va-ters seit der Kindheit schon; Dahört' ich

più f

Fl. *f* *p* *mf* *p*

Cl.

1. ха-да часто какъ на-бѣ-жалъ на насъ ост-ро-ви-тянинъ не-ис-то-вый и то-бъ,
viel und oft-mals vom In-sel-volk die Mähr', dass es ge-kom-men mit vie-ler Macht zu

cresc.

I.

сдѣ - лать насъ ра - ба - ми. И я въ сле -
 knech - ten al - le Fran - ken. Da be - tet'

p

Fl.

I.

- захъ мо - ли - ла Бо - го - ма - терь насъ отъ цѣ -
 fle - hend ich zur Mut - ter Got - tes von uns zu

dim.

- пей при - шель - цевъ за - щи - тить.
 wen - den frem - der Ket - ten Schmach!

p

I.

mf *p*

rosso и rosso crescendo

I. *p*

И разъ,- всю ночь съу - серд - но - ю мо -
 Doch einst,- als ei - ne Nacht hin - durch in

I.

- лит - вой, за - бывъ о снѣ, сн - дѣ ла я подѣ
 An - dacht ich un - term Baum ge - ses - sen, nim - mer

I.

дре - вомъ, Пре - чис - та - я пред - ста - ла мнѣ;
 schla - fend, Da trat die Hei - li - ge zu mir;

I.

въ ру - кахъ е - я былъ мечъ и зна - мя, но о - дѣ - та о -
 in ih - rer Hand war Schwert und Ban - ner, a - ber sonst, mir gleich

1. на бы - ла, какъ я, пас - туш - кой, и ска - за - ла: „Уз -
 in die Schä - fer - tracht ge - klei - det, und sie sag - te: „Er -
 Oh.

Cl. *p*

Moderato con moto.

1. най ме - ня, воз - стань, и ди отъ
 - ken - ne mich! steh' auf, und lass die

Moderato con moto.

p

1. ста - да; Гос - подь те - бя къи -
 Heer - de! Der Herr ruft dich, o

Viol. *mf*

1. но - му при - зы - ва - етъ. Воз -
 Maid, zu an - dern Wer - ken! Nimm

1.  *mf* *f*

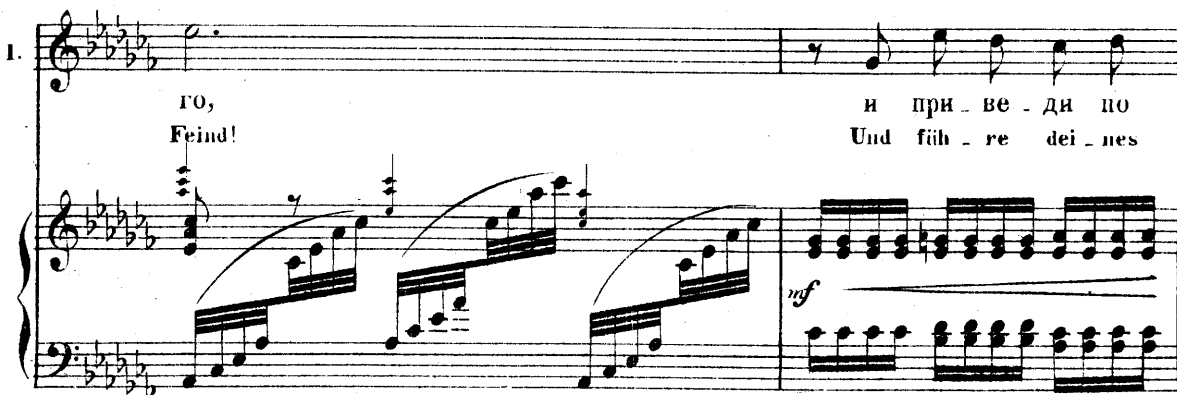
МН МО - е СВЯ ТО е ЗНА - мя,
hin und trag die heil' - ge Fah - ne,

1.  *f*

мечъ мой о - по - яшь и имъ не - у - стра ши - мо
Gürt' um das Schwert, mit ihm sollst kühn du käm - pfen,

1.  *mf* *f*

ра - зи вра - говъ на - ро - да тво - е -
ver - til - gen dei - nes Vol - kes grim - men

1.  *mf*


ГО, и при - ве - ди по
Feind! Und füh - re dei - nes

1. 

ма - зан - ни - ка въ Реймсъ и у вѣе -
Kü - nigs Sohn nach Rheims und krö - ne

f

♩.

1. 

чай е го вѣн - цомъ на - слѣд - нымъ?
Ihn mit der er - erb - ten Kro - ne!

♩.

Recit.

1. 

Но я ска-зала: мнѣль смиренной дѣвѣ, наподвигъ гибельный такой дер -
Ich a_ber sagte: Ach! wie soll die Jungfraudem solche küh_nie That vollbringen

Moderato con moto.

1. 

затъ?
wohl?

„Дер-зай“
„Du kamst's!“

о на ре.кла мнѣ,
gab sie zur Ant-wort,

p *mf*

1. „чис - той дѣ - въ дос - туп - но все ве - ли - ко - е зем -
 „Rei - ne Jungfrau voll bringt jed - we - de herr - lich gro - sse

1. *ad libitum.*
 ли, ког - да зем - ной люб - ви о - на не зна - етъ?
 That, wenn sie der ird' - schen Lie - be wi - der - ste - het.“

Lo stesso tempo.

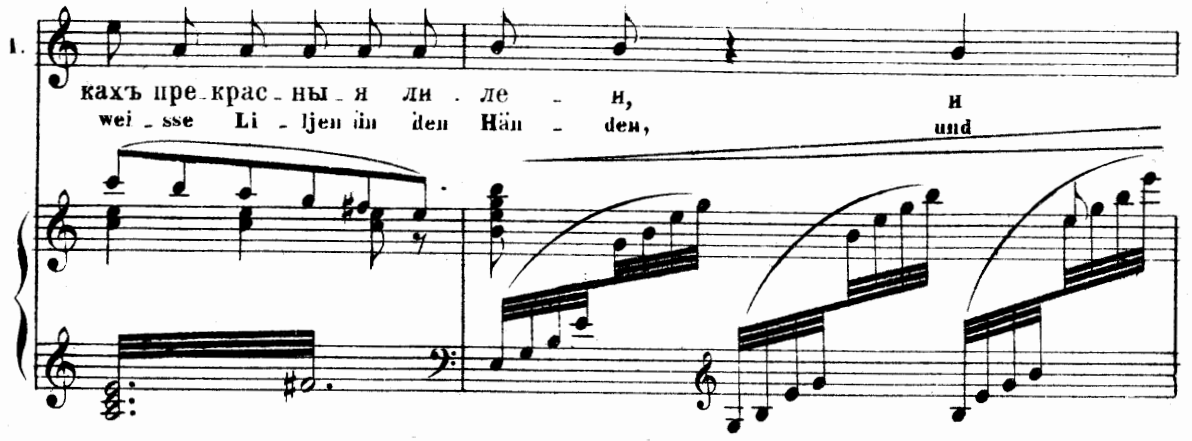
1. Тогда о - чей моихъ о - на кос - ну - лась.... Подъ - ем - лю
 Und sie be - rühr - te mei - ne Augen - lie - der... als ich mich

Lo stesso tempo.

1. зоръ: ис - пол - не - но все не - бо сі - я - ю - щихъ, кры -
 auf - wärtssah, da war der Him - mel von glän - zend hel - len

1. 

 ла - - тыхъ хе - ру - ви - мовъ, и въихъ ру - -
 En - - geln voll mit Flü - geln, die tru - gen

1. 

 какъ пре крас - ны я ли - ле - и, и
 wei - sse Li - chen im den Hän - den, und

1. 

 въвоз - - ду хъ про - въ - ять слад - кий
 zü - - sser Ton ver - schweb - - te in den

pp

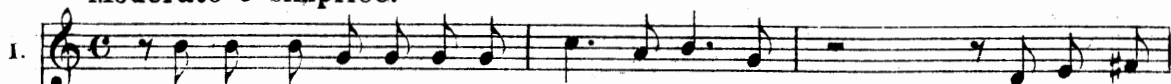
1. 

 Го - - - - - лось....
 Luf - - - - - ten ...

Rit. un poco

p

Moderato e semplice.

I. 

И такъ Пре-чис-та - я три но - чи сря - ду я - вля - лась
Drei Näch - te nach - ein - an - der liess die Heil' ge vor mir sich


Moderato e semplice.



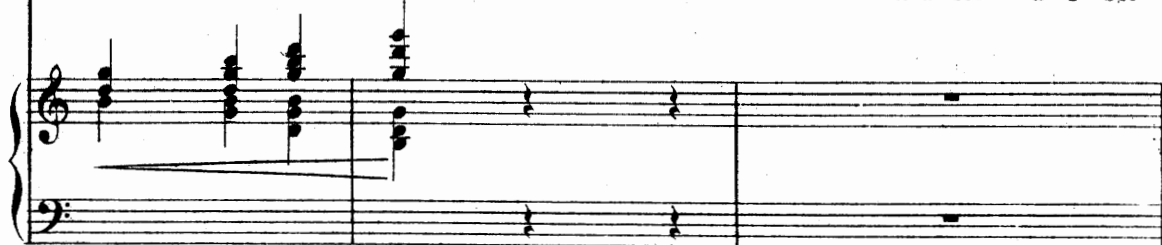
I.  (♩ = ♩)

мнѣ и го - во - ри - ла: „встань, Гос - подь те - бя къи - но - му при - зы -
sahn, Und al - so sprach sie: „Auf! dich hat der Herr zu andrer That be -

f 

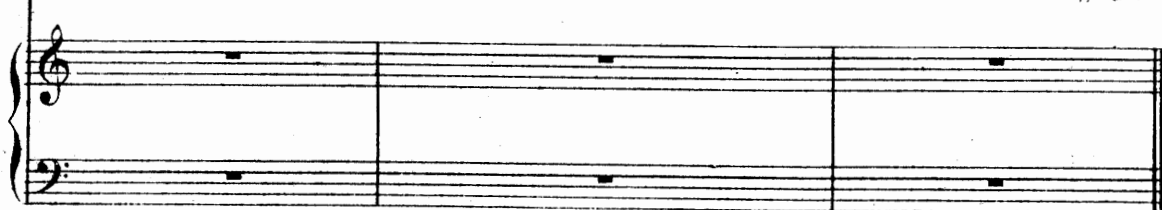
I. 

ва - етъ!“ Но вътре - тью ночь о - на, я - вьсь во -
- ru - fen!“ Zum drit - ten Mal er - schien sie a - ber



I.  *f*

гнѣ - вѣ, мнѣ стро - го - е вѣ - ща - ла сло - во: „У -
zür - nend, und schel - tend sprach sie sol - che Wor - te: „Ge -



Moderato con moto.

1.  *Moderato con moto.*

дѢль же-ны-тя - же-ло-е-тер-пѣ-нѣе, воз-ми твой крестъ, по-
 hor - sam ist des Wei - bes Pflichtauf Er - den, das har - te Dul - den

1. 

кор-стуй не-бе-самъ; въстра-да-ні-и зем-но-е о-чи-
 ist ihr schwe-res Loos! Durch stren-gen Dienst muss sie ge-län-tert

1. 

ще-нѣе; сми-рен-ный здѣсь воз-вышенъ будетъ тамъ?
 wer - den, die hier ge - die - net ist dort o - ben gross!

1.  *pp* *rosso* *a* *rosso* *cresc.*

И съ словомъ симъ о-на съсе-бя о-деж-ду на-стущ-ки сбро-си-ла и
 Und al - so spre - chend liess sie die Gewän - der der Hir - tin fal - len und als

1. 

вѣднѣ номъ блескъ я - ви - лась мнѣ ца - ри - це - ю не - бесъ, и на - ме -
 Kö - ni - gin der Him - mel stand sie da im Glanz der Sonnen, sie sah auf
cres - cen - do

1. 

ня съ у - тѣ хой по - гля - дѣ - ла, и мед - лен - но на -
 mich he - rab mit heh - rem Lächeln, und gold' - ne Wol - ken
f meno mosso e rallent.

1. 

свѣ - тлыхъ о - бла - какъ къ о - би - те - ли бла -
 tru - gen sie hi - nauf *molto meno mosso* Lang - sam ver - schwin - dend
p
mf

Quasi adagio.

1. 

жен - ства по - ле - тѣ - ла!....
 in das Land der Won - nen!....
pp
pp
 *
 Ed.

№ 16. Финальъ.

№ 16. Finale.

(Всѣ глубоко тронуты. Многіе въ слезахъ. Послѣ долгаго молчанія Кардиналь выступаетъ впередъ.)

(Alle sind tief gerührt; Einige weinen. Nach einer langen Pause tritt der Cardinal vor.)

Moderato assai maestoso, quasi andante.

mf

КАРД. (съ величіемъ и важноію.) Должно молчать передъ глаголомъ
 CARD. (Mit grosser Würde) Vor solcher göttlichen Be-glau-bi-

mf

Бра. не - ба со - мнѣ-ні-е пре-мудро-сти зе - мной; про-свѣ-тле-
 - gung der That hört je - der Zweifel ird'scher Klugheit auf. Be - gei - stert

Сопрано. mf Великъ Господь!
 Альтъ. mf Gar gross ist Gott!
 Теноръ. mf Великъ Господь!
 Басъ. mf

Крп

ff

на небеснымъ свѣтомъ дѣ - ва, о - сѣ - не - на дес - ни - цѣй три - свя -
 ist vom Himmel die - se Jung - frau, ge - se - gnet hat sie Got - tes heil' - ge

piu f

АГНЕСА. AGNES.

КОРОЛЬ. KÖNIG.

Твои щедроты беско -
 Ach, grenzenlos ist dei - ne

Твоихъ ще - дротъ досто - инъ ли я Бо - же, о всебла -
 Und bin ich Sün - der werth wohl solcher Gua - de? O heil'ger

CARD.

Крп

той!
 Hand.

Мы спасе - ны!
 Wir preisen dich

Мы спасе - ны!
 Вели - кий Бо - же!

О все - мо - гу - щий!
 Gott du allmächt' - ger!

Gott, du allmächt' - ger!



А. вечны, Боже! Ты внялъ мольбѣ моей! О, всеблагій!

Gna-de, Va-ter! Ge-wäh-ret hast du mir! O heil'ger Gott!



К. гой, Ты внялъ моей мольбѣ! Нѣтъ, не вотще въ годину бѣды

Gott, die Du gewähret mir! Nein, nicht ver-ge-bens wand' in Leid und

и не вотще въ го-ди-ну бѣды го-ря

Ты нашимъ внялъ моль-бамъ и не вотще въ го-ди-ну бѣды го-ря
Du hast das Flehn er-hört, und nicht umsonst im Lei-de und im We-he

A.

нѣтъ, не вотще къ Те - бѣ я прибѣ - га - ла.
 Neinnichtumsonst wandt' ich zu dir die Blicke!

B.

го - - ря я прибѣ - галъ, Все ви - дящій, къ Те - бѣ!
 We - - he ich im Ge - bet, All - gü't - ger, mich zu Dir!

DUNOIS. (zum Könige)
 ДЮНУА (къ Королю)

f
 Ве - ли ей
 Stell' uns die

KARD.
 CARD.

f
 Должно мол -
 Vor solcher

къ Те - бѣ взыва - ли мы, къ Те - бѣ взыва - ли мы! О Бо - же нашъ!

war das Ge - bet zu dir, wardas Ge - bet zu dir! О grosser Gott!

къ Те - бѣ взыва - ли мы, къ Те - бѣ взыва - ли мы! О Бо - же нашъ!

A.  Мо - ей Ты внялъ моль - бѣ, о Бо - же, все - бла -
Ge - wä - ret hast du mir all - gü't - ger heil'ger

K.  О - на пойдетъ предъ нашимъ
Ja, hei - lig Mäd - chen führ' die

Д.  стать предъ на - ши - ми ря - да - ми, и
Jung - frau an des Hee - res Spi - tze, Wir

Кр.  чать пе - редъ гла - го - ломъ не - ба со -
gött - li - chen Be - gäu - bi - gung der That hört

 *mf* Будь цѣ - лый міръ на
Nicht ei - ne Welt in

mf Будь цѣ - лый міръ на насъ, будь
Nicht ei - ne Welt in Waf - fen,

mf Будь міръ на насъ, будь врагъ въ со - ю - зѣ
Nicht ei - ne Welt in Waf - fen wir noch

mf Будь міръ на насъ, будь врагъ въ со - ю - зѣ съ а - домъ, будь
Nicht ei - ne Welt in Waf - fen wir noch für - chten die

mf *marcato la melodia* 

A. ГОИ,- ТЫ спа - се - нье намъ пос - лалъ!
Gott! Du hast Ret - tung uns ge - sandt!

Б. ВОЙСКОМЪ,- намъ по - бѣ - ду Богъ по - шлетъ!
Hee - re! Dann wird Gott uns Sieg ver - leih'n!

Д. ВСѢ ПОЙДЕМЪ ЗА ДИВ - но - ю во слѣдъ; о - на ве -
fol - gen ih - rer wun - der - ba - ren Spur, ihr Se - her -


Бра. мнѣ - ніе пре - му - дро - сти зем - ной; просвѣтле -
je - der Zwei - fel ird' - scher Klug - heit auf! Be - gei - stert


насъ вѣо - ю - зѣ съ а - домъ:— по - ги - бнеть онъ!
Waf - fen wir noch fürch - ten, Der Sieg ist uns!

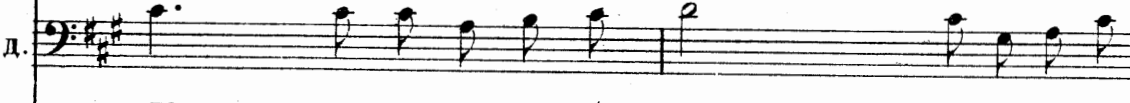
Höl - le nicht wir fürch - ten!

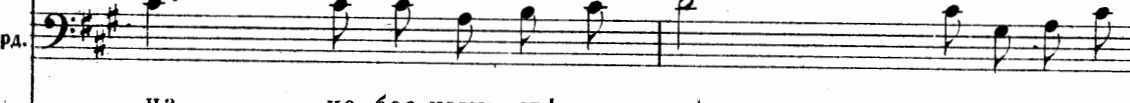
съ а - домъ:— по - ги - бнеть онъ!
fürch - ten! Der Sieg ist uns!


всѣ на насъ:—
Höl - le nicht


A.  O, Все - мо - гу - щій,
O Gott all - mächt' - ger!

K.  O, Все - мо - гу - щій,
O Gott all - mächt' - ger!

Д.  до - ма твер - до не - бе - са - ми, и съне - ю
- au - ge wird zu Sieg uns lei - ten, und schützen

Кр.  на не - бес - нымъ свѣ - томъ дѣ - ва, о - сѣ - не -
ist vom Him - mel die - se Jung - frau, ge - se - gnet

 Къ по - бѣ - дѣ дѣ - ва насъ,
Zum Sieg führt uns die Maid!
Къ по - бѣ - дѣ дѣ - ва насъ,



А. хва - ла Те - бѣ.
Dich lo - ben wir!

Б. хва - ла Те - бѣ. *ff* И такъ мо - гу съ врагомъ еще бо -
Dich lo - ben wir! So werd' ich mei - nen Fein - den wi - der -

Д. Богъ насъ защи - титъ отъ бѣдъ!
wird uns Got - tes heil' - ges Schwert!

Крв. на дес - ницей три - свя - той!
hat sie Got - tes heil' - ge Hand!

къ по - бѣ - дѣ при - ве - деть!
Zum Siegführt uns die Maid!
къ по - бѣ - дѣ при - ве - деть!

ЮАННА.
JOHANNA.

КОРОЛЬ.
KÖNIG.

Г. *ff*

роться? Я Францію во власть твою пре-дамъ! И Ор-ле-
ste - hen! Er - o - bernwerdich dir dein Franken - land! Und Or - le -

ЮАННА.
JOHANNA.

Г. *mf*

анъ не бу - деть за - во - е - ванъ? Ско - рѣй на -
- aus, das wird nicht ü - ber - ge - hen? Wohl eh - er

КОР. КÖNIG.

Г. *mf*

зидъ Лу - а - ра по - те - чётъ! И Реймса
flüs - se je - der Fluss zu - rück! Wird' ich nach -

ЮАН. *con tutta forza*
JOHANNA.

Г. *mf*

я съ по - бѣ - до - ю дос - тиг - ну? По трупамъ
Rheims als Ue - ber - win - der zie - hen? Durch tau - send

1. *ff*

ихъ те - бя въ не - го вве - ду!
 Fein - - de führ' ich dich da - hin!

Сла - ва,
 Eh - re!
 Сла - ва,

КОРОЛЬ. (Иоаннъ.)
 KÖNIG. *f* (zu Johanna)

Такъ, я те -
 Ja, hei - lig

сла - ва, чуд - ной дѣ - вѣ - вѣ!
 Eh - re sei der Jung - frau!
 сла - ва, чуд - ной дѣ - вѣ - вѣ!

pp

Б. 

бѣ сво - е вѣ - ря - ю вой - ско, е - го вож -
Mäd - - chen, füh - re mei - ne Hee - re, ge - hor - chen

(Ueberreicht ihr sein Schwert)
(подаетъ ей мечъ свой)

Б. 

ди тво - ю при - зна - ютъ власть. При - ми сей
sol - - len sei - ne Für - sten dir! Nimm die - ses

poco cresc.

ЮАННА. JOHANNA.

Б. 

мечъ, сей знакъ верхов - ной си - лы! Нѣтъ, мечъ дру -
Schwert, das Zei - chen höch - ster Wür - de! Nein, die - ses

КОРОЛЬ.

И. 

гой предъ - из - бранный я зна - ю. Гдѣ онъ?
nicht! Ein and' res lass mir ho - len! Wei - ches?

p

ЮАННА. JOHANNA.

I. 

Въ го-ро-дѣ старинномъ, Фьербу - а, клад-би - ще есть свя -
 Sen - de nach der al - ten Stadt Fier - boys zum Kirch - ho - fe ãer

poco cresc.

I. 

той Е - ка - те - ри - ны, на древнемъ томъ кладби - щѣ есть па -
 heil'gen Sa - tha - ri - na, dort liegt in dem Ge - wöl - be vie - les

I. 

ла - та, и въ ней сок - рытъ мой мечъ о - бѣ - то -
 Ei - sen, und d'run - ter auch das Schwert, das mir ge -

KÖNIG. (zu Dunois)
 КОРОЛЬ. (къ Дюнуа)

ЮАННА. JOHANNA.

I. 

ван - ный, И - сполнить у - ка - за - нье! И бѣ - ло - е хо -
 lo - bet! So thu - e, wie sie sag - te. Und ei - ne wei - sse

p

I.

- чу но - сить я зна - мя, об - ши - то - е пур - пур - ной по - ло -
 Fah - ne will ich tra - gen, mit ei - nem Saum von Pur - pur ein - ge -

cre *scen*

(къ Кардиналу)

I.

- сой! Свя - той Ар - хи - е - пис - копъ, мо -
 - fasst! Ehr - würd' - ger Herrlich bitt' euch, legt

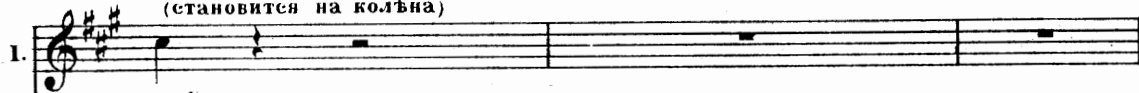
- do

I.

- ей гла - вы кос - нись сво - ей ру - ко - ю, бла - го - сло -
 auf mein Haupt die prie - ster - li - che Hand und se - gnet

mf

(knief nieder)
(становится на колѣна)



Вн!
mich!

КАРД. (благословляетъ Иоанну)

САРД. (Johanna segnend.)



ff
Съ Бо - гомъ гряди! Съ Бо - гомъ гряди!
Zeuch hin mit Gott! zeuch hin mit Gott!

Х
О
Р
Ъ.

ff Съ Бо - гомъ гряди, съ Бо - гомъ гряди и по-бѣ-ди!
Zeuch hin mit Gott! zeuch hin mit Gott! der Siegestuns
ff Съ Бо - гомъ гряди, съ Бо - гомъ гряди и по-бѣ-ди!

f *ff*

АГНЕСА.
AGNES. *ff*

O,
All -

ЮАННА.
JOHANNA. *ff*

O,
All -

КОРОЛЬ.
KÖNIG. *ff*

O,

ДЮНУА.
DUNOIS.

ff Ве-ли ей стать предъ на-ши-ми ря-
Stell'uns die Jung - frau an des Heeres

КАРД.
CARD.

ff Должно мол-чать передъ глаголомъ
Vor solcher gött - - li-chen Beglau-bi-

ff Будь миръ на насъ, будь врагъ въ со-ю-зѣ

ff Nicht ei-ne Welt in Waf-fen wir noch

ff Будь миръ на насъ, будь врагъ въ со-ю-зѣ

The piano accompaniment consists of two staves. The right hand features a complex rhythmic pattern with many triplets and accents, while the left hand provides a steady accompaniment with similar rhythmic motifs. The music is in a major key with two sharps (F# and C#).

А. Бо - - же! ПОШ -
mächt' - - ger! Send'

1. Бо - - же! ПОШ -
mächt' - - ger! Send'

К. Бо - - же! ПОШ -

Д. да - - ми и всѣ пойдемъ за див - но - ю во
Spi - - tze, wir fol - gen ih - rer wun - der - ba - ren

Кр. не - ба сом - нѣ - ніе пре - му - дро - сти зем -
gung der That hört je - der Zwei - fel ird' - scher Klug - heit

съ а - - домъ, не дрог - немъ, стой о - на лишь вне - ре -

fürch - ten, geht uns die Jung - frau mit der Faln' vor -

съ а - - домъ, не дрог - немъ, стой о - на лишь вне - ре -

A. ли по-бѣ-ду намъ! О,
 uns im Kampfen Sieg! All -

I. ли по бѣ ду намъ! О,
 uns im Kampfen Sieg! All -

Б. ли по-бѣ-ду намъ! О,

Д. слѣдъ; а - на ве - до - ма твер-до не - бе -
 Spur! ihr Se - her - au - ge wird zu Sieg uns

Кра. ной; про-свѣ-тле - на не-бес-нымъ свѣтомъ
 auf! Be - gei - stert ist vom Him - mel die - se

ди! Самъ Богъ по - бѣдъ пой-деть съ то - бо - ю

- ан! Durch sie wird Gott zu si - chern Sie - ge

ди! Самъ Богъ по - бѣдъ пой-деть съ то - бо - ю

Аг. Бо - - же, бла - го - сло - ви, бла - го - сло -
 mächt' - - ger, se - gne dein Volk, se - gne dein

I. Бо - - же, бла - го - сло - ви, бла - го - сло -
 mächt' - - ger, se - gne dein Volk, se - gne dein

К. Бо - - же, бла - го - сло - ви, бла - го - сло -

Д. са - - ми, и съне - ю Богъ насъ за - щи - титъ отъ
 lei - - ten, und schü - tzen wird uns Got - tes heil' - ges

Кря. дѣ - - ва, о - сѣ - не - на дес - ни - цей три - свя -
 Jung - - frau, ge - seg - net hat sie Got - tes heil' - ge

ря - - домъ, самъ Богъ по - бѣдъ, самъ Богъ по

füh - - ren, durch sie wird Gott, пои - деть, Gott, durch sie wird
 ja Gott, durch sie wird

ря - - домъ, самъ Богъ по - бѣдъ, самъ Богъ по -

бѣдъ, Богъ по - бѣдъ,

fff

Ac. 
 ви и си - лу намъ по - шли вра - га сра -
 Volk, den Feind zu schla-gen gieb uns dei - ne

I. 
 ви и си - лу намъ по - шли вра - га сра -
 Volk, den Feind zu schla-gen gieb uns dei - ne

K. 
 ви и си - лу намъ по - шли вра - га сра -

Д. 
 бѣдъ и сѣне - ю за - щи-титъ насъ Богъ отъ
 Schwert, und schü-tzen wird uns Got - tes heil' - ges

Крд. 
 той, да, сѣне - ю за - щи-титъ насъ Богъ отъ
 Hand, ja schü - tzen wird uns Got - tes heil' - ges


 бѣдъ, самъ Богъ по - бѣдъ пой - деть съто - бо - ю


 Gott, durch sie wird Gott zu si - chern Sie - ge


 бѣдъ, самъ Богъ по - бѣдъ пой - деть съто - бо - ю


 бѣдъ пой - деть съто - бой


marcato

Аг. зить и сле - зы вѣра достъ о - бра - тить, бла - го - сло -
 Kraft, die aus den Thränen Ju - bel schafft, se - gne dein

I. зить и сле - зы вѣра достъ о - бра - тить, бла - го - сло -
 Kraft, die aus den Thränen Ju - bel schafft, se - gne dein

К. зить и сле - зы вѣра достъ о - бра - тить, бла - го - сло -

Д. бѣдъ, да, за - щи - тить насъ Богъ отъ бѣдъ! ве - ди насъ
 Schwert, ja schü - tzen wird uns Got - tes Schwert! Wir fol - gen

Кра. бѣдъ, да, за - щи - тить насъ Богъ отъ бѣдъ! ве - ди ихъ
 Schwert, ja schü - tzen wird uns Got - tes Schwert! Se - gne dein

ря - домъ, пой - деть съ то - бо - ю ря - домъ, ве - ди ихъ
 füh - ren zu si - cherem Sie - ge füh - ren, Wir fol - gen

ря - домъ, пой - деть съ то - бо - ю ря - домъ, ве - ди насъ

Аг. 
 ВИ, бла - го - сло - ви, бла - го - сло -
 Volk, se - gne dein Volk, se - gne dein

I. 
 ВИ, бла - го - сло - ви, бла - го - сло -
 Volk, se - gne dein Volk, se - gne dein

К. 
 ВИ, бла - го - сло - ви, бла - го - сло -

Д. 
 ВЪБОЙ, ве - ди насъ ВЪБОЙ, ве - ди, чу -
 dir, wir fol - gen dir, o wun - der -

Кра. 
 ВЪБОЙ, ве - ди ихъ ВЪБОЙ, ве - ди, чу -
 Volk, se - gne dein Volk, se - gne dein


 въбой, ве - ди ихъ въбой, ве - ди, чу -


 dir, wir fol - gen dir, o wun - der -


 въбой, ве - ди насъ въбой, ве - ди, чу -



А. ви, Бо - же насъ, бла - го - сло -
Volk, gro - sser Gott, se - gne dein

И. ви, Бо - же насъ, бла - го - сло -
Volk, gro - sser Gott, se - gne dein

К. ви, Бо - же насъ, бла - го - сло -

Д. дес - на - я, ве - ди насъ въ бой, чу -
- ва - re Maid, wir fol - gen dir, о

Кра дес - на - я, ве - ди ихъ въ бой, чу -

дес - на - я, ве - ди ихъ въ бой, чу -

ва - re Maid, wir fol - gen dir, о

дес - на - я, ве - ди насъ въ бой, чу -

Allegro molto.

Ат.

ви о Бо - же насъ! ве - ди ихъ вѣбой,
Volk, o Gott, dein Volk! Das Heer folgt dir,

I.

ви о Бо - же насъ! Мы вѣбой пойдемъ,
Volk, o Gott, dein Volk! Ja fol - get mir,

К.

ви о Бо - же насъ! ве - ди ихъ вѣбой,

Д.

дес - на - я! ве - ди, ве - ди насъ вѣбой,
wun - der - ba - re Maid! wir fol - gen dir

Бра.

дес - на - я! ве - ди, ве - ди ихъ вѣбой,
Volk, o Gott, dein Volk! Das Heer folgt dir,

дес - на - я, ве - ди, ве - ди ихъ вѣбой,

wun - der - ba - re Maid! wir fol - gen dir,


дес - на - я, ве - ди, ве - ди насъ вѣбой,

Алlegro molto.

3967

Аг. 
 ве - ди ихъ въбой, ве - ди, ве - ди,
 das Heer folgt dir, das Heer folgt dir,

I. 
 мы въбой пой - демъ, мы въбой, пой - демъ,
 Ja fol - - get mir, folgt mir zum Kampf


II. 
 ве - ди ихъ въбой, ве - ди, ве - ди,


Д. 
 ве - ди насъ въбой, ве - ди, ве - ди,
 wir fol - - gen dir, zum Kampf, zum Kampf,

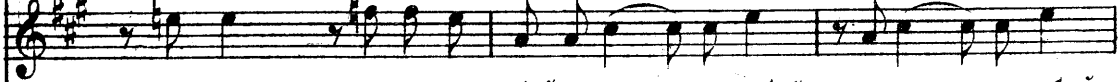
Кра. 
 ве - ди ихъ въбой, ве - ди, ве - ди,
 das Heer folgt dir, das Heer folgt dir,



 ве - ди ихъ въбой, ве - ди, ве - ди,
 wir fol - - gen dir, zum Kampf, zum Kampf,
 ве - ди насъ въбой, ве - ди, ве - ди,





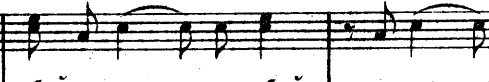
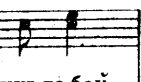
Аг. 
 ве - ди, ве-ди ихъ вѣбой, ве-ди ихъ вѣбой, ве-ди ихъ вѣбой,
 Das Heer, das Heer folgt dir, das Heer folgt dir, das Heer folgt dir


І. 
 пой-демъ, въ кровавый бой, мы вѣбой пойдемъ, мы вѣбой пойдемъ,
 folgt mir zu blut'gem Kampf, ja fol - get mir, ja fol - get mir


К. 
 ве - ди, ве-ди ихъ вѣбой, ве-ди ихъ вѣбой, ве-ди ихъ вѣбой,

Д. 
 ве - ди, ве-ди насъ вѣбой, ве-ди насъ вѣбой, ве-ди насъ вѣбой,
 zum Kampf, wir fol - gen dir, wir fol - gen dir, wir fol - gen dir


Кра. 
 ве - ди, ве-ди ихъ вѣбой, ве-ди ихъ вѣбой, ве-ди ихъ вѣбой,
 Das Heer, das Heer folgt dir, das Heer folgt dir, das Heer folgt dir


		
ве - ди,	ве-ди ихъ вѣбой,	ве-ди ихъ вѣбой,
zum Kampf,	wir fol - gen dir,	wir fol - gen dir,
ве - ди,	ве-ди насъ вѣбой,	ве-ди насъ вѣбой,



Ag. 
 ве - ди, ве - ди, ве - ди, ве - ди ихъ
 das Heer, das Heer folgt dir, das Heer folgt


I. 
 мы вѣбой, пой - демъ, пой - демъ, вѣкро-ва - выи
 folgt mir zum Kampf, folgt mir zu blut'gem

K. 
 ве - ди, ве - ди, ве - ди, ве - ди ихъ

Д. 
 ве - ди, ве - ди, ве - ди, ве - ди насъ
 zum Kampf, zum Kampf, zum Kampf, zu blut'gem

Кра. 
 ве - ди, ве - ди, ве - ди, ве - ди ихъ
 das Heer, das Heer folgt dir, das Heer folgt


 ве - ди, ве - ди, ве - ди, ве - ди ихъ
 zum Kampf, zum Kampf, zum Kampf zu blut'gem
 ве - ди, ве - ди, ве - ди, ве - ди насъ



Аг.

въбой, самъ Богъ по - бѣдъ пой -
 dir! der Gott der Sie - ge

I.

бой, самъ Богъ по^o - бѣдъ пой -
 Kampf! O Gott, die Ehr' sei

Б.

въбой, самъ Богъ по - бѣдъ пой -

Д.

въбой, самъ Богъ по - бѣдъ пой -
 Kampf! der Gott der Sie - ge

Кра.

въбой, самъ Богъ по - бѣдъ пой -
 dir! der Gott der Sie - ge

въбой, самъ Богъ по - бѣдъ пой -

Kampf! der Gott der Sie - ge

въбой, самъ Богъ по - бѣдъ пой -

Ал.
 детъ, поѣ - детъ съто - бой, поѣ - детъ съто -
 selbst, der ist mit dir, Gott ist mit

I.
 детъ, поѣ - детъ со - мной, поѣ - детъ со -
 Dir, die Ehr' ist dir, die Ehr' ist

К.
 детъ, поѣ - детъ съто - бо - ю, поѣ -

Д.
 детъ, поѣ - детъ съто - бой, поѣ - детъ съто -
 selbst, der ist mit dir, Gott ist mit

Кра.
 детъ, поѣ - детъ съто - бой, поѣ - детъ съто -

детъ, поѣ - детъ съто - бой, поѣ - детъ съто -
 selbst, der ist mit dir, Gott ist mit
 детъ, поѣ - детъ съто - бой, поѣ - детъ съто -

Meno mosso.

Аг.

бой, ве-ди, ве-ди, ве-ди, ве-днихъ въбой!
 dir, das Heer folgt dir, dir folgt, dir folgt das Heer!

И.

мнои, и-демъ, и-демъ, и-демъ, и-демъна бой!
 Dir, o Gott, o Gott, o Gott dir ist die Ehr'!

К.

детъве-ди, ве-ди, ве-ди, ве-днихъ въбой!

Д.

бой, ве-ди, ве-ди, ве-ди, ве-ди насъ въбой!
 dir, das Heer folgt dir, dir folgt, dir folgt das Heer!

Кра.

бой, ве-ди, ве-ди, ве-ди, ве-днихъ въбой!

бой, ве-ди, ве-ди, ве-ди, ве-днихъ въбой!
 dir, das Heer folgt dir, dir folgt, dir folgt das Heer.
 бой, ве-ди, ве-ди, ве-ди, ве-ди насъ въбой!

8

Meno mosso.

fff

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a common time signature. It contains several measures of chords, some with a fermata. The bass staff begins with a bass clef and contains a rhythmic pattern of eighth notes with stems pointing down, interspersed with chords.

Allegro molto.

The second system is marked 'Allegro molto' and begins with a fermata. It features two staves. The treble staff contains a continuous eighth-note pattern with stems pointing up. The bass staff contains a similar eighth-note pattern with stems pointing down, interspersed with chords.

The third system continues the eighth-note patterns from the second system. The treble staff has eighth notes with stems pointing up, and the bass staff has eighth notes with stems pointing down, interspersed with chords.

The fourth system continues the eighth-note patterns. The treble staff has eighth notes with stems pointing up, and the bass staff has eighth notes with stems pointing down, interspersed with chords.

The fifth system concludes the piece. The treble staff has eighth notes with stems pointing up, and the bass staff has eighth notes with stems pointing down, interspersed with chords. The system ends with a double bar line and a final cadence.

ДѢЙСТВІЕ III. Картина 1^я

№17. СЦЕНА И ДУЭТЬ.

DRITTER AUFZUG. Erstes Tableau.

№17. SCENE UND DUETT.

Allegro vivo.

The musical score consists of five systems, each with a piano (piano) staff and a vocal staff. The tempo is marked 'Allegro vivo'. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and triplets. The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines, while the vocal part consists of melodic lines with lyrics. The score is marked with dynamics such as *ff* and *f*. The number 4853 is printed at the bottom center of the page.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with eighth notes and slurs. The bass clef contains a complex accompaniment with many beamed notes and slurs.

Second system of musical notation. The treble clef features triplet markings (3) over groups of notes. The bass clef continues the accompaniment with dynamic markings like *f*.

Third system of musical notation. The treble clef has triplet markings (3) and dynamic markings like *ff*. The bass clef continues the accompaniment.

Fourth system of musical notation. The treble clef has a triplet marking (3) and dynamic markings like *b*. The bass clef continues the accompaniment.

Fifth system of musical notation. The treble clef has a triplet marking (3) and dynamic markings like *b*. The bass clef continues the accompaniment.

Sixth system of musical notation. The treble clef has a triplet marking (3) and dynamic markings like *b*. The bass clef continues the accompaniment.

ЗАНАВѢСЬ. (Сцена изображает мѣстность близъ поля битвы. На высотахъ виднѣтъ пылающій англійскій лагерь. Вбѣгаетъ рыцарь ЛІОНЕЛЬ съ опущеннымъ забралою; за нимъ Іоанна.)

DER VORHANG ROLLT AUF (Die Bühne stellt eine Gegend in der Nähe des Schlachtfeldes vor. Auf der Höhe des Hintergrundes sieht man das englische Lager brennen. Ritter Lionel stürzt herein, mit aufgeschlagenem Visire; ihm folgt Johanna.)

ЮАННА.
JOHANNA.

ff Стой, стой, ты погибъ!
Halt! Tod ist dein Loos!

Roco meno mosso.

Британка жизнь те-бѣ да-ла...
Dich hat Britan - ni - en er - zeugt...

ЛИОНЕЛЬ. (Лионель останавливается и узнаетъ Юанну)
LIONEL. (bleibt stehen und erkennt Johanna.)

Roco meno mosso. Ты здѣсь, отступ - ница?
Bist du's, ver - flu - chtes Weib!

Л. твoй часъ у-даришь; те-бѣ давно и-щу на по-лѣратномъ; стра-
 Du Gottvergess'ne! Dich such'ich längst in dem Ge-wähl' des Kampfes! Ver-

Л. ши-лице, созданъ-е са-та-ны, ис-чез-ни, из-чез-ни
 derb-lich Blendwerk das der Teufel schuf! Zur Höl-le! Zur Höl-le

I. Кто ты? те-
 Sag' an, wer

Л. въ адъ, сокройся, призракъ аде-кiй!
 fahr' von damen du ge-ko-m-men!

I. бѣ послалъ не доб-рый ангелъ навстрѣчу мнѣ... по-ви-ду ты
 bist du, den sein bö-ser Engel zu mir ge-sandt! Wer bist du? Du

1. ратникъ не простой, и мнится мнѣ ты не Брита-нецъ!
 scheinst der Fürsten Ei-ner, a-ber nim-mer wohl ein Brit-te!

Л. Я Ли-о-нель,
 bin Li-o-nel,

1. Ты Ли-о-
 Wie, Li-o-

Л. я Ли-о-нель: по-слѣд-ній вождь то-бой не побѣж-ден-ный.
 bin Li-o-nel! der letz-te Feld-herr, der noch un-be-zwin-gen!

1. нель? бур-гундскій ры-царь, из-мѣ-нив-шій от-чиз-нѣ вмѣ-стѣ
 nel? Bur-gun-der Rit-ter, dei-nem Her-zo-ge gleich Ver-rä-ther

1. съгерцогомъ твоимъ... О, пре-да-тель не навистный,
 an dem Hei-mathland... О, ich has-se dich un-end-lich,

Cel. 12 6.

f СВ.

1.

лю - той смер-ти досто-инъты. Твой часъ насталь!...
Schmach und Tod werde dir zutheil! Die Zeit ist da...

1.

Твой часъ нас-таль!...
die Zeit ist da!...

stringendo

ff

ff

Tromb.

(Они сражаются; Иоанна вышибаетъ изъ рукъ его мечъ. Во время дальнѣйшей борьбы она сры-
ваетъ шлемъ съ головы Лионеля.)

(Sie fechten; Johanna schlägt ihm das Schwert aus der Hand. Im Verlaufe des fernern Ringens reißt
sie ihm den Helm vom Haupte.)

Allegro molto.

(Indem sie das Schwert erhebt, um ihn zu tödten.)

1. *ff* О сча-стье! те-бя! Свя-та-я Дѣ-ва мо-
 Но-саи-на! Ер-леi - de, was du suchtest! Durch

1. *a tempo*
 ей ру-кой те-перь при-но-ситъ въ жер-тву!...
 mei-ne Hand fällt dich die heil'ge Jung - frau!...

(Лучь луны падаетъ на лице Ліонеля. Пораженная видомъ его, она останавливается не-
 подвижно, рука ея опускается.) (Der Schein des Mondes beleuchtet Lionels Gesicht. Er-
 griffen von seinem Anblicke, bleibt Johanna wie versteinert stehen und lässt die Hand mit dem Scher-
 te niederfallen.)

Molto meno mosso.

Л. *recit.* Что медлишь, что ударьтвой за дер- жало? взявъ чествоз-ми жизнь; я не хо-
 Was zauderst du? Weshalb den Tod noch hemmen? Was soll das Leben mir! Vondir will


Moderato.

(Иоанна дѣлаетъ знакъ, чтобы онъ бѣжалъ.)

I. 

чу пощады въ твоихъ рукахъ. (Johanna giebt ihm ein Zeichen mit der Hand, sich zu entfernen.) Бѣжать, Entfliehen?


mf Ob. Fag.

Л. 

бѣжать мнѣ должно, быть о - бизаннымъ те - бѣ презрѣнной жизнью? Нѣтъ! entfliehen sollt' ich? Soll - te dir ver - dan - ken die - ses ar - me Le - ben? Nein!

ad libitum. riten. riten.

Allegro moderato.

I. 

И знать я не хо - чу, что Nicht wis - sen mehr mag ich, dass

Нѣтъ! Ско - рѣй по - гибнуть! Nein! viel e - her sterben!

Allegro moderato: Ob. molto espress. f p

I. 

жизнь тво - я была въ моихъ ру - кахъ... mei - ner Macht dein Hauptver - fal - len war ...

Я не на - Verhasst bist

Fag. espress. p

Л. ви-жу те-бя и даръ твой я не хочу по-ща-ды, не-
 du mir, wie dein Ge-schen-ke! Hinweg mit der Schonung! nicht

Fl. *espress.*

mf

Л. мед-ли и по-ра-жай то-го, кто самъ сразить те-бя хо-тѣлъ...
 zaud're und tödte dei-nen Feind, der sel-ber dich mit Tod bedroht...

Cor. *mf*

I. (съ горестью) (voll Schmerz)
 У-бей ме-ня и у-да-лись!
 Na! tö-dte mich! Und dann ent-flieh!

Л. Что слы-шу?
 Was hör' ich?

Fl. *mf* Cl. *mf*

I. (verbirgt ihr Gesicht) (закрываетъ лицо руками)
 О го-ре, го-ре мнѣ! Го-ре мнѣ!
 O we-he, we-he mir! We-he mir!

Л. (приближаясь къ ней) (sich ihr nähernd) Молва н-
 Du tö-dtest

Fl. *pp* Cl. *pp* Cor. *p*

1. 

детъ, что ни о-динъ твой врагъ тобой не поща- жень, за что же
al - so sagt man je - den, Feind den du im Kampf be - zwingst; wa - rum denn

mf Tromb. *cresc.*

Poco riten.

Poco meno mosso.

1. 

мнѣ поща-да од-но - му? (Юанна, собравшись съ ду-
mich verschonest du al - lein? (Johanna erhebt das Schwert)

f Alto

Poco riten.

Poco meno mosso.



хомъ, поднимаетъ мечъ, чтобы его поразить, но опять, взгля- Свята-я дѣ-ва!
нувъ на него, опускаетъ руку) О heil'ge Jungfrau!
mit einer raschen Bewegung gegen Lionel, lässt es aber, wie sie ihn
ins Gesicht fasst, schnell wieder sinken.)

cresc. *ff*

JOHANNA.
ЮАННА.LIONEL.
ЛІОНЕЛЬ.



За чѣмъ зовешь Святу-ю? О те-бѣ не вѣдаетъ о -
Wes - halb rufst du die Heil'ge? Nimmer weiss die Heil'i - ge von

f *mf*

Темпо I.

I.  О го - ре!
О ве - ле,

Л.  на; ты не-бе-са - ми от - вер - же-на.
dir; ver-sto.ssenbist von dem Him - mel du!

Темпо I.

Ob.  го - ре! что я сдѣ-ла-ла? на - ру-шенъ мой о -
we - ле! wel-che Fre-vel-that! Nicht ach - tet' ich des

espress.

p

espress.

I.  го - ре! что я сдѣ-ла-ла? на - ру-шенъ мой о -
we - ле! wel-che Fre-vel-that! Nicht ach - tet' ich des

Л.  го - ре! что я сдѣ-ла-ла? на - ру-шенъ мой о -
we - ле! wel-che Fre-vel-that! Nicht ach - tet' ich des

I.  бѣтъ. (Въ горести ломаетъ руки)
Schwur! (Sie ringt verzweifeld die Hände)

Л.  бѣтъ. (Въ горести ломаетъ руки)
Schwur! (Sie ringt verzweifeld die Hände)

(Онъ смотритъ на нее съ участіемъ и подходитъ ближе)
(Lionel betrachtet sie mit Theilnahme und tritt näher.)

Нес -
Um -

piu f

Л.  част - на-я! глѣ-лю о те - бѣ; ты
глѣ-lich-e! wie sehr beklag'ich dich! Ты Wie

mf

p

Росо мено mosso.
(съ чувствомъ)

Л. тро - га - ешь ме - ня. Со мной однимъ ве-ли-ко-
rüh - ret mich dein Loos! An mir al - lein hast du Barm.

Росо мено mosso.



Л. душною была ты, - серд-це мо-е те-бя про-сти-ло: съ-час-тиемъ о -
her - zigkeit ge - ü - bet! Ich füh - le, dass mein Hass ver - schwindet und An - theil kann ich



Л. но къ те-бѣ стремится. Скажи мнѣ, кто ты, от-ку-да ты?
nur noch an dir nehmen! Sag' mir, wer bist du? wo kommst du her?



I. Прочь! прочь! прочь бѣ - ги...
Fort! hin - weg! Ent flich'...

Л. Мнѣ
Mich

riten.



Moderato assai.

(съ большой вѣжностью)
(mit grosser Zärtlichkeit)

Л. 1. жаль твоей цвѣтущей красо - ты, жаль младости твоей, твой милый
jam_mert dei_ner Ju_gend Ro_sen_zeit, und dei_ner Schönheit Glanz, es dringt dein

Moderato assai.

Fl. dolce
Cl. *mf* *piuf*
Cor. *mf*

Л. 1. образъ тѣснится въдушю мнѣ, и я хо - тѣлъ бы те - бя спа - сти. Но
An_blick mir mächtig an das Herz! wie ger_ue möcht' ich dein Ret_tter sein. Sag'

piuf *dolce* *mf*


Л. 1. въчемъ спасенье? П - ди за мной, оставь со - юзъ свой страшный...
mir wie kann ich's? O komm' mit mir, ent_sag'dem Fre_vel_bun_de...

mf *espress.*

Л. 1. П - ди за мной, ос - тавь по - гибельный свой мечь!
O komm' mit mir! Wurf von dir die_ses blut_ ge Schwert!

mf *rit.* *f rit.*

Allegro

1. 
 ЮАННА. У-ВЫ! НО-СИТЬ е-го я не-до-стой-на. У-ВЫ!
 JOHANNA. Weh' mir! nicht bin ich dieses Schwertes wür- dig! Weh' mir!

Allegro

mf *Cor.* *resc.* 

ЛИОНЕЛ.
ЛИОНЕЛЬ.


 Ос-тавь е-го! оставь, и-ди со мною, и-
 So wirf es fort! Wirf's fort und flieh' mit mir, ja

ff *ff* 

ЮАННА. JOHANNA.
(въ ужасъ) (mit Entsetzen)

(съ чувствомъ)
(Mit Gefühl)

1. 
 ди со мной! съ тобой? съ то-бой? съ тобой? — О, Бо-же! *f* О, Бо-же
 flieh' mit mir! Mit dir? Mit dir? Mit dir? O Him-mel! O grosser

ff 

Allegro moderato.

(въ величайшей горести и отчаянья)
(in grösster Betrübniss und Verzweiflung)

1. 
 мой, за-чѣмъ, ахъ, зачѣмъ за мечъ во-ин-ственный
 Gott, mein Gott! Frommer Stab, o hätt' ich nim-mer

Allegro moderato. 

I.
 я свой посохъ от - да - ла, и то - бо - ю,
 mit dem Schwerte dich ver - tauscht! Hätt' es nie, o

più f *p* *sempre staccato*

I.
 и то - бо - ю, дубъ та - ин - ственный, о - ча - ро - ва - на бы -
 hätt' es nie in dei - nen Zwei - gen, heil'ge Ei - che, mir ge -

p *più f*

I.
 ла? Си - лы не - ба, вы яв - ля - ли мнѣ
 rauscht! Wärs't du nim - mer mir er - schie - nen,

p *p*

I.
 благодать свѣтла - го ли - ца, и вѣнецъ вы о - бѣ -
 No - he Him - mels - kö - ni - gin! Nimm'ich kann sie nicht ver -

mf

I. 
 щ а - ли мнѣ! не - дос - той - на я вѣн - ца! О, Бо - же
 die - nen, dei - ne Kro - ne, nimme sie hin! O gro - sser

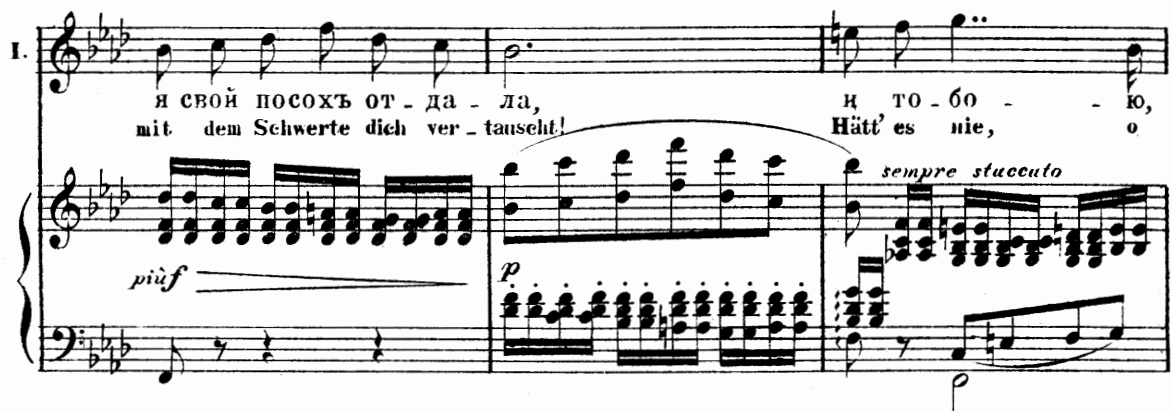
Об. 

f *p*

I. 
 мой, за - чѣмъ, ахъ, за чѣмъ за мечъ во - ин - ственный
 Gott, mein Gott! Frommer Stab, o hätt' ich nim - mer

Viol. *p* *m.d.* *m.g.* *Cl.*

Fag. *pp.*

I. 
 я свой посохъ от - да - ла, и то - бо - ю,
 mit dem Schwerte dich ver - tauscht! Hätt' es nie, o

più f *p* *sempre staccato*

I. 
 и то - бо - ю, дубъ та - ин - ственный, о - ча - ро - ва - на бы -
 hätt' es nie in dei - nen Zwei - gen, heil' ge Ei - che mir ge -

cresc. *p cresc.*

I. *Fl.* *Cl.*

ла! *rauscht!* Сн - лы не - ба, вы яв - ля - ли мнѣ,
 Wärst du nim - mer mir er - schie - nen,

I. да! вы яв - ля - ли мнѣ благость свѣтлаго ли -
 ach, wärst du nim - mer, wärst du nim - mer mir er -

I. ца, и вѣнецъ вы о - бѣ - ща - ли мнѣ, недостойна я —
 schie nen, denn ich kam sien nicht ver - die - nen, deine Kro - ne, nimm sie, nimm

ЛИОНЕЛЬ, LIONEL.

Meno mosso (Moderato)

I. вѣн - ца! мнѣ жаль те - бя не - выра -
 sie hin! O mit dir fühl'ich al - le

Meno mosso (Moderato)

Cor. *mf* *mf* *p* *p*

cresc.

Л. 

Зи - мо, мо - я ду - ша пол - на то - бой, къ те - бѣ стрем -
Schmer - zen, die schwer be - last - en dei - nen Sinn, ein un - ge -

cres - cen - do



Л. 

люсь не - о - до - ли - мо ка - кой - то си - лою ро - ко - вой!...
- ahut Gefühl' im Her - zen zieht mehr und mehr zu dir mich hin!...

f



Л. 

Въ гру - ди такъ больно сердце сжа - лось, от -
Was ist's, das mei - ne Brust be - en - get, was

mf



Л. 

немъ пы - лаетъ въ жилахъ кровь. Ка - ко е чув - ство вдругъ за -
flammend so mein Blut er - regt? Ist's Mitleid, was mein Herz be -

f



Л. *stringendo*

кра - лось мнѣ въду - шу: жа - лость, иль лю - бовь?
 - drän - get, ist's Lie - be, was mich so be - wegt?

Дух.

f stringendo

I. *Allegro.*

Ахъ, зачѣмъ за мечъ во - инственный я свой посохъ отда -
 Frommer Stab, o hätt' ich nim - mer mit dem Schwertedichver -

Л. жа - лость, иль лю - бовь? Мнѣ жаль тебя!
 was mich so be - wegt? Ich föhl' mit dir

Allegro.

Род. * Род. * Род. *

I. ла! По - гибла я! По -
 tauscht! Ach we - he mir! Ach

Л. Мнѣ жаль тебя!
 die Schmerzenall!

ff

Род. * Род. *

Темпо I.

rit.

I. гибла я, погибла! Грозной си - - - лы, гроз-ной си-лы по-ве-
 Wehe, dreifach We-he! Musstest du ach, musstest du auf mich ihn

Темпо I. Allegro moderato.

rit. *p* *p^o.*

I. ль - нѣ мнѣль безсильной со-вершить?
 la - den, diesen furcht - ba - ren Be - ruf?

II. Ка - ко - е чувство вдругъ за-
 Ist's Mit-leid was mein Herz be-

m. d. *m. g.* *piu f* *p*

I. мнѣ ли дать, мнѣ ли дать о-жесто - че - нѣ - е
 Kommt' ich dem, kommt' ich die - ses Herz ver - här - - ten,

II. кралось мнѣ въ душу: жа - лость, иль лю-
 dränget? ist's Lie-be? Was mich so be -

sempre staccato

I. серд-цу, жад-но - му лю-бить? мнѣ ли дать о-жесто.
 das der Himmel Liebend schuf? Kommt' ich dieses Herz ver-

II. бовь? О - но рос - тетъ, о - но не лож - но! Мо-
 - wegt? Es zieht mich zu Dir wie mit Ket - ten! Er -

piu f *p* *eres - - - cen -*

I. *ce - nie* серд - цу, жад - но - му лю - бить! *ff* О,
 - här - ten, das der Him - mel lie - bend schuf! O

II. лю, вопрос мой разрѣ - ши, и - ди со мной, е - ще воз -
 lö - sung bring - gen möch - lich dir! noch mö - glich ist es dich zu
staccato

I. Бо - же мой, по - гиб - ла я! не - дос - той - на я вѣн -
 We - he mir, o drei - fach Weh! Ho - he Himmels - kö - ni -

II. мож - - - но спас - ти те - бя, но пос - пѣ - ши, спас -
 - ret - - - ten, ent - schliesse dich ent - flieh mit mir, noch

I. ца, не - дос - той - на, не - дос - той - на я
 - gin ach, dei - ne Kro - nenimm sie hin, ach, nimm

II. ти те - бя е - ще воз мож - но, мо - лю, и - ди, и
 mö - glich ist es, dich zu ret - ten! ent - schliesse dich, ent -

1. 

КОГ - да ПО - ГИО - нешь!
 - he, wenn sie dich töd - ten!

бѢ - ги, бѢ -
 Ent - flieh! ent -

1. 

ГИ... О пре - свя -
 flieh... O heil' - ge

Л. 

Иль до - - - - - роуъ я те - бѢ?
 Fühlst Lie - - - - - be du für mich?

1. 

та - - я!
 Jung - frau!

Л. 

У - - ви - дим - ся - ль, у - слы - шу - льо те -
 O sa - ge, wer - den wir uns wie - der -

Tr. 3 3

I. НѢтъ ни ког - да!
Nie! Nie.mals mehr!

Л. бѣ? НѢтъ те - бя я не ос -
sehn? Nein! ich kam dich nicht ver -

Tr. 3

Л. тав - лю! Мы съто - бой от - ны - нѣ не раз - луч - ны.
- la - ssen! Nichts mehr soll uns tren - nen hier auf Er - den,

I. *con tutta forza* О Бо - - - же! за - щи -
О Gott! sen - de mir

Л. Я по - лю - билъ те - бя!...
denn wiss'ich lie - be dich!...

ff

I. ти ме - ня!
dei - - - nen Schutz!

Cor.

ff *f*

(Входить поспѣшно Дюнуа во главѣ небольшого отряда. Лїонель схватываетъ лежащїй на землѣ мечъ, подходитъ къ Дюнуа и, ставъ на колѣни, отдаетъ ему свой мечъ.)

(Dunois, mit Gefolge von einigen Kriegern, tritt eilends auf. Lionel ergreift sein am Boden liegendes Schwert, und indem er sich Dunois naht, überreicht er ihm dasselbe mit gebeugtem Knie.)

Tr.

ЛІОНЕЛЬ.

LIONEL. Я от-да-юсь те-бѣ!
Em-pfan-ge hier mein Schwert!

Л. Из-мѣнникомъ до-се-лѣ я былъ,
Ver-rä-ther an dem Kön'-ge war ich,

Л. но Богъ на правый путь меня по-ставилъ: я вашъ...
Doch Gott wies mir den rechten Pfad; ich schwöre zu euch...

ritard.

Andante.

(Отдавая Лионелю мечъ)

DUNOIS. (indem er Lionel das Schwert zurückgibt)
ДЮНУА.

Д.

Воз - ми свой мечъ, и вмѣс - ть съна - ми ра - зи враговъ от - чиз - ны!
Nimm hin dein Schwert; mit uns im Bun - de sieg' ob des Lan - des Fein - den!

Andante.

Tr. 3

(Обращаясь къ Иоаннѣ, которая осталась въ сторонѣ)
(Wendet sich zu Johanna, die seitwärts geblieben)

Л.

Ко - родемъ ты будешь принятъ съчестью! I. о - анна! вѣстникомъ побѣды, и в -
Freudig wird empfangen dich der Kö - nig! O Johanna! Als des Sie - ges Bote er -

(Иоанна въ изнеможе -
Johanna fällt erschöpft

Д.

ля - юсь я: бит - ва рѣше - на! Реймсъ от - ворилъ во - ро - та! Но
schein'ich hier: Gott entschieden Kampf! Rheims öffnet sei - ne Tho - re! Je -

ни падаетъ на руки къ Дюнуа)
in Dunois Arme.)

Л.

что съ тобой? ша - та - ешь - ся.. блѣднѣешь.. ты ра - не - на!
doch du wankst? erbleichst so gar... Bist et - wa ver - wun - det du?

I. 

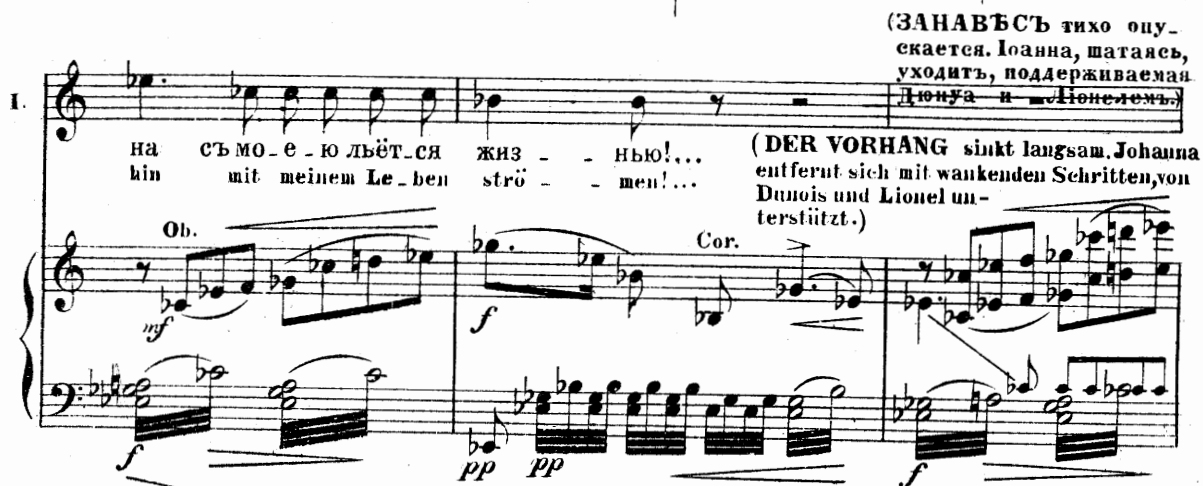
(в сильной тревоге)
(in höchster Aufregung)

Пу-скай о-
O mag es

Но лёт-ся крoвь...
Doch fließt das Blut...

Снять панцырь! рана въплечъ и лег-ка-я!
Den Panzer fort! leicht scheint diese Wunde nur!

f *mf* *ppp*

I. 

(ЗАНАВѢСЪ тихо опу-
скается. Иоанна, шатаясь,
уходитъ, поддерживаемая
Дюна и Лионелемъ.)

на съ мо-е ю лёт-ся жиз - - нью!... (DER VORHANG sinkt langsam. Johanna
hin mit meinem Le-ben strö - - men!... entfernt sich mit wankenden Schritten, von
Dunois und Lionel un-
terstützt.)

Ob. Cor.

f *pp* *pp* *f*



Vol.

pp *f* *pp* *f* *pp*

КАРТИНА ВТОРАЯ.

№ 18. Маршъ.

ZWEITES TABLEAU.

№ 18. Marsch.

Marcia. Allegro moderato.

The musical score is written for piano and bass. It begins with a forte (*f*) dynamic and includes several triplet figures. The middle section features a crescendo (*cresc.*) and reaches a fortissimo (*ff*) dynamic. The final system includes markings for *m.d.* (mezzo-dolce), *cresc.*, *ritardando* (*rit.*), and *ritardando* (*rit.*).

First system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with various ornaments and slurs. The lower staff contains a bass line with chords and some melodic fragments. The dynamic marking *m.d.* is present in the lower staff. The word *cresc.* appears at the end of the system.

Second system of musical notation, continuing the melodic and bass lines from the first system. The *cresc.* marking is repeated at the end of the system.

Third system of musical notation. The upper staff continues with melodic lines. The lower staff includes a section for Trombone, marked *ff* and *Tromb.*. A Tr. (Trumpet) part is also indicated.

Fourth system of musical notation, featuring more complex melodic and bass lines with slurs and ornaments.

Fifth system of musical notation. The upper staff has a melodic line with slurs. The lower staff features a bass line with triplets. The text **(DER VORHANG ROLLT AUF.)** and **(ЗАНАВѢСЪ)** is printed above the system.

Сцена изображаетъ площадь передъ кафедральнымъ Реймскимъ соборомъ. На сценѣ стоитъ народъ, ожидая шествія. Сначала идутъ музыканты. За ними дѣти въ бѣлыхъ платьяхъ, съ вѣнками въ рукахъ. За ними два герольда. Далѣе идутъ: отрядъ воиновъ съ алебардами; чиновники въ парадныхъ платьяхъ; два маршала съ жезлами, Дюшуа съ мечемъ; Лионель со скипетромъ; другіе вельможи съ короною, державой, королевскимъ жезломъ; за ними рыцари въ орденскихъ одеждахъ; пѣвчіе съ кадильницами; два епископа съ сосудами миропомазанія, Кардиналъ съ крестомъ; за нимъ Іоанна со знаменемъ; она идетъ медленными шагами, наклонивъ голову; за Іоанною король подъ балдахиномъ, который несутъ бароны; за королемъ придворные чины; потомъ отрядъ воиновъ; процессія входитъ въ церковь.

Die Bühne stellt einen freien Platz vor der Cathedralkirche zu Rheims dar. Auf der Bühne steht das Volk in Erwartung des Krönungszuges. Musikanten eröffnen denselben. Kinder folgen, weiss gekleidet mit Kränzen in den Händen; hinter diesen zwei Herolde. Darauf ein Zug von Hallebardierern; Magistratspersonen in der Robe folgen; hierauf zwei Marschälle mit Stäben; Dunois mit dem Schwerte, Lionel mit dem Scepter; andere Grosse mit der Krone, dem Reichsapfel und dem Königsstabe; nach ihnen Ritter im Ordenschmucke; Chorknaben mit Rauchgefässen; zwei Bischöfe mit der heiligen Oelflasche; der Cardinal mit dem Crucifixe. Hinter ihm Johanna mit der Fahne: sie geht gesenkten Hauptes und mit unsicheren, zögernden Schritten einher. Hierauf erscheint der König unter einem Thronhimmel, den Barone tragen. Ihm folgen Herren vom Hofe; zuletzt ein Zug von Kriegeren. Die Prozession zieht in die Kirche ein.

Сопр.

Альтъ

Теноръ

Басъ

ХОРЪ.

ff Сла-ва, сла - ва, сла-ва,

ff Eh - re! Eh - re! Ehrund

ff Сла-ва, сла - ва, сла-ва,

ff

ff

сла-ва ко-ро лю! Сла-ва, сла - ва! Сла-ва, сла-ва,

Preis dem Köni - ge! Eh - re, Eh - re, Eh - re, Eh - re.

сла-ва ко-ро лю! Сла-ва, сла - ва! Сла-ва, сла-ва,

ff

сла - ва дѣ - - вѣ,
 сла - ва дѣ - - вѣ,
 Preis der Jung - frau!
 Preis der Jung - frau!
 сла - ва дѣ - - вѣ,
 сла - ва дѣ - - вѣ,

сла-ва чуд-ной дѣ - - вѣ,
 Lan-des - ret-te - rin!
 сла - ва, сла-ва дѣ - - вѣ!
 Preis der Lan-des - rett' - rin!
 Heil und Preis der Jung - frau!
 сла-ва чуд-ной дѣ - - вѣ,
 Lan-des - ret-te - rin!

Гря - ди, Ко - роль пор - фи - ро - род - ный, гря - ди о -

f Will - kom - men sei Pur - pur - ge - bor - ner, Will - kom - men

Гря - ди, Ко - роль пор - фи - ро - род - ный, гря - ди о -

f

mf *staccato*

Quart. pizz.

те - чест - ва о - тець; гря - ди, ку - мирь люб - ви на -

sei in dei - nem Land! Will - kom - men du vom Volk Er -

те - чест - ва о - тець; гря - ди, ку - мирь люб - ви на -

cresc.

род - ной, гря - ди, ку - мирь люб-ви на - род - ной

cresc.

kor' - ner, Will- kom- men du vom Volk Er - kor' - ner,

cresc.

род - ной, гря - ди, ку мирь люб-ви на - род - ной

cresc.

Detailed description: This system contains four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are arranged in two pairs. The top pair has lyrics in Russian and German. The bottom pair has lyrics in Russian. The piano accompaniment consists of two staves with chords and melodic lines. The word 'cresc.' is written above the first and third vocal staves.

ff при - ать свой ски-петръ и въ - нець.

ff Gott giebt das Reich in dei - ne Hand!

ff при - ать свой ски-петръ и въ - нець.

ff

Detailed description: This system contains four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are arranged in two pairs. The top pair has lyrics in Russian and German. The bottom pair has lyrics in Russian. The piano accompaniment consists of two staves with chords and melodic lines. The dynamic marking 'ff' is written above the first and third vocal staves, and below the piano accompaniment staves.

Трубы.

The first system of the score consists of three staves. The top staff is for the trumpet, showing a melodic line with eighth and sixteenth notes. The middle and bottom staves are for the piano accompaniment, featuring a complex texture with chords and moving lines in both hands.

The second system continues the musical piece. The trumpet part has a more active role with sixteenth-note patterns. The piano accompaniment provides a dense harmonic background with frequent chord changes.

The third system shows the trumpet playing a series of chords and short melodic phrases. The piano accompaniment continues with its intricate texture, supporting the overall mood of the piece.

This system is a vocal score for three voices. The lyrics are:

Сьто - бой сна -

f Die Hel - den -

Сьто - бой сна -

The system includes a dynamic marking of *f* (forte) and rests for the first three measures.

The piano accompaniment for the vocal system. It features a complex texture with chords and moving lines in both hands. There are triplets in the bass line in the final measure, marked with a dynamic of *f*.

си - тель - ни - ца	дѣ - - ва,	дней мир - ныхъ
- jung - frau dich ge -	Mei - tet,	Des Frie - dens
си - тель - ни - ца	дѣ - - ва,	дней мир - ныхъ

бла - гост - ныхъ за - логъ,		мы жнёмъ пло -
Se - gen im Pa - nier!		Die Saat geht
бла - гост - ныхъ за - логъ,		мы жнёмъ пло -

cresc.

ды е - я по - еѣ - ва, мы жнемъ пло -

cresc.

auf, die sie be - rei - tet, die Saat geht

cresc.

ды е - я по - еѣ - ва, мы жнемъ пло -

cresc.

ды е - я по - еѣ - ва, о - на съто -

auf, die sie be - rei - tet; Auf sie, auf

ды е - я по - еѣ - ва, о - на съто -

бо - ю, съна - ми Богъ, *ff* о - на съто -
 Gott ver - trau - en wir, *ff* auf sie, auf
 бо - ю, съна - ми Богъ, *ff* о - на съто
ff

бо - ю, съна - ми Богъ!
 Gott ver - trau - en wir!
 бо - ю, съна - ми Богъ!
ff

ff Сла - ва! Сла - ва!
ff Еh - re! Еh - re!
ff Сла - ва! Сла - ва!

ff Сла - ва! Сла - ва!
ff Еh - re! Еh - re!
ff Сла - ва! Сла - ва!

First system of piano accompaniment. The right hand features a complex, rhythmic melody with many beamed notes. The left hand provides a steady accompaniment of chords and eighth notes. Dynamics include *m.d.* and *cresc.*

Second system of piano accompaniment. The right hand continues with a melodic line, while the left hand has a more active bass line. Dynamics include *m.d.*

Third system of piano accompaniment. The right hand has a very active, almost virtuosic melodic line. The left hand continues with a supporting bass line. Dynamics include *cresc.*

Vocal line system with four staves. The lyrics are: *Ca - va! Ca -* (top staff), *Et - re! Et -* (second staff), *Ca - va! Ca -* (third staff), and *Ca - va! Ca -* (bottom staff). Dynamics include *ff*.

Fourth system of piano accompaniment. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand has a rhythmic bass line. Dynamics include *ff*.

ва! Сла - ва ко - ро - лю!

re! Preis dem Kö - ni - ge!

ва! Сла - ва ко - ро - лю!

ff Сла - ва, сла - ва,

ff Eh - re! Eh - re!

ff Сла - ва, сла - ва,

сла-ва, сла-ва ко-ро-лю, сла-ва, сла-ва,
 Ehr' und Preis dem Kö-ni-ge! Eh-re! Eh-re!
 сла-ва, сла-ва ко-ро-лю, сла-ва, сла-ва,

Detailed description: This system contains the first four measures of the piece. It features four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment consisting of a grand staff (treble and bass clefs). The lyrics are in Russian and German. The Russian lyrics are: 'сла-ва, сла-ва ко-ро-лю, сла-ва, сла-ва,'. The German lyrics are: 'Ehr' und Preis dem Kö-ni-ge! Eh-re! Eh-re!'. The piano accompaniment includes triplets and eighth-note patterns.

Detailed description: This block shows the piano accompaniment for the first system. It consists of a grand staff with treble and bass clefs. The right hand features complex textures with triplets and sixteenth-note runs. The left hand provides a steady harmonic accompaniment with chords and moving lines.

сла-ва, сла-ва, сла-ва да-вѣ,
 Eh-re! Eh-re! Preis der Jung-frau!
 сла-ва, сла-ва, сла-ва да-вѣ,

Detailed description: This system contains the next four measures of the piece. It features four vocal staves and a piano accompaniment. The Russian lyrics are: 'сла-ва, сла-ва, сла-ва да-вѣ,'. The German lyrics are: 'Eh-re! Eh-re! Preis der Jung-frau!'. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns, including triplets.

Detailed description: This block shows the piano accompaniment for the second system. It continues the grand staff from the first system, with the right hand playing intricate triplet and sixteenth-note passages, and the left hand providing harmonic support.

ела - ва, ела - ва, *sempre ff* ела - ва
 Eh - re! Eh - re! *sempre ff* Eh - re!
 ела - ва, ела - ва, *sempre ff* ела - ва
 Preis der Preis der

sempre ff

ва, ела - ва, ела - ва
 re! Eh - re! Eh - re!
 Аѣ - вѣ, ела - ва, Аѣ - вѣ,
 Jung - frau Preis der Jung - frau
 Аѣ - вѣ, ела - ва, Аѣ - вѣ,
 Jung - frau Preis der Jung - frau

8

ела - ва дѣ - вѣ, ела - ва дѣ - вѣ,
 Preis der Jung - frau, Preis der Jung - frau!
 ела - ва дѣ - вѣ, ела - ва дѣ - вѣ,

This system contains four staves. The top two staves are vocal lines with lyrics in Russian and German. The bottom two staves are piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The first two measures are marked with an '8' above the piano staff, indicating an eighth-note accompaniment.

This system shows the piano accompaniment for the first system. The right hand features a rhythmic pattern of eighth notes, while the left hand plays chords. The key signature is two flats, and the time signature is 4/4.

ела - - ва!
 Eh - - re!
 ела - - ва!
 ела - - ва!

This system contains four staves. The top two staves are vocal lines with lyrics in Russian and German. The bottom two staves are piano accompaniment. The key signature has two flats, and the time signature is 4/4. The first two measures are marked with an '8' above the piano staff, indicating an eighth-note accompaniment.

This system shows the piano accompaniment for the second system. The right hand features a rhythmic pattern of eighth notes, while the left hand plays chords. The key signature is two flats, and the time signature is 4/4. The first two measures are marked with an '8' above the piano staff, indicating an eighth-note accompaniment.

Poco più mosso.

fff
 Сла - ва, сла-ва ко-ро - лю доб - ро-му, сла - ва спа -
fff
 Ehr' und Preis dem gü - ti - gen Kö - ni - ge, Eh - re und
fff
 Сла - ва, сла-ва ко-ро - лю доб - ро-му, сла - ва спа -

Poco più mosso.

fff

ситель-ни - цѣ дѣ - вѣ, сла - - ва,
 Preis der Landes - rett' - - rin! Eh - - re!
 ситель-ни - цѣ дѣ - вѣ, сла - - ва,

ела - ва, ела - ва,
 Preis und Eh - re!
 ела - ва, ела - ва,

This system contains four staves. The top two staves are vocal lines with lyrics in Cyrillic and German. The bottom two staves are piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The first measure of the vocal lines is followed by a second measure with a longer note value, and then a third measure with a rest.

8

The piano accompaniment for the first system consists of two staves. The right hand features a complex, flowing melodic line with many slurs and ties. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. A dotted line above the first measure indicates an 8-measure repeat.

ела - ва, ела - ва,
 Preis und Eh - re!
 ела - ва, ела - ва,

This system contains four staves, similar to the first system. It features vocal lines with lyrics and piano accompaniment. The key signature and time signature remain the same. The vocal lines follow a similar pattern to the first system, with a rest in the final measure.

8

The piano accompaniment for the second system consists of two staves. The right hand continues the melodic line from the first system. The left hand accompaniment includes some changes in chord voicing and dynamics. A dotted line above the first measure indicates an 8-measure repeat.

fff
 сла - ва, ко - ро - лю и
fff Preis dem Kön' - ge, Preis der
fff
 сла - ва, ко - ро - лю и
fff

The first system consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a soprano, alto, and tenor/bass arrangement. The piano accompaniment features a complex, rhythmic melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The music is in a minor key and 4/4 time.

дѣ - вѣ, сла - ва, сла - ва, сла - ва!
 Jung - frau! Eh - re! Eh - re! Eh - re!
 дѣ - вѣ, сла - ва, сла - ва, сла - ва!

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal lines are more active, with the soprano and alto parts featuring melodic lines and the tenor/bass parts providing harmonic support. The piano accompaniment continues with its complex texture, including some dynamic markings like accents and slurs. The system concludes with a final cadence.

con tutta forza

Four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) with lyrics: eJa - - Ba, Eh - - re! eJa - - Ba,.

Piano accompaniment for the first system, including a forte dynamic marking and the instruction *con tutta forza*.

Four vocal staves with lyrics: eJa - - Ba, Eh - - re! eJa - - Ba,.

Piano accompaniment for the second system, including a forte dynamic marking and a *ritardando* instruction.

Музыкальный фрагмент с четырьмя станами. Верхние две станы — вокальные партии с русскими и немецкими текстами. Нижние две станы — фортепиано. Ключевая подпись: $\text{b}\flat\text{b}$. Временная метка: S . Текст:
Стан 1: ела - ва Дѣ -
Стан 2: Preis der Jung -
Стан 3: ела - ва Дѣ -
Стан 4: (пiano accompaniment)

Фортепиано для первого фрагмента. Верхняя часть — мелодия с орнаментом, нижняя — аккорды. Временная метка: S . Триллированные ноты в конце.

Музыкальный фрагмент с четырьмя станами. Верхние две станы — вокальные партии с русскими и немецкими текстами. Нижние две станы — фортепиано. Ключевая подпись: $\text{b}\flat\text{b}$. Текст:
Стан 1: вѣ, ела - ва, ела - ва
Стан 2: - frau! Ehr' und Preis dem
Стан 3: вѣ, ела - ва, ела - ва
Стан 4: (пiano accompaniment)

Фортепиано для второго фрагмента. Верхняя часть — мелодия с орнаментом, нижняя — аккорды. Триллированные ноты в начале.

ко - - ро - - Лю и

Kö - - ni - - ge, und

ко - - ро - - Лю и

The first system consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a soprano, alto, and tenor/bass arrangement. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and block chords in the left hand.

The piano accompaniment for the first system is shown in two staves. The right hand plays a continuous eighth-note accompaniment, while the left hand provides harmonic support with block chords.

еяа - - ва дѣ - - вѣ,

Preis der Jung - - frau!

еяа - - ва дѣ - - вѣ,

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal lines have the same melodic structure as the first system. The piano accompaniment remains consistent.

The piano accompaniment for the second system is shown in two staves. A fermata is placed over the first measure of the right hand. The accompaniment continues with the same eighth-note pattern and block chords.

сла - ва, на вѣ - ки сла -
 Eh - re! auf im - mer - dar
 сла - ва, на вѣ - ки сла -

ва!
 Preis!
 ва!
 (Процессія вошла въ церковь)
 (Die Prozession ist in die Kirche gezogen.)

№19 Scene und Duettino. № 19. Сцена и дуэтино.

Часть народа осталась на сценѣ. Изъ толпы выдѣляются Тибо и Раймондъ. Они подходятъ къ авансценѣ. Ein Theil des Volkes verbleibt auf der Bühne. Aus dem Gedränge treten Thibaut und Raymond zum Proscenium heran.

Andante ma non troppo.

Органъ.

ff p

РАЙМОНДЪ. RAYMOND.

Во-ро-ти-ся, мой добрый Аркъ, уйдемъ отъ сю-да,
Bleibt, Va-ter Thi-baut, bleibt zu-rück aus dem Ge-dränge!

p.

здѣсь все празднуетъ! Тво-е у-ны-ны-е обид-но для ве-
Hier herrscht Freude nur! Und eu-er Trau-ern kam nur dies Fest be-

ТИБО.
THIBAUT.

Р

сeлыхъ! Чeгo намъ ждaть, зaчeмъ намъ oстaвaтьcя? Ты видeлъ ли нe-
leid'gen! Was wollt ihr hier? Lasst uns der Stadt entfliehen! Sahst du sie wohl? Sahst

Т.

счaстнoe мo-e дн-тя? Вcмoтpьл-ся-ль, вcмoтpьл-ся-ль вьe-я ли-
du mein unglück.se.lig Kind? Und hast du ihr Ant.litz ge.nau er-

РАЙМ.
RAYM.

ТИБО.
THIBAUT.

Т.

цo? Ахъ, пoскo-рѣй, пpо-шy тe-бя, уй-демъ! Пpимѣтилъ-ли какъ
-schant? Ach, Vater Are, ich bitt' euch, lasst uns gehn! Be.merk.test du, wie

Т.

рoб-кo шлa o-на, съ кa-кимъ лицoмъ pазстpoеннымъ и блѣднымъ? Нe
wan.kend so ihr Gang? wie so verstört er.schien ihr blei.ches An.tlitz? Die.

T. 

счастливая, она свои жребий знает, несчастная, несчастная,
 Un-glück-sel'ge, ach, fühlt wohl den Zu-stand! O ar-mes Kind! O

Allegro moderato.

T. 

часть-ная! Но часть нас-талье-е спасти;
 ar-mes Kind! Zur Ret-tung ist's die rechte Zeit!

Allegro moderato.

p marcato la melodia

Fl.

T. 

РАЙМ.
RAYM.

я имъ воспользуюсь! (хочетъ уйти) Куда? Че-
 Ве-ну-tzen werd'ich sie! (Er will gehn) Wo-hin? Wo-

Al. 3

P. 

ТИБО.
THIBAUT.

го ты хочешь? Хочу е-е внезапно поразить, хочу е-е снычтожной
 -rauf demsist du? Ich will sie plötzlich ü-berraschen will sie stürzen jetzt von ihrem

mf

T *b^e.*

сла - вы сбросить, хо - чу е - е на - сильно вернуть къ от -
 eit - len Glü - cke, ja mit Ge - walt will ich zu ih - rem Gott, dem

T

верженному е - ю Бо - гу! Сжался! сжался!
 sie entsagt zurück sie füh - ren! Va - ter! Va - ter!

РАЙМ.
 RAYM.

cresc.

Meno mosso, moderato.

(Съ большимъ чувствомъ)

(Mit viel Gefühl.)

G

О, не губи, молю тебя, напрасно дочери любимой, покинь, оставь дитя свое
 O stürze nicht, ich fleh dich an die hol - de Tochter ins Verderben, halt' sie nicht auf in ih - rer Bahn,

Meno mosso, moderato.

f

G

е - я судьбѣ не постижи - мой покинь, оставь дитя свое е - я судь -
 lassie ihr Himmelslooser wer - ben! halt sie nicht auf in ih - rer Bahn, lassie ihr.

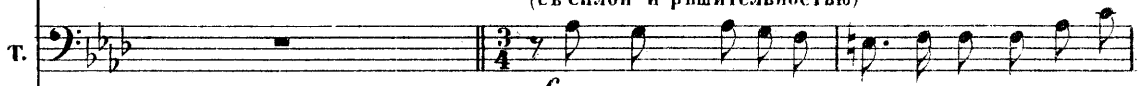
f dim

mf

f p

Moderato.

R.  - бѣ непостижи - - мой!
Himmelslooserwer - - ben! (Mit Kraft und Entschiedenheit.)
(съ силой и рѣшительностью)


T.  *f* Я въ Реймсѣ явился, дочь слѣша спасти отъ
Nach Rheims herführt mich meine Bahn, die Tochter

Moderato. (♩-♩ предъидущаго)



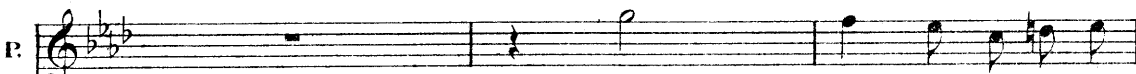
p *mf* (C.I.)


R.  *f* Мо - лю - те - бя!
О - hör' mich an!

T.  адс - ка - го плѣ - не - нья, пусть гибнетъ прахомъ
rett' ich vom Ver - der - ben; Ob Tod ihr Loos, was



f *mf*

R.  О! сжался! сънадеждой
Ach! voll sü - sser Hoffnung

T.  тѣло лишь ду - ша - бѣ достигла сънебомъ примн - рень - я.
liegt da - ran, die See - le will dem Him - mel ich er - wer - ben!



f

Р. я при-шелъ сю - да, но безъ на - деж - ды у - хо -
eil te ich hie - her, ich geh' voll Schmerz, voll Schmerz von

Т. Обманъ всѣхъ ос - лѣ - пилъ, я ис-ти-ну от -
Ein Blendwerk wal - tet hier, die Wahrheit soll er -

p *mf*

Р. я, о - на ис - чез - ла на - всег - да, я у - да -
dan - nenzer - lo - ren - hab' ich sie aufs neu, und nichts ver -

Т. кро - ю; обманъ всѣхъ ос - лѣ - пилъ,
strah - len! Ein Blendwerk wal - tet hier,

p

Р. люсь, ду - шой тос - ку - я, о жалься! Нѣтъ, не губи, молю тебя, на -
- шаг mein Weh zu ban - nen! Erbarmen! O stürzen nicht, ich fleh' dich an die

Т. я ис - ти - ну от - кро - ю! Такъ долгъ ве -
die Wahrheit soll er - strah - len! So will es

mf *f*

R. *p* *cresc.*
 прас-но до-че-ри лю-би-мой; покинъ, ос-тавь ди-тя сво-е,
 hol - de Tochter ins Verder - ben! Halt' sienicht auf in ih - rer Bahn,

T. *p* *cresc.*
 литъ, такъ долгъ ве - литъ, и жалость я въ своей ду-
 Gott! so will es Gott! Im Her-zen sei das Mit-leid

p *cresc.*

R. *f*
 покинъ, ос-тавь ди-тя сво-е, мо-лю те-бя: оставь е-е судь-
 halt sienicht auf in ih - rer Bahn! ich fleh' dich an: lass sie, lass sie ihr

T. *f*
 шѣ глубо-ко скро-ю, да, такъ долгъ ве-литъ, такъ
 todt, das Mit-leid, das sei todt! Ja, so will es Gott, so

f

R. *f*
 бѣ не-пости-жи - мой! О, мо-лю те-бя!
 Himmelsloos er - wer - ben! Ach, ich fleh' dich an!

T. *f*
 долгъ, — такъ долгъ велитъ, такъ долгъ велитъ, — и жалость я
 will es Gott, so will, so will es Gott! im Her-zen sei,

p *mf*

E.  *p*

O, мо - лю те - бя! Сжалъ - ся надъ ней,
Ach, ich fleh' dich an! Gna - de für sie!

T.  *p*

въ своей ду - шѣ глу - бо - ко скрою, такъ долгъ ве - литъ,
im Her - zen sei das Mit - leid tod! Ja, so will es Gott!

Ob.  *p*



E.  *f*

ахъ, сжался ты надъ ней, ахъ сжался, ахъ, сжалъ - ся!
O hab' Er - bar - men, hab' Er - bar - men! Er - bar - - - men!

T.  *f*

да, да, такъ долгъ ве - литъ, я долгъ свой ис - пол - - - ню!
so will es Gott! der Him - mel gnad' uns, uns Ar - - - men!

Cl.  *mf* *p*



№ 20. Финаль.

№ 20. Finale.

(Тибо и Раймондъ вмѣшиваются въ толпу.)

(Thibaut und Raymond verlieren sich mit der Volksmenge.)

Moderato.

Tr.
ff marcatisimo

Org.
f p f

The first system of piano accompaniment features a grand staff with treble and bass clefs. The right hand (Tr.) plays a series of chords and triplets, marked *ff marcatisimo*. The left hand (Org.) plays a melodic line with dynamic markings *f*, *p*, and *f*.

CHOR IN DER KIRCHE.

СОПРАНО.
АЛТЫ.
ТЕНОРА.
БАСЫ.

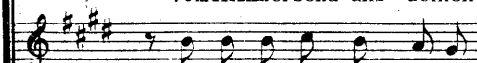
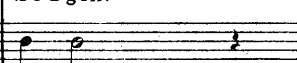
ХОРЪ ВЪ ЦЕРКВИ.

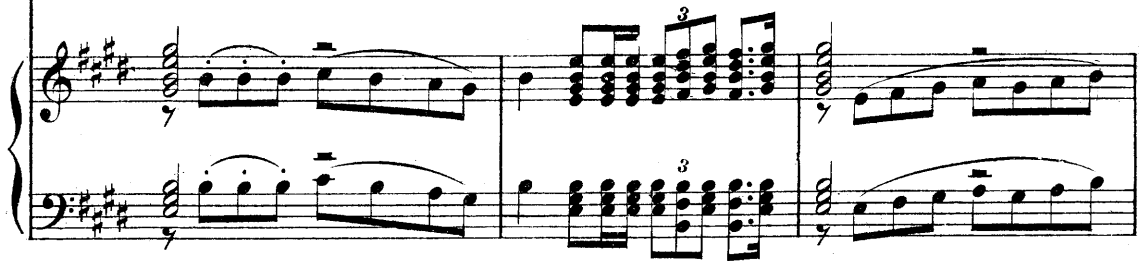
Те бя, Зижди-те-ля, Твор-ца,
О Ва-тер vol-ler Herrlich-keit,
Те бя, Зижди-те-ля, Твор-ца,

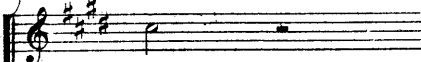
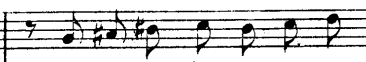
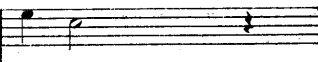
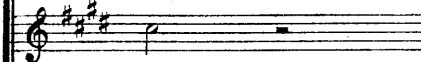

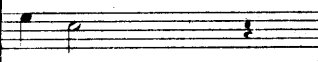
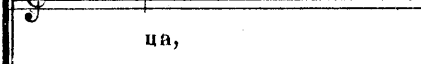
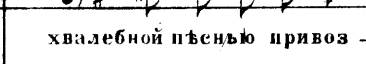
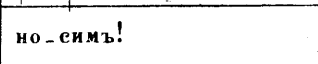
The choral section is written for four voices: Soprano, Alto, Tenor, and Bass. The lyrics are in Russian and German. The music is in a major key with a common time signature. The Soprano part begins with a fermata. The Alto part has a fermata on the second measure. The Tenor and Bass parts have a fermata on the first measure.

Tr.
f

The second system of piano accompaniment continues the grand staff. The right hand (Tr.) features triplets and chords, marked *f*. The left hand (Org.) continues the melodic line with a fermata on the first measure.

 <p>благословить насъ сънеба</p>	 <p>просимъ,</p>	 <p>Те-бя, предвѣчнаго от-</p>
 <p>Vom Himmel send' uns deinen</p>	 <p>Se-gen!</p>	 <p>Du, der du bist seid E-wig-</p>
 <p>благословить насъ сънеба</p>	 <p>просимъ,</p>	 <p>Те-бя, предвѣчнаго от-</p>



 <p>ца,</p>	 <p>хвалебной пѣнью привоз</p>	 <p>но-симъ!</p>
 <p>-keit,</p>	 <p>Dich preisen hoch wir al-ler</p>	 <p>we-gen!</p>
 <p>ца,</p>	 <p>хвалебной пѣнью привоз</p>	 <p>но-симъ!</p>



mf

По-ка есть жизнь у насъ въ сердцахъ и мысль-му е-ще дос-

mf So lang das Herz im Bu- sen schlägt so lang noch wogend die Ge-

По-ка есть жизнь у насъ въ сердцахъ и мысль-му е-ще дос-

mf

The first system of the score consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in Russian and German. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand, with some triplet figures. The dynamic marking is *mf* (mezzo-forte).

cresc.

тупна, къ Те-бѣ съхваляю на ус- тахъ

cresc.

- danken, soll uns're Stimmetief er- regt

тупна, къ Те-бѣ съхваляю на ус- тахъ

cresc.

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal lines show a crescendo in dynamics, indicated by the *cresc.* marking. The piano accompaniment includes triplet figures in both hands. The dynamic marking is *cresc.* (crescendo).

ff
 зывать мы будем не-от - ступно: Хва - ла Созда-те-лю ми -
 Lob-sin-gen Dir und preisend dan - ken! *ff* O - san - na Dir, dem Herruder.
 зывать мы будем не-от - ступно: *ff* Хва - ла Созда-те-лю ми -
ff

ff

ровъ, Творцу земель, морей без-донныхъ!
 Welt! dem Schöpfer al-ler Erd' und Mee-re!
 ровъ, Творцу земель, морей без-донныхъ!

3 3 3 3

Хвала ка-ра-те-лю вра-говъ _____
 Dir, der die Feinde strafend fällt,
 Хвала ка-ра-те-лю вра-говъ _____

Хвала ка-ра-те-лю вра-говъ, ка-ра-те-лю вра-говъ _____
 Dir, der die Feinde strafend fällt, die Feinde strafend fällt,

3 3

f и благотворцу *mf* уг-не-тен-ныхъ! *p*
 Dir, der Bedrückten starke Weh-re!
f и благотворцу *mf* уг-не-тен-ныхъ! *p*

f *mf* *p*

Органъ.

здравствует, да здравствует ко роль! (По мановению короля герольды дают знак и все умолкает)

König le-be hoch, der König hoch! (Auf ein Zeichen des Königs gebieten die Herolde mit erhobenem Stabe Stillschweigen.)

здравствует, да здравствует ко роль!

Andante ma non troppo.

КОРОЛЬ. KÖNIG.

Народ мой добрый! Благо да рю за вѣрность и любовь.
Ge-treu-e Bür-ger! habt Dank für eu're Lie-be, tie-fen Dank!

Andante ma non troppo.

mf *p*

К. Мнѣ отдасть Богъ от цовъ моихъ корону: на ро - да мече е за во е.
Die Krone, die uns Gott aufs Haupt gesetzt, durchs Volk ward sie gewomen under-

Viol. *ff* *mf* *f* Ob. Cl. *f* Cor.

Б. валь! Благо-да-римъ заступ-никовъ прес-то-ла, а нашимъ
-langt! Ge-dankt sei Al-len, die für uns ge-foch-ten, und un-sern

Poco più mosso. (Moderato)

Б. всѣмъ врагамъ даемъ прощенье; къ намъ милостивъ Господь Всевышній
Fein-den al-len sei ver-ge-ben! Denn Gnade hat uns Gott der Herr.

Poco più mosso. (Moderato)

Б. быть, и первое будь слово наше: ми-лость!
zeigt; drum sei das erste Wort des Königs: Gua-de!

Х. Да здравствуетъ, да здравствуетъ ко-
Der König le-be hoch der Kö-nig

Да здравствуетъ, да здравствуетъ ко-

Tempo I^{mo} (Andante non troppo.)
Recit.

a tempo

К. До-сель не-зри-мо самъ Богъ въначаль французскихъ ко-ро-лей, но ви-ди-мо изъ
Von Gott empfangen un - sicht - bar Frankreichs Kö - ni - ge die Kron'; wir a - ber ha - ben

роль!
hoch!

роль!

Tempo I^{mo} (Andante non troppo.)

(Указывая на Иоанну;
(zeigt auf Johanna))

К. рукъ е-го при-я-ли мысвой въ-нецъ. На-родъ, передъ то-бой чудес-ная по-
sie sichtbar empfangen aus sei - ner Hand! Mein Volk! Hier steht vor Euch die wunderbare

cresc. *f* *p*

К. слан-ни-ца не-бесъ! о-на пре-столь за-кон-ный за-щити-ла, о-
Maid, die Gott ge - sandt, die euch den Kö - nig, mir den Thronge - geben, zer -

f *mf* *espr.* *p*

К. на раз-ру-ши-ла при-шель-ца власть; пус-кай е-ё на-род-ная лю-
-bro - chen ei - ner frem - den Herrschaft Joch; Des Vol - kes Lie - be soll die Got - tes -

marcato

К. бовъ защитницей о - те - чества призна - етъ, да - будетъ ей воздвигнутъ здѣсь ал -
 maid als uns' res Lan - des Schütze - rin stets preisen, und ih - rem Ruhm' er - heb' sich ein Al -

Да -
 Ja,
 f

mf *f* *f*

К. тарь!
 tar!

будетъ ей воздвигнутъ здѣсь ал - тарь!
 ih - rem Ruhm' er - heb' sich ein Al - tar!

Да - будетъ ей воз - двигнутъ здѣсь ал - тарь!
 Ja, ih - rem Ruhm' er - heb' sich ein Al - tar!

Да здра - ству - етъ,
 ff Да здра - ству - етъ,
 ff Es le - be hoch,
 ff Да здра - ству - етъ,
 ff

mf *f* *ff* *ff* *ff* *ff*

Tr. 3 3

(къ Иоаннѣ)
 KÖNIG. (zu Johanna)

К.

да здра-ству-еть, спа-си-тель-ни-ца дѣ - ва!
 es le - be hoch die Ret - te - rin des Lan - des!
 да здра-ству-еть, спа-си-тель-ни-ца дѣ - ва!

p
 Ска-
 Wenn

Менo mosso. (Andante sostenuto)

К.

жи, когда ты намъ равна по-родой, ка - ко - е здѣсь тебѣ угод-но
 du von Menschen bist gleich uns ge-zeuget, so sa - ge, welches Glück kam dir her-

Менo mosso. (Andante sostenuto)

Fl.
 Quart. pizz.
pp
p Cl.

К.

счастье? Но е-слиты сошла навре-мя съне-ба, чтобъ
 freuen? Doch wein dein Va - ter - land im Him - mel dro - ben, Wenn

res - sen
roco più f

do

К. насъ спасти подъ видомъ смертной дѣвы, то просвѣти намъ очи;
uns zu ret-ten du als Maid er-schienest so öff-ne uns die Au-gen;

cresc. *mf* *sempre cresc.*

К. пре-о-бра-зись, дай ви-дѣть намъ твою свѣтлый, без-смерт-ный видъ,
und lass in dei-ner Licht-ge-stalt dich se-hen, Un-sterb-li-che,

К. въ какомъ тебѣ лишь не-бо видѣло, чтобъ мы могли тебѣ во прахъ бо-го тво-
wie dich der Him-mel stets gewohnt zu schau'n, dass wir an-be-tend sinken mü-gen im Staub vor

mf

К. рить.
dir!

(Всеобщее молчанье. Все глядеть на Иоанну. Тибо выходитъ изъ толпы и становится прямо передъ Иоанной)
(Allgemeines Stillschweigen. Alle schauen auf Johanna. Thibaut tritt aus der Menge hervor, und stellt sich Johanna grade gegenüber.)

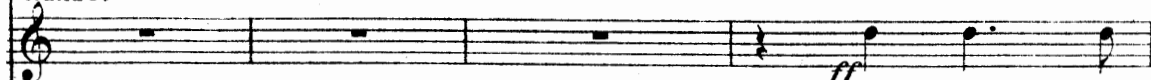
p *f* *p* *p* *pp*

Allegro vivo.

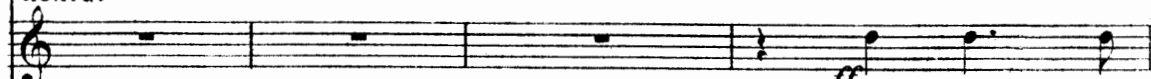
ЮАННА. (Узнавъ отца)
JOHANNA. (Thibaut erblickend.)



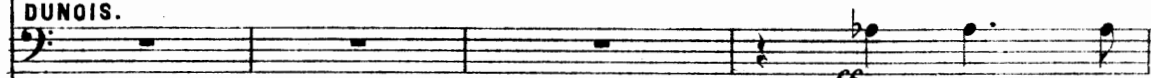
АГНЕСА. О Бо-же! Мой о-тець!
AGNES. Mein Va-ter! Gro-sser Gott!



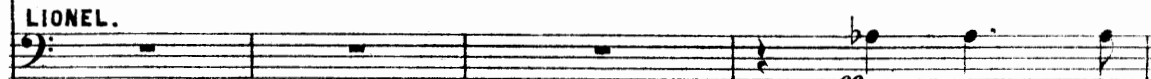
КОРОЛЬ. Е-я о-
KÖNIG. Der Va-ter,



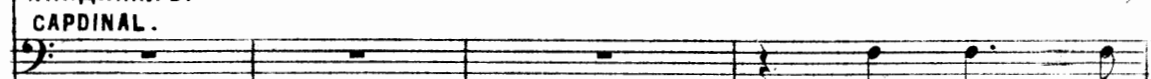
ДЮНУА. Е-я о-
DUNOIS. Der Va-ter,



ЛИОНЕЛЬ. Е-я о-
LIONEL. Der Va-ter,

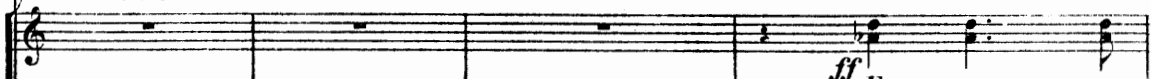


КАРДИНАЛЬ. Е-я о-
CARDINAL. Der Va-ter,

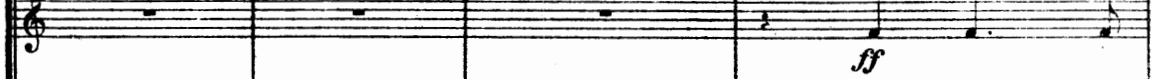


Е-я о-
Der Va-ter,

СНОР.



Е-я о-
Der Va-ter,



Е-я о-
Der Va-ter,



Е-я о-
Der Va-ter,



Х О Р Ъ.

Allegro vivo.



Аг. тецъ! Е - я о - тецъ!
Gott! Ihr Va - ter, Gott!

Б. тецъ! Е - я о - тецъ!
Gott! Ihr Va - ter, Gott!

Д. тецъ! Е - я о - тецъ!
Gott! Ihr Va - ter, Gott!

Л. тецъ! Е - я о - тецъ!
Gott! Ihr Va - ter, Gott!

Крд. тецъ! Е - я о - тецъ!
Gott! Ihr Va - ter, Gott!

тецъ! Е - я о - тецъ!
Gott! Ihr Va - ter, Gott!

тецъ! Е - я о - тецъ!
Gott! Ihr Va - ter, Gott!

The piano accompaniment consists of two staves. The right hand features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, often beamed together, creating a steady accompaniment. The left hand provides a harmonic foundation with chords and moving lines, including some trills and grace notes. The overall texture is typical of a church hymn accompaniment from the 18th or 19th century.

ТИБО.
ТНІВАУТ.

con tutta forza

Такъ, го рест-ный, не счаст-ный е я о-тецъ, при-
Ja wohl! der jam-mer-vol-le Erzeuger ist's! den

КОРОЛЬ. KÖNIG.
A Tempo. (Allegro vivo)

ritenuto molto Что значить это?
Was mag dies heissen?
(zum König) (къ Королю)

шед-шій самъ предать на-судъ сво-е ди-тя!... Ты
Gott die eig'-ne Toch-ter an-zu-klagen, treibt! Du

ritenuto molto A Tempo. (Allegro vivo)

ду-ма-ешь: мо-гу-щест-во не-бесъ те-бя спа-сло? ты, го-су-
glau-bestwohl: ge-ret-tet wä-rest du durch Got-tes Macht? O! du be-

дарь, об-ма-нуть! на-родъ, ты о-слъ-пленъ, вы спа-се-
trog'-ner Kö-nig! Und du ver-blendet Volk! Ihr seid ge-

А.  *f* 0 Бо - же, онъ бе - зу-мень!
0 Gott! er re - det ir - re!

К.  *f* 0 Бо - же, онъ бе - зу-мень!
0 Gott! er re - det ir - re!

Л.  *f* 0 Бо - же, онъ бе - зу-мень!
0 Gott! er re - det ir - re!

Л.  *f* 0 Бо - же, онъ бе - зу-мень!
0 Gott, er re - det ir - re!

Кра.  *f* 0 Бо - же, онъ бе - зу-мень!
0 Gott, er re - det ir - re!

Т. 

НЫ ИС.КУС.СТВОМЪ а - ДО.ВЫМЪ!...
- ret - tet durch des Teu - fels Kunst!...

Бе зумцы
Nicht irr' red'

f 0 Бо - же, онъ бе - зу-мень!
f 0 Gott! er re - det ir - re!
f 0 Бо - же, онъ бе - зу-мень!



T. 

вы, бе - зум - цы! О, какъ по -
 ich.. ihr ra - set! Wie mag man

T. 

вѣ - рить, чтобъ Гос - подь, Соз - да - тель, все - дер -
 glau - ben, dass der Herr der Him - mel und der

mf cresc.

T. 

жи - тель се - бя я - виль вѣта - кой нич - тож - ной
 Wel - ten durch ei - ne nie - dre Magd sich werd' ver -

ff *mf cresc.*

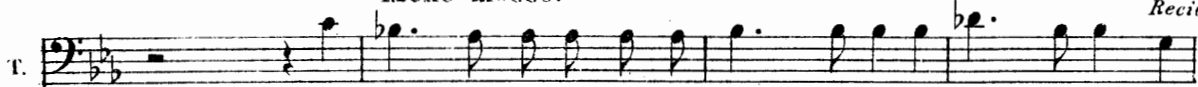
T. 

тва - ри, О, какъ по - вѣ - рить!
 - kün - den! Wie mag man glau - ben!

ff

Meno mosso.

Recit.

T. 

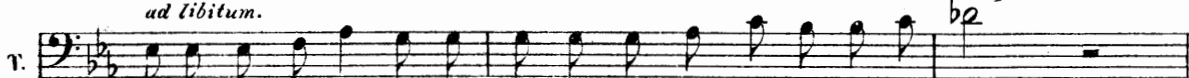
У - ви - димъмы: пе - редъ ли - цемъ от - ца от - ва - жится - ль о -
Lass sehn, ob sie auch in des Va - ters Stirn' der drei - sten Lü - ge

Meno mosso.

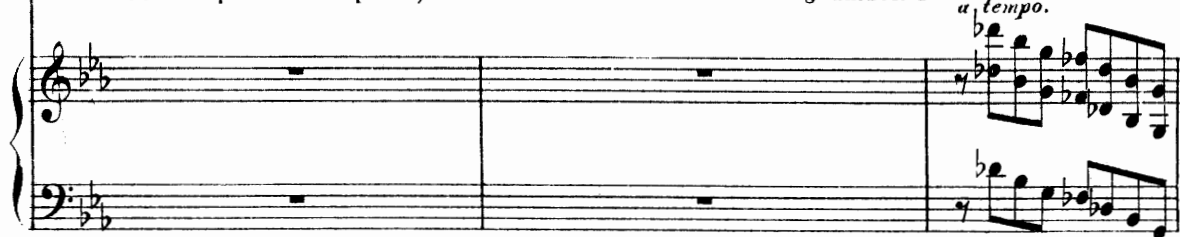


ad libitum.

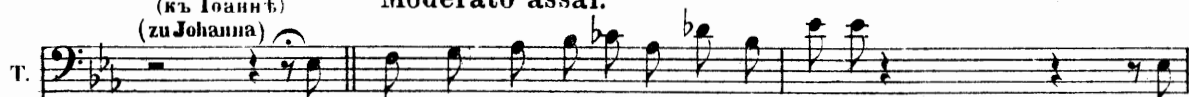
a tempo.

T. 

на об - манъ свой хит - рый, ко - то - рымъ васъ прельсти - ла под - твер - дить?
Gaukelspiel be - haup - tet, wo - mit sie Volk und Kö - nig hin - ter - ging?

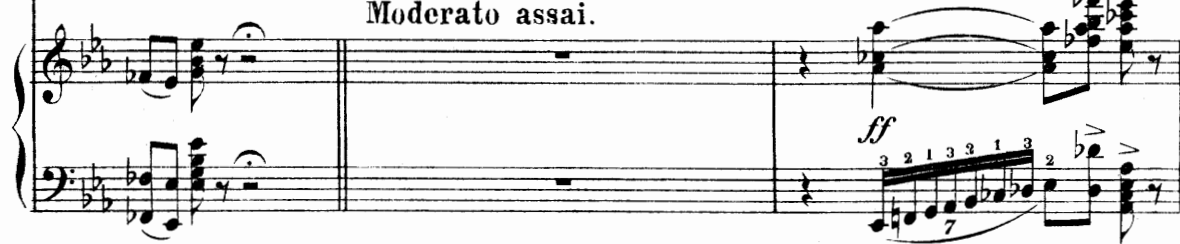

(къ Иоаннѣ)
(zu Johanna)

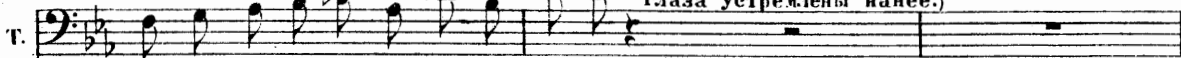
Moderato assai.

T. 

От - вѣт - ствуй мнѣ во и - мя Три - свя - та - го: счи -
Ant - wor - te mir im Na - men des Drei - ei - nen: Ge -

Moderato assai.


(Иоанна молчитъ и стоитъ неподвижно; все
глаза устремлены на нее.)

T. 

та - ешь - ли се - бя свя - той и чис - той? (Johanna schweigt und steht unbeweglich; Aller
- hörst du zu den Hei - li - gen und Rei - nen? Blicke sind auf sie gerichtet.)



Ар. *p* О-на мол - читъ!
 Ihr Mund bleibt stumm!

К. О-на мол - читъ!
p О -
 На,

Л. *p* О-на мол - читъ!
 Ihr Mund bleibt stumm!

Л. О-на мол - читъ!

Кра. О-на мол - читъ!
 Ihr Mund bleibt stumm!

ХОРЪ.
p О на мол читъ!
 Ihr Mund bleibt stumm!
p О на мол читъ!

p *f* *pp* *riten.* *f* *pp*

Adagio.

(Иоанна стоит неподвижно, склонивъ голову.)
(Johanna steht ohne Bewegung, mit gesenktem Haupte.)

К. на главу склонила долу.... У-жели, а домъ релыщены,
schaut! Sie hat das Haupt ge-senket... Um-gab dem unsern Geist nur Nacht?

Adagio.

Cor.
Quart. pizz.

К. лишь са-та-нин ско-му гла-го-лу въе-я ус-тахъ вни-ма-ли мы, въе-
und haben Glauben wir ge-schen- ket den Worten bö-ser Höl-len-macht, den

f *p* *mf*

А. О-на гла-ву скло-ни-ла
Ha, schaut, sie hat das Haupt ge-

К. я ус-тахъ вни-ма-ли мы? О-на гла-ву скло-
Wor-ten bö-ser Höl-len-macht? Sie hat das Haupt ge-

Бр. О-на гла-ву скло-ни-ла
Ha schaut, sie hat das Haupt ge-

Т. На-въ-тамъ дьявольскимъ по-
Von finstrer Mäch-te List be-

Cor. *p* *f* *p*

Ал.

до-лу... У - же - ли, а-домъпрельще - ны,
senket!... Um - gab dem un - sern Geist nur Nacht?

К.

ни-ла... Ужель мыпрельще - ны?
senket!... Umgab uns fin - stre Nacht?

Крд.

до-лу... У-жели а-домъпрельще - ны,
senket!... Umgab dem un - sern Geist nur Nacht?

Т.

корна, о-на за-бы-ла честь и стыдъ....
fangen vergass Sie Eh - re Gott und Pflicht....

ХОРЪ.

p О-на гла-ву склони-ла до-лу... У-жели, а-домъпрельще.

p Haschaut, sie hat das Haupt ge- senket!... Umgab dem un - sern Geist nur

p О-на гла-ву склони-ла до-лу... У-жели, а-домъпрельще.

pp

Ал.
лишь са-танинско-му гла - го - лу вь е - я устахъ внималимы, вь е -
und ha-ben Glauben wir ge - schen - ket den Worten bö-ser Höl-len-macht, den

Кл.
и са-танинско-му гла - го-лу вь е - я устахъ внималимы,
und ha-ben Glauben wir ge - schenket den Worten bö-ser Höl-len-macht,

Кр.а.
лишь са-танинско-му гла - го-лу вь е - я ус -
und ha-ben Glauben wir ge - schenket den Wor-ten

Т.
О, какъ у - жас-но ядътлетворный ей ду - шу
Ha, wie das sün-di-ge Ver-langen sich Bahn bis

ны, лишь са-та-нин-скому гла - го - лу,
Nacht? und ha-ben Glauben wir ge - schen - ket вь е -
ны, лишь са-та-нин-скому гла - го - лу, den

Музыкальные ноты для фортепиано (Piano) и контрабас (Cello/Double Bass) в нижнем разделе.

I. слу - шень, — палъ мощ - ный духъ ли - ку - етъ
 - fan - gen, — ver - gass des Schwurs Ich und der

A. Бо - же!
 Himmel! *püf* 0,
 0

К. О, Боже, просвѣти намъ о - - чи,
 O Gott, er - leuchte un - sre Bli - - cke!

Д. СКЛОНИЛСЯ ОЧИ, НѢМЪ ЯЗЫКЪ,
 Sie senkt das Haupt, das Wort gebricht!

Л. СКЛОНИЛСЯ ОЧИ, НѢМЪ ЯЗЫКЪ,

Крп. же!
 Gott! 0, Бо - - -
 0 gro - - - sser

Т. кор - на, о - на за - бы - ла честь и
 - fan - gen, ver - gass sie Eh - re, Gott und

о - чи, открый намъ истину Тво
 Strahl
 Bli - cke, lass uns der Wahrheit er -
 о - чи, открый намъ истину Тво

poco cresc.

I. аль, _____ со_юзъ бо_жест_вен_ный _____ на вѣкъ на
Pflicht! _____ und ird'scher Lie - be sünd - li - ches Ver -

A. Бо_же!
Him_mel! Про - свѣ_ти намъ о - чи,
O er - hell' die Bli - cke!

piu f

B. открой намъ ис_ти_ну Тво_ю, _____ я - ви свой
Lass uns der Wahrheit Strahler - sehn! _____ Ver - nich - te

Д. *piu f* нядъ обиднаго сомнѣнья
Nämie so fei - ge al - le ban - gen,

Л. *piu f* нядъ обиднаго сомнѣнья

Кр. же! *piu f* Про - свѣ - ти намъ о - чи,
O er - hell' die Bli - cke!

Т. *piu f* стыдъ;
Pflicht! о какъ у - жас - но
Na wie das teuf - li -

ю, *piu f* я - ви свой свѣтъ среди мрака
Vernicht' der Höl - le List und

sehn! *piu f*

ю, *piu f* я - ви свой свѣтъ среди мрака
Vernicht' der Höl - le List und

piu f

poco piu f *mod.*

I. *mf*
 - ру - шень! въ кро-ви го - ритъ лю - бовный
 - lan - gen sich Bahn zu mei - nem Her-zen

A. *mf*
 от-крой намъ ис - ти - ну тво - ти - ну тво
 Lass uns der Wahr - heit Strahl er -

K. *mf*
 свѣтъ средь мра-ка но - чи и
 Du all' List und Tü - cke durch

D. *mf*
 имъ въ сердце слабое проникъ, про -
 ver - gessend Dankbarkeit und Pflicht, und

L. *mf*
 имъ въ сердце слабое проникъ, про -

Бра. *mf*
 открой намъ ис - ти - ну тво - ю, я - ви свой свѣтъ средь мрака
 Lass uns der Wahr - heit Strahl er - seh'n! Ver - nicht' der Hül - le List und

T. *mf*
 ядъ тле - твор - ный въ ней ду - шу пад - шу - ю
 - sche Ver - lan - gen sich Bahn bis tief in Herz,

но - чи и - во - лю
 Tü - cke durch Deines

но - чи и - во - лю
 Tü - cke durch Deines

p ядъ; _____ у - вы, за - вѣтъ не - бесъ я по - сра -
 bricht! _____ Des Him - mels Gna - de, ach! ist mir ver -

p
 ю, от - крой имъ ис - ти - ну тво - ю! О,
 - sehn, lass uns der Wahrheit Strahler - sehn! О

p
 во - лю воз - вес - ти твою!
 Deines heil'gen O - dems Weh'n!

p она стоитъ въ оцѣпененъи,
 Entsetzenthält den Geist befangen,

p она стоитъ въ оцѣпененъи,

p
 но - чи и во - лю воз - вес - ти твою, о, Бо -
 Tü - cke durch Dei - nes heil'gen O - dems Weh'n! О gro - - sser

p
 му - титъ! о - на се - бя на вѣкъ сгу -
 sich bricht! Der See - le Heil hat sie ver -

pp
 возвѣсти твою!
 heil'gen O - dems Weh'n! О, Бо - же, просвѣти намъ
 O Gott, erleuchte uns - sre

pp
 возвѣсти твою!
 heil'gen O - dems Weh'n! *pp* О, Бо - же, просвѣти намъ
 O Gott, erleuchte uns - sre

p

poco cresc.

1. *poco cresc.*
 - ми - ла, Гос - подь, без - ро - пот - но я
 - lo - ren! O Gott! Dein Wil - le mag ge -

A. *poco cresc.*
 Бо - же! O
 Him - mel! O

B. *poco cresc.*
 O, Бо - же, про - свѣ - ти намъ о - - чи,
 O Gott, er - leuch - te un - sre Bli - scke!

Д. *poco cresc.*
 СКЛОНИЛИСЬ ОЧИ, НѢМЪ ЯЗЫКЪ,
 Sie senkt das Haupt, das Wort gebriecht,

Л. *püf*
 СКЛОНИЛИСЬ ОЧИ, НѢМЪ ЯЗЫКЪ,

Кра. *püf*
 же! O, Бо - -
 Gott! O gro - sser

Г. *poco cresc.*
 бн - ла, Гос - подь, без - ро - пот - но я
 lo - ren! O Gott! Dein Wil - le mag ge -

p
 о - чи, открой намъ истину Тво
 Bli - scke, lass uns der Wahrheit Strahler

p
 о - чи, открой намъ истину Тво
 Bli - scke, lass uns der Wahrheit Strahler

poco cresc.

I. жду, _____ чтобъ ка - ра лю - та - я сра -
- seh'n, _____ und wel - che Stra - fe Du er -

A. Бо - же! Про - свѣти намъ о - чи,
Him - mel! Ach! er - hell' die Bli - cke,

K. от - крой намъ ис - ти - ну Тво - ю, _____ я - ви свой
Lass uns der Wahrheit Strahler - seh'n! _____ Ver - nich - te

Д. _____
и и дѣ обиднаго сомнѣнья,
Hawiesofei ge Al le ban - gen,

Л. _____
и и дѣ обиднаго сомнѣнья,

Кра. же! Про - свѣ - ти намъ о - чи,
Gott! Ach, er - hell' die Bli - cke,

Т. жду, _____ чтобъ ка - ра лю - та - я сра -
seh'n! _____ und wel - che Stra - fe Du er -

ю, _____ я - ви свой свѣтъ среди мрака
seh'n! _____ Vernicht' der Höl - le List und

ю, _____ я - ви свой свѣтъ среди мрака
seh'n! _____ Vernicht' der Höl - le List und

росо а росо cresc.

3971

cresc.

I. *cresc.*
 -зи - ла, — чтобъ ка - ра лю - та - я — ско - рѣй сра -
 -ko - ren, — und wel - che Stra - fe Du mir auch er -

A. *cresc.*
 мо - лю Те - бя, про - свѣти намъ о - чи
 Wir flehn zu Dir, ach, er - hell' die Bli - cke,

B. *cresc.*
 СВѢТЪ, о Бо - же, я - ви свой
 Du, о Ва - тер, ver - nicht' der

Д. *cresc.*
 и ядъобиднаго сомнѣнъя
 Ha, wieso fei ge Al - le ban - gen,

Л. *cresc.*
 и ядъобиднаго сомнѣнъя

Кра. *cresc.*
 от - крой намъ ис - ти - ну тво - ю, про - свѣ - ти намъ о - чи
 Lass uns der Wahrheit Strahl er - sehn! Ach, er - hell die Bli - cke,

T. *cresc.*
 зи - ла, чтобъ ка - ра лю - та - я сра -
 ko - ren, und wel - che Stra - fe Du er -

cresc.
 но - чи, я - ви свой свѣтъ среди мрака
 Tü - cke, Vernicht' der Hül - le List und

cresc.
 но - чи, я - ви свой свѣтъ среди мрака
 Tü - cke, Vernicht' der Hül - le List und
cresc.

mod.

I. *ff*
 -зи - ла - мо - ю без - жа - - - лост - но гла -
 -ko - ren, - - - werd' de - muths - voll - - - ich kom - men

A. *ff*
 о, от - крой намъ ис - ти - ну тво - ю, я -
 O lass uns der - Wahr - heit Strahl er - sehn, ver -

К. *ff*
 свѣтъ средь мра - ка но - чи, я -
 Höl - le List und Tü - cke, ver -

Д. *ff*
 имъ въ сердце сла - бо - е про - никъ; о,
 ver - ges - send Dank - bar - keit und Pflicht! о

Л. *ff*
 имъ въ сердце сла - бо - е про - никъ; о,

Бра. *ff*
 открой намъ ис - ти - ну тво - ю, я
 lass uns der Wahrheit Strahl er - sehn, ver -

Т. *ff*
 зи - ла е - я прес - туп - ную гла - ву!
 -ko - ren, werd' de - muths - voll ich kom - men sehn!

ff
 но - чи и во - лю воз - въ -
 Tü - cke durch Dei - nes heil' gen

ff
 но - чи и во - лю воз - въ -
 Tü - cke durch Dei - nes heil' gen

cresc. *f*

I.  -бу, _____ МО - ю без - жа - - ЛОСТ - но гла -
sehn, _____ werd' de - muths - voll _____ ich kom - men

A.  -ви _____ СВОЙ СВѢТЪ _____ среди _____ мра - ка
- nich - te, Herr, _____ all' List und

B.  -ви _____ СВОЙ СВѢТЪ среди мрака _____ но _____ чи, я -
- nicht' der Höl - le List und Tü - ske, ver -

Д.  Бо - же, просвѣ - ти _____ нмъ _____ о - - чи _____ о,
Gott er - leuchte ih - - re Bli - - ske, О

Л.  Бо - же, просвѣ - ти _____ нмъ _____ о - - чи, _____ о,

Кра.  ви _____ СВОЙ СВѢТЪ среди _____ мра - ка _____ но - чи, я -
nicht' der Höl - le List und Tü - ske, ver -

T.  о - на _____ се - бя _____ на вѣкъ _____ сгу -
Der See - le Heil hat sie ver -

 сти _____ Тво - ю, _____ и _____ во - лю _____ воз - вѣ -
О - dems Wehn, durch Dei - nes heil' - gen
сти _____ Тво - ю, _____ и _____ во - лю _____ воз - вѣ -

8 

I.  -ву, _____ чтобъ ка - ра лю - та - я сра -
sehn, _____ und wel - che Stra - fe Du er -

A.  но - чи и во - лю воз - вѣс -
Tü - cke durch Dei - nes O - dems

К.  -ви свой свѣтъ я - ви свой
-nich - te Du, ver - nicht - te

Д.  Бо - же, просвѣ - ти имъ о - чи, отк -
Gott, er - leuchte ih - re Bli - cke, lass

Д.  Бо - же, просвѣ - ти имъ о - чи, отк -

Кр.  ви свой свѣтъ средь мра - ка но - чи и
- nicht der Höl - le List und Tü - cke durch

Т.  би - ла, Гос - подь, Гос - подь, без -
lo - ren, o Gott, o Gott! Dein

 сти Тво - ю, я - ви свой свѣтъ средь
О - dems Wehn, ver - nicht' der Höl - le

 сти Тво - ю, я - ви свой свѣтъ средь
О - dems Wehn, ver - nicht' der Höl - le



fff *mf*

I. *fff* *mf*
 - зн - ла, что́бъ ка - ра не - ба по - ра -
 - ko - ren, und wei - che Stra - fe Du - er -

A. *fff* *mf*
 - ти, я - ви свой свѣтъ средь мра - ка
 Wehn, ver - nich - te al - le List und

K. *fff* *mf*
 свѣтъ я - ви свой свѣтъ средь мра - ка
 Herr, ver - nicht der Höl - le List und

D. *fff* *mf*
 рой имъ, отк - рой имъ ис - ти - ну Тво -
 bald sie, lass sie der Wahr - heit Strahl er -

J. *fff* *mf*
 рой имъ, отк - рой имъ ис - ти - ну Тво -

Кр. *fff* *mf*
 во - лю воз - вѣс - ти Тво - ю, я -
 Dei - nes heil' - gen O - dems Wehn, ver -

T. *fff* *mf*
 ро - хот - но я жду, что́бъ ка - ра
 Wil - le mag ge - schehn! und wei - che

fff *mf*
 мра - ка но - чи, я - ви свой свѣтъ средь
 List und Tü - cke, ver - nicht' der Höl - le

fff *mf*
 мра - ка но - чи, я - ви свой свѣтъ средь
 List und Tü - cke, ver - nicht' der Höl - le

8 *ff* *mf*

ff

I. *ff*
 - зн - ла, ———— чтобъ ка - ра не - ба по - ра -
 - ko - ren, ———— und wel - che Stra - fe Du er -

A.
 но - чи ———— я воз - вѣс - ти, и воз - вѣс -
 Tü - ske ———— durch Dei - nes heil' - gon O - dems

K.
 но - чи, я - ви свой свѣтъ средь
 Tü - ske, ver - nicht' der Höl - le

Д.
 ю, ———— я - ви свой свѣтъ средь мра - ка
 sehul! Ver - nicht' der Höl - le List und

Л.
 ю, ———— я - ви свой свѣтъ средь мра - ка

Кра
 ви свой свѣтъ средь мра - ка но - чи и
 nicht' der Höl - le List und Tü - ke durch

Т.
 лю - та - я сра - зи - ла е -
 Stra - fe Du er - ko - ren werd'

ff
 мра - ка но - чи, я - ви свой свѣтъ средь
 List und Tü - ske, ver - nicht' der Höl - le

ff
 мра - ка но - чи, я - ви свой свѣтъ средь
 List und Tü - ske, ver - nicht' der Höl - le

f

I.  -зи - ла мо - ю пре - ступ - ну - ю ско - рѣй гла -
-ko - ren, ich wer - de de - muth - voll sie kom - men

A.  -ти, и во - лю воз - вѣс - ти тво -
Wehn, durch Dei - nes heil' - gen O - dems

B.  мра - ка но - чи, и во - лю воз - вѣс - ти тво -
List und Tü - cke durch Dei - nes heil' - gen O - dems

Д.  но - чи, и во - лю воз - вѣс - ти тво -
Tü - cke durch Dei - nes heil' - gen O - dems

Л.  но - чи, и во - лю воз - вѣс - ти тво -

Бра.  во - лю, и во - лю воз - вѣс - ти тво -
Dei - nes, durch Dei - nes heil' - gen O - dems

Т.  я прес - туп - ну - ю гла -
de - muth - voll ich kom - men

 мра - ка но - чи, и во - лю воз - вѣс - ти тво -

 List und Tü - cke durch Dei - nes heil' - gen O - dems

 мра - ка но - чи, и во - лю воз - вѣс - ти тво -



I.
 ву!
 seh'n!

A.
 ла!

Б.
 ю!
 Weh'n!

Д.
 ю!
 Weh'n!

Л.
 ю!
 Weh'n!

Кр.а.
 ю!
 Weh'n!

Т.
 ву! О-на се-бя навъкъс-гу-би-ла!
 seh'n! Der Seele Heil hat sie ver-lo-ren!

О, просвѣти имъ о-чи!
 O Gott er-hell' die Bli-cke!

Бо-же!
 Gro-sser Gott!

Бо-же, я-ви свой свѣтъ средь мрака
 Gro-sser Gott! vernicht' der Höl-le List und

ю!
 Weh'n!

ю!
 Weh'n!

ю!
 Weh'n!

f

f

I. Бо - - же! Про - свѣ -
Gro - sser Gott! O er -

A. О просвѣти намъ о - чи! Про - свѣ -
Er - hell - le unsre Bli - cke! O er -

Б. Бо - - же! Про - свѣти насъ, Гос -
Gro - sser Gott! Er - leuchte uns, о

Д. О, просвѣ -
Er - leuchte

Л. О, просвѣ -

КРА. Но - - чи! О, просвѣ -
Tü - - cke! Er - leuchte

Т. О, просвѣ -

О, просвѣ - ти намъ Бо - же о - - чи,
O Gott, er - leuchte unsre Bli - - cke

Бо - же, просвѣ ти насъ!
Gott, er - hell' die Bli - - cke!

О, просвѣ - ти насъ!
Er - hell' die Bli - - cke!

I. ти, про-свѣ-ти, о просвѣти, Господь, Ты о-чи намъ!
hell, ach er-hel-le ih-re Bli-cke, gro-sser Gott!

A. ти, про-свѣ-ти, о просвѣти, Господь, Ты о-чи намъ!
hell, ach, er-hel-le ih-sre Bli-cke, gro-sser Gott!

B. подь, просвѣти насъ Гос-подь, о просвѣти, Господь, Ты о-чи намъ!
Herr, er-leuchte uns, o Herr, er-leuchte uns, er-leuchte uns, o Gott!

D. ти, о просвѣ-ти, о просвѣти, Господь, Ты о-чи намъ!
sie er-hel-le, o er-hel-le ih-re Bli-cke, gro-sser Gott!

Л. ти, о просвѣ-ти, о просвѣти, Господь, Ты о-чи намъ!

Брд. ти, о просвѣ-ти, о просвѣти, Господь, Ты о-чи намъ!
uns! er-hel-le, o er-hel-le ih-sre Bli-cke, gro-sser Gott!

T. ти, о просвѣ-ти, о просвѣти, Господь, Ты о-чи намъ!

Бо-же!
Va-ter!

Бо-же!
Va-ter!

p О, про-свѣ-
Er-leuchte

p О, про-свѣ-
Er-leuchte

stringendo *cresc.* *pp* *cresc.*

I. Я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, Я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, Я - ВИ СВОЙ
 der Wahrheit Strahl, lass sie er - sehn, lass sie der

A. Я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, Я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, Я - ВИ СВОЙ
 der Wahrheit Strahl, lass uns er - sehn! lass uns der

К. Я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, Я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, Я - ВИ СВОЙ
 der Wahrheit Strahl, lass uns er - sehn, lass uns der

Д. Я - ВИ, Я - ВИ, Я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ
 Lass sie, lass sie, lass sie der Wahr -
cresc.

Л. Я - ВИ, Я - ВИ, Я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ
cresc.

Кр. Я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, Я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, Я - ВИ СВОЙ
 der Wahrheit Strahl lass uns er - sehn, lass uns der

Т. Я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, Я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, Я - ВИ СВОЙ
cresc.

ти! я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, я - ВИ СВОЙ
 uns! der Wahrheit Strahl lass uns er - sehn, lass uns der

ти! я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, я - ВИ СВОЙ
 uns! der Wahrheit Strahl lass uns er - sehn, lass uns der

stringendo *p* *cresc.* *росо « росо* *cresc.*

Moderato.

cresc.

I. свѣтъ средь мра - ка но - чи! Бо - же! Бо - же!
Wahr - heit Strahl er - se - hen! Va - ter! Va - ter!

A. свѣтъ средь мра - ка но - чи! Бо - же! Бо - же!
Wahr - heit Strahl er - se - hen! Va - ter! Va - ter!

K. свѣтъ средь мра - ка но - чи! Бо - же! Бо - же!
Wahr - heit Strahl er - se - hen! Va - ter! Va - ter!

Д. *ff* изъ мра - ка тучь! Бо - же! Бо - же!
- heit Strahl er - sehn! Va - ter! Va - ter!

Л. *ff* изъ мра - ка тучь! Бо - же! Бо - же!
- heit Strahl er - sehn! Va - ter! Va - ter!

Крд. *ff*

Т. свѣтъ средь мра - ка но - чи! Я - ви намъ прав - ды
Wahr - heit Strahl er - se - hen! Lass uns der Wahr - heit

свѣтъ средь мра - ка но - чи! Бо - же! Бо - же!
Wahr - heit Strahl er - se - hen! Va - ter! Va - ter!

свѣтъ средь мра - ка тучь, я - ви свой свѣтъ средь мра - ка
Wahr - heit Strahl er - sehn! Lass uns der Wahr - heit Strahl er -

свѣтъ средь мра - ка *ff* но - чи, я - ви намъ прав - ды
Wahr - heit Strahl er - se - hen! Die Wahr - heit lass uns

cresc.

Moderato.

I. *fff*
 Про - свѣ - ти Ты съ не - ба ихъ!
 Un - gen Blick er - leu - chte - Herr!

A. *fff*
 Про - свѣ - ти Ты съ не - ба насъ!
 Un - gen Blick er - leu - chte - Herr!

B. *fff*
 Про - свѣ - ти Ты съ не - ба насъ.

D. *fff*
 Про - свѣ - ти Ты съ не - ба насъ!
 Un - gen Blick er - leu - chte Herr!

J. *fff*
 Про - свѣ - ти Ты съ не - ба насъ!

Брд. *fff*
 СВѢТЪ И ВО - ЛЮ ВОЗ - ВѢС - ти Тво - ю!
 seh, ja un - gen Blick er - leu - chte Herr!

T. *fff*
 СВѢТЪ И ВО - ЛЮ ВОЗ - ВѢС - ти Тво - ю!

fff
 Про - свѣ - ти Ты съ не - ба насъ!
 Un - gen Blick er - leu - chte *fff* Herr!

fff
 съ не - ба насъ!
 seh, ja un - gen Blick er - leu - chte *fff* Herr!

fff
 свѣтъ и про - свѣ -

fff

Tempo 1^{mo} Andante.

I. *p* О, просвѣ-ти Ты ихъ, *ff* ве -
Er-leu-chte ih - ren Blick, O

A. *p* О, просвѣ-ти Ты насъ, *ff* ве -
Er-leu-chte un - sern Blick, O

K. *p* О, просвѣ-ти Ты насъ, *ff* ве -

Д. *p* О, просвѣ-ти Ты насъ, *ff* ве -
Er-leu-chte un - sern Blick, O

Л. *p* О, просвѣ-ти Ты насъ, *ff* ве -

Кр. *p* О, просвѣ-ти Ты насъ, *ff* ве -
Er-leu-chte un - sern Blick, O

Т. *p* О, просвѣ-ти Ты ихъ, *ff* ве -

ff ве -
O

ff

ff ве -
O

ff

Tempo 1^{mo} Andante.

mf

f

Allegro moderato. ДЮНУА. DUNOIS.

Д. (Дюнуа выступает впередъ) (Dunois, vortretend) Зачѣмъ дрожитъ народъ? Че-
Was zagt das fei - ge Volk? Was

Allegro moderato.

Д. -го страшатся вожди и рыцари? Она невинна! Я княжескимъ своимъ ручаюсь
zit - tern selbst all' die tapfern Ritter hier! Ohn' Schuld ist sie! Ich ver - bürg - e mich mit meiner Fürsten.

Д. сло_вомъ и здѣсь бросаю я перчатку, кто, кто отважится на з_ -
-eh - re! und wer - fe meinen Ritterhandschuh hin! Wer wohl wag't sie ei - ne

Д. (Ein heftiger Donnerschlag. Alle treten von Johanna zurück.)
- вать е_е ви_нов_ной? (Раздается сильный ударъ грома. Все отступаютъ отъ
Schul - di - ge zu nennen? Юанны съ ужасомъ)

Д. (Ein heftiger Donnerschlag. Alle treten von Johanna zurück.)
- вать е_е ви_нов_ной? (Раздается сильный ударъ грома. Все отступаютъ отъ
Schul - di - ge zu nennen? Юанны съ ужасомъ)

Ъ.
Р
О
Х

ff То съне - ба
ff Ha! sie ver-
ff То съне - ба

Moderato assai.

ТИБО. (къ Йоаннѣ)

T.

ff Отъ и - ме - ни гремя - ща - го тамъ
Ant - wor - te bei dem Gott, der dro - ben

THIBAUT. (zu Johanna)

гласъ, о - на ви - нов - на!
dammt der Himmel sel - ber!
гласъ, о - на ви - нов - на!

Moderato assai.

T. Бо-га, те-бя я вопрошаю: от-вѣ-чай, ска-
 don-ner, ich fra-ge dich, Je-hanna, sa-ge an: Er-

T. жи-то ты не-ви-на, въ-кле-вѣ-тѣ и-зоб-лчи
 - kenust du dich als Schuldlos? Zeug der Lü - ge deimen Va -

Allegro moderato.

(Новый, еще более сильный ударь грома)
 (Ein zweiter stärkerer Donnerschlag.)

T. от-ца!
 - ter selbst!

Allegro moderato.

Т.
Р.
О.
Х.

ff 0, за-щи -
ff 0 ми - се -
ff 0, за-щи -
ff

Meno mosso.
КАРДИНАЛЬ (къ Иоаннѣ)

Ар.

**CARDINAL. (zu Johannes) Те-бя я во-про-
Ich fra-ge dich, Jo-**

ти, соз-да-тель насъ!
ge - re, Do - mi - nus!
ти, соз-да-тель насъ!

Meno mosso.

f *p* *espr.*
Celli.
mf

КРА.

ша - ю во и - мя Бо - га, что те - бѣ ве - лить молчать: не:
 - han - na, im Na - men Got - tes, sa - ge, weshalb schweigest du? Hast

КРА.

винность, иль ви - на? Ты слышала гремящій съне - ба гласъ? От - вѣт - ствуй
 Schuld Du, o - der nicht? Wenn die - ses Donners Stimme zeugt für Dich, so fass' dies

Allegro giusto.

КРА.

намъ, от - вергни клеве - ту! (Johanna bewegt sich nicht. Neue heftige Donnerschläge)
 Kreuz, und gib ein Zeichen uns! **All. giusto.** (Еще сильнѣйшій ударъ грома.)

АГНЕС. КОРОЛЬ.
 AGNES. KÖNIG.

КАРД. ТИБО. ДЮНУА.
 CARD. THIB. DUNOIS.

ХОРЪ

О стра - шный часъ! О, —

Un - sel' - ger Tag! Sie

О, стра - шный часъ! О, —

на въ со - ю - зѣ съ а - домъ, про - кля -

ist der Höl' er - ge - ben! Ver - damm -

на въ со - ю - зѣ съ а - домъ... про - кля -

(Король, Агнеса, Кардиналь, Дюва, Тибо, весь дворъ и рыцари поспѣшно уходятъ. Народъ въ ужасѣ разбѣгается.)

ть!

(Der König, Agnes, der Cardinal, Thibaut, das ganze Hofgefolge und die Ritter entfernen sich eilig. Das Volk stäubt voll Entsetzen auseinander.)

- niss!

ть!

ff poco a poco dimm.

m. d.
mf
sempre di - mi - nu - en - do
p

ЛИОН. LIONEL.

(Nach einiger Zeit, wenn die Bühne ganz leer ist, geht Lionel auf Johanna zu.)

Через несколько времени, когда сцена совершенно опустела, Лионель подходит к Иоанне.

I - o -
Jo -

pp
sf sf

Meno mosso.

Л. ан - на Вос - пользуйся ми - ну - той, на у - лицахъ всё пу - сто дай
han-na! Den Au - genblick er - grei - fe! Sieh, leer sind al - le Strassen! Die

p
p
p

Meno mosso.
Cel.

(Иоанна подымает голову, узнает его и отступает в ужасе.)

Л. ру - ку мнѣ, и - ди за мной: я бу - ду твой за - щит - никъ!
Hand mir gieb und fol - ge mir! ich wer - de dich be - schir - men!

(Johanna erhebt das Haupt, erkennt Lionel, und schaudert entsetzt zurück.)

VIERTER AUFZUG. Erstes Tableau.
ДѢЙСТВІЕ IV. Картина 1^а.

371

№ 21. Интродукція и сцена.

№ 21. Introduction und Scene.

Andante non troppo, quasi moderato.

The musical score is arranged in five systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The first system is for Violin (Viol.), marked *mf*. The second system includes Oboe (Obe. Fag.), Flute (Fl. b \flat), and Bassoon (Fag.). The third system includes Clarinet (Cl. b \flat) and Horn (Cor.). The fourth and fifth systems continue the orchestral parts. The score includes various musical notations such as dynamics (*p*, *mf*, *poco cresc.*), articulation (accents), and phrasing (slurs). The key signature is one flat (B-flat major or D minor), and the time signature is common time (C).

First system of musical notation. The upper staff is a vocal line with lyrics "eres - cen - do" and "Cor." below it. The lower staff is a piano accompaniment. The key signature has one flat (B-flat). The system includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

Second system of musical notation. The upper staff continues the vocal line with the word "pesante" above it. The lower staff continues the piano accompaniment. The system includes slurs and dynamic markings.

Third system of musical notation. The upper staff features a complex, dense texture of notes. The lower staff continues the piano accompaniment. The system includes a dynamic marking of *ff* (fortissimo) and various slurs.

Fourth system of musical notation. The upper staff contains a series of rapid, repeated notes, possibly a tremolo or a fast scale. The lower staff continues the piano accompaniment. The system includes a dynamic marking of *ff* and a slur.

Fifth system of musical notation. The upper staff continues the complex texture. The lower staff continues the piano accompaniment. The system includes a dynamic marking of *sempre ff* (sempre fortissimo) and various slurs.

Musical score system 1, featuring a treble and bass clef. The treble clef part includes a *Cel.* (Cello) line. The bass clef part includes a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking. The system contains two measures of music.

Musical score system 2, featuring a treble and bass clef. The treble clef part includes a *crescendo* marking. The bass clef part includes a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking. The system contains two measures of music.

Musical score system 3, featuring a treble and bass clef. The treble clef part includes a *f* (forte) dynamic marking. The bass clef part includes a *f* (forte) dynamic marking. The system contains two measures of music.

Musical score system 4, featuring a treble and bass clef. The system contains two measures of music.

Musical score system 5, featuring a treble and bass clef. The system contains two measures of music.

First system of musical notation. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The upper staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the lower staff provides a rhythmic accompaniment with eighth notes. A *crescendo* marking is placed above the lower staff in the second measure.

Second system of musical notation, continuing the piece. The upper staff continues with melodic development, and the lower staff maintains its accompaniment. The *crescendo* marking continues across this system.

Third system of musical notation. The upper staff features a more complex texture with sixteenth-note patterns. The lower staff continues with a steady accompaniment. The dynamic marking changes to forte (*f*) at the beginning of this system.

Fourth system of musical notation. The upper staff shows a melodic line with some rests, while the lower staff continues with a rhythmic accompaniment. The dynamic remains forte (*f*).

Fifth system of musical notation. The upper staff features a dense texture of sixteenth notes. The lower staff continues with a rhythmic accompaniment. The dynamic marking changes to fortissimo (*ff*) at the beginning of this system.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music features complex rhythmic patterns with many beamed notes and rests.

Second system of musical notation, continuing the grand staff from the first system. It maintains the same complex rhythmic and melodic structure.

Third system of musical notation, continuing the grand staff. The notation includes various rests and rhythmic markings.

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff with a large block of text overlaid. The text is in Russian and German, describing the scene and the character's state.

ЗАНАВѢСЪ. (Сцена изображает мѣную мѣстность. Иоанна сидитъ, погруженный въ глубокую задумчивость) (Die Bühne stellt einen Wald dar. Johanna sitzt in tiefe Gedanken verloren.)

mf Der Vorhang geht auf.

Cor.

Fifth system of musical notation, continuing the grand staff. It includes the instruction *crescendo* in the lower left. The system concludes with a double bar line.

JOHANNA.
ІСАННА.

1. Какъ! мнѣ, мнѣ лю-бо-ві-ю пы-лать? я клятву страшную на-
Wer? Wer, Ich? ich ei-nes Mannes Bild ... in meinem rei-nen Busen

Ob. Cl. Corni

1. ру-шу? я смерт - но - му дерз - ну от -
tragen? Dies Herz, von Him - mels - glanz er -

Ob. Cl.

1. дать Твор - цу о-бъщанну-ю ду - шу?
füllt, wie darf es ird'scher Liebe schlagen?

1. Мнѣ, у-сла-ди-тель-ни-цѣ бѣдъ,
Ich, meines Landes Ret-te - rin,

1. *VOJ-DYU SPASEN'NYA I PO-B'ED'Y, ZA-BYTY STRA-
des höchsten Gottes Kriege - rin für mei - nes*

1. *DA - NI - YA OT - CHIZ - NY! SHE - SU - LI SERD - CA U - KO -
Lan - des Feind ent - bren - nen? Darf ich's der keu - schen Son - ne*

Ob. Cl. Fag.

1. *RIZ - NY, SKA - ZHUL' OTOM' SI - NY - YU DNYA? I STYD' NE IS - TRE -
nen - nen, und mich vernichtet nicht die Scham? und mich ver - nichtet*

sempre f
piu f poco cresc.
mf

(Sie erhebt sich, und spricht das Folgende in grösster Aufregung.)

1. *BYT' MENYA?... (VSTAYET' I SLEDUYUSHIYA SLOVA PROIZNOSIT' V VEELICHAY -
nicht die Scham?... (VSTAYET' I SLEDUYUSHIYA SLOVA PROIZNOSIT' V VEELICHAY -
shem' volnenii.)*

f
dim.
p

Più mosso. Allegro moderato.

1. 

А между тѣмъ, сом-нѣнья больше нѣтъ преступный пламень
 Und gleichwohl pocht's in meinem Herzen hier nicht kammich's leugnen!

Più mosso. Allegro moderato.

Viol. Cel. p molto espr. cresc poco a poco

1. 

жи-га-етъ сердце мнѣ, и не-от-ступ-но образъ милый пре-
 es ist der Lie-be Gluth, und des Ge-lieb-ten theure Zü-ge ver-



слѣ-дуетъ ме-ня... О, го-ре! не у-бл-а-з-а-ютъ отъ страсти
 fol-gen mich mit Macht! O We-he! der Leidenschaft entfliehen

и т. д.

1. 

роковой, не по-бѣ-дять преступна-го вол-не-нья, не
 kammich nicht! Kammeines Bu-sens Aufruhr nicht be-zwingen! Und

1. 

вып-лакать у-бiтвенной тос - ки! О, Ли - о-нель! О, Ли - о-нель, мой
 kei - ne Thrä - nen lö - schen die - se Qual! O Li - o - nel! O Li - o - nel! du

ff

1. 

ми - лы, же - лан-ный, люб - лю те - бя, люб
 Theu' - rer, Er - sehn - ter! ich lie - be dich! ich

Viol.

p poco a poco cresce

1. 

лю те - бя я боль-ше жиз - ни, гдѣ ты?
 lie - be dich mehr als mein Le - ben! Er - schein!

1. 

гдѣ ты? при - ди, при - ди!
 er schein! Was zau - derst du?
 (Входитъ Лионель, узнаетъ Иоанну и быстро подходитъ къ ней.)
 (Lionel tritt auf, erkennt Johanna, und eilt auf sie zu.)

sempre cresce.

f

ЛЮНЕЛЬ.
LIONEL.

JOHANNA.
ЮАННА. *Riten. molto.*

JOHANNA.

1. *mf*

Я тос-ку - ю! Я здѣсь! Ахъ!
Gram ver-zehrt mich! Mein Lieb! Ach!

Andante con moto. (Sie umarmen sich leidenschaftlich, und verbleiben längere Zeit unbeweglich.)
(Они заключаютъ въ объятія другъ друга и долго остаются неподвижны)

fff con tutta forza

sempre *mf*

f din. *Corno* *m.d.*

First system of musical notation. The upper staff is a grand staff with treble and bass clefs. The lower staff is a grand staff with treble and bass clefs. The music features a melodic line in the upper staff and a rhythmic accompaniment in the lower staff. A dynamic marking *m.d.* is present in the upper staff.

Second system of musical notation. Similar to the first system, it features a grand staff with treble and bass clefs. The music continues with melodic and rhythmic elements. A dynamic marking *sf* is present in the upper staff.

Third system of musical notation. The upper staff is a grand staff with treble and bass clefs. The lower staff is a grand staff with treble and bass clefs. The music features a melodic line in the upper staff and a rhythmic accompaniment in the lower staff. A dynamic marking *dim.* is present in the upper staff. The lower staff has markings *rw.* and asterisks.

Fourth system of musical notation. The upper staff is a grand staff with treble and bass clefs. The lower staff is a grand staff with treble and bass clefs. The music features a melodic line in the upper staff and a rhythmic accompaniment in the lower staff. A dynamic marking *pp* is present in the upper staff. The lower staff has markings *rw.* and asterisks. Instrument labels *Corno.*, *Fl.*, and *Corno Ingt.* are present.

Fifth system of musical notation. The upper staff is a grand staff with treble and bass clefs. The lower staff is a grand staff with treble and bass clefs. The music features a melodic line in the upper staff and a rhythmic accompaniment in the lower staff. A dynamic marking *mf* is present in the upper staff. The lower staff has markings *riten.* and *pp*. An instrument label *Cl.* is present.

№ 22. Дуэтъ и сцена.

№ 22. Duett und Scene.

(Zart und gefühlvoll)
(Нѣжно и выразительно)

Andantino. ЛІОНЕЛЬ.

pp О, чудный, сладкій сонъ! ты сонной, ангельмой!
LIONEL. Sag' ist's ein süsser Traum? Seh' ich hier dich bei mir!

JOHANNA (Zart und gefühlvoll)
ЮАННА (Нѣжно и выразительно)

ЛІОНЕЛЬ.
ЛІОНЕЛЬ.

pp О, чудный, сладкій сонъ! ты сонной, мильноймой! Свѣ - томъ любви блес -
Sag' ist's ein süsser Traum? Seh' ich hier dich bei mir! Ro - si - ger Liebes -
Cl. 3

Л. нуть въмра-къ тучъ свѣтлый лучъ.
strahl hell um-facht al - le Nacht!

JOHANNA.
ЮАННА.

Свѣ - томъ любви блес - нуть въмра-къ тучъ
Ro - si - ger Liebes - strahl hell um-facht.

rit. f

1. СВѢТ-ЛЫЙ ЛУЧЪ. Ес - либъ ты зналъ, же - лан - ный мой,
 Als - le Nacht! O nim - mer ahnst du *tr. sü* - sser Freund,

Ob.

ЛИОНЕЛЬ. LIONEL.

1. какъ я стра-да-ла, какъ тос-ко-ва-ли! О, еслибъ зна-ла
 welch grau-se Schmerzen ich barg im Her-zen! O nim-mer ah-pest

Viol. *mf*

Fag. *mf* *tr. g.* *f*

1. ТЫ какъ стра-далъ я, какъ тос-ко-валъ я!
 du, wel - che Schmer - zen ich barg im Her - zen!

Cl. *p* *cresc.* *mf* *p*

1. Но мн - но - ва - ли дни,
 Doch schon ent - schwand da - hin,

Viol. *pp*

1. *p*

го - ря, бѣдѣ, сына - ми нѣтъ!
 al - le Pein, We - he mein!

ЮАННА.

1. *mp*

Да, ми - но - ва - ли дни,
 Ja, schon ent - schwand da - hin

1. *cresc.*

го - ря, бѣдѣ, сына - ми нѣтъ!
 al - le Pein, We - he mein!

rosso cresc.

(Begeistert, mit Kraft, leidenschaftlich)
 (Вдохновенно, сильно)

1. *cres - cen - do* *allargando* *страстно* *a tempo*

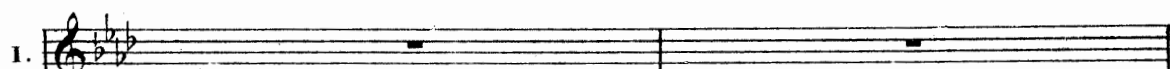
Дол - го, дол - го я жа - дам мгновеній счастья! Чудный даръ люб -
 Lang' schon harrt' ich die - ses süßen Augenblickes! Won - nig - li - che

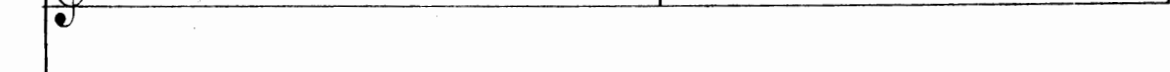
mf *f* *a tempo*

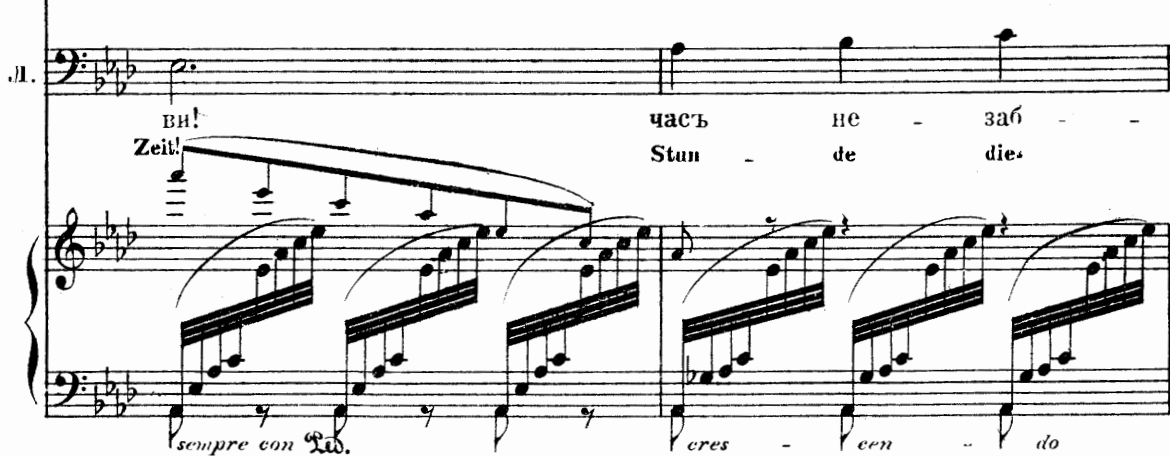
1.
 ВИ! часть не-заб-вен-ный, СВѢТ-лый, бла-
 Zeit! Stun-de des Glü-ckes, seel'-gen Ge-
p *cresc.* *f*
 Cl.
 Cor. * * * *

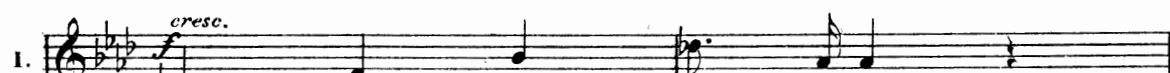
1.
 ЖЕН-ный, О, ес-льбѣ вѣч-но-длительс-мо-г-ты,
 seli-ckes, o dass du währtest mir in E-wig-
ff *f* *mf*
 * * * *

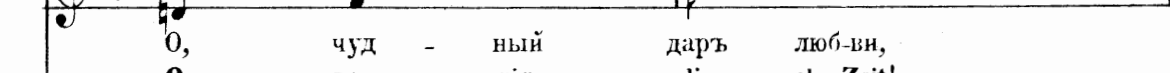
1.
 вѣч-но, вѣч-но, безъ кон-ца!
 keit, in al-le E-wig-keit! (вдохновенно, страстно, сильно)
 (Begeistert, leidenschaftlich, mit Kraft)
 Чуд-ный даръ люб-
 Won-nig-li-che
 Viol.
ff *mf*
 * * * *

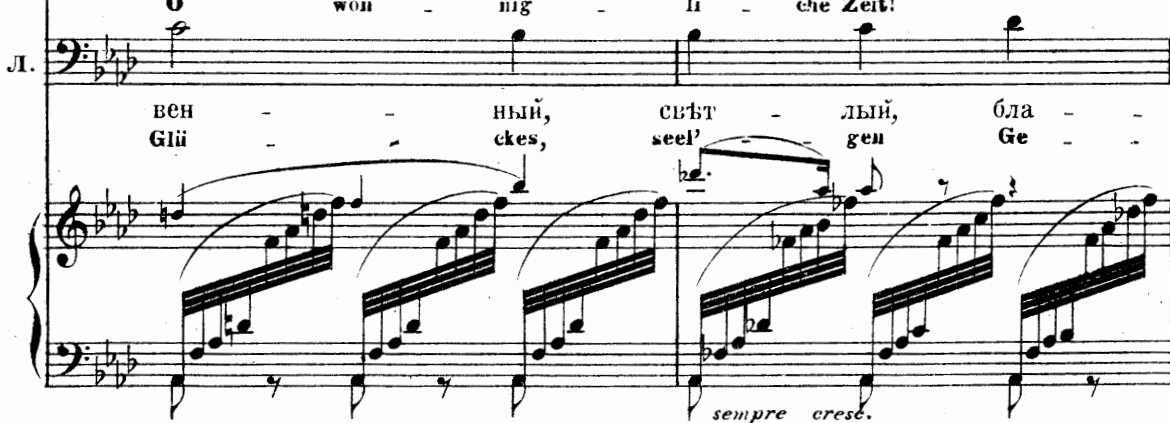
I. 

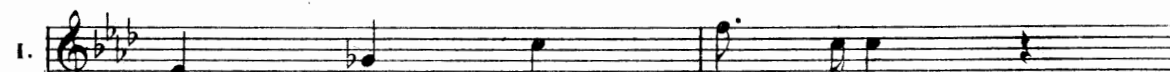
II. 
 вы! *Zeit!* часъ не заб - -
 Stun - de die.

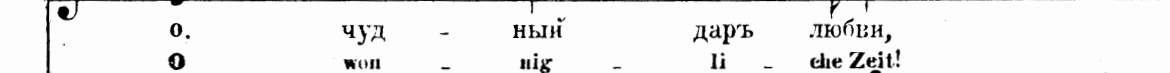

sempre con f. *cres - cen - do*


I. 
cresc.
 О, чуд - ный даръ любви,
 О won - nig - li - che Zeit!

II. 
 вен - ный, свѣтъ - лый, бла - -
 Gli - ckes, see! gen Ge - -


sempre cresc.

I. 
 о. чуд - ный даръ любви,
 О won - nig - li - che Zeit!

II. 
 жен - ный, о, ес - - либъ
 schi - ckes, О dass du



I. *fff*

ахъ, ес - либъ могъ ты медитъ безъ кон - ца!
 O dass du währtest mir in E - wig - keit!

Л. *fff*

могъ дин - ться ты вѣч - но, вѣч - но, безъ кон - ца!
 währ - test mir in al - le, al - le E - wig - keit!

ff

Poco stringendo.

I.

Часъ волшеб - ный, не заб -
 Wonn'ge Stunde sel' - gen

Л.

Чуд - ный даръ, даръ люб - ви!
 Stun - de des Glücks, sel' - gen Ge - schick,
 Poco stringendo.

p cresc.

I.

вен - ный ми - лый мой! О, какъ я люб -
 Glü - ekes! Trau - ter mein! Dein nur, dein nur

Л.

Ангель мой! Ангель мой!
 En - gel mein! En - gel mein!

riten.

Темпо I^{mo}

I. лю те - бя!
will ich sein!

Л. Какъ люб - лю те - бя!
E - wig bin ich Dein,

pp О, чудный, сладкій сонъ,
Sag' ist's
Темпо I^{mo} mein sü - sser Traum?

pp poco marcato
Cor.

I. *pp* О, чудный, сладкій сонъ,
Sag' ist's ein sü - sser Traum?

Л. ТЫ СО-МНОЙ, ангелъ мой!
Seh' ich hier dich bei mir!

I. ТЫ СО-МНОЙ, ми - лый мой! Счасть - емъ для
Seh' ich hier dich bei mir? Ro - si - ger

mf

I. *nasъ* блес - нуль свѣтлый лучъ!
Strahl um - facht al - le Nacht!

Л. *Счасть - емъ блеснулъ для насъ свѣт - лый лучъ!*
Ro - si - ger Strahl um - facht al - le Nacht!

dim. *p*

I. *Дни ми - но - ва - ли го - ря, слѣзъ и бѣдъ, счастье - емъ блеснулъ изъ*
Doch es schwand hin die Pein, all' We - he! mein und es um - facht so

Л. *Дни ми - но - ва - ли го - ря, бѣдъ, счастье - емъ блеснулъ изъ*
Hin schwand schon alles We - he mein und es um - facht so

pp

I. *мра - ка тучъ свѣтлый лучъ люб - ви!*
hell die Nacht ros' - ger Lie - bes - strahl!

Л. *мра - ка тучъ свѣтлый лучъ люб - ви!*
hell die Nacht ros' - ger Lie - bes - strahl!

riten. molto. *a tempo.* *pp*

cresc. *m. g.* *Poco stringendo.* *sempre cresc.*

I. **Moderato.** **Solo.** **Голосъ Соло.**

ХОРЪ АНГЕЛОВЪ.
ENGELSCHOR.

Sopr. und Alt.
Сопр. и АЛТЫ.

f За
Ver.

Л. *mf* На
Ver.

Moderato. *f*

(Johanna erzittert, reißt sich aus Lionels Armen los, und lauscht, mit dem Himmel erhobenen Haupte, dem Gesange der Engel.)

(Юанна вздрагиваетъ и, вырвавшись изъ объятий Лйонеля, прислушивается къ ангельскимъ голосамъ, устремивъ глаза къ небу.)

(къ Юаннѣ) (zu Johanna)

Л.

Но что съто бой? Ку-да ты у-стре-
LIONEL. Was ist mit Dir? Was richtest du die

вътъ не-беесъ на ру-шень, ты грѣ хов - на, те бѣ не-до-вер-
- letzt ist das Ge lüb - de, Un-glück seel' - ge! Und nim - merkanst du

ру-шень за - вѣтъ, ты грѣ - хов - на, лю - бовь ты поз -
- letzt ist der Bund, Un - glück - seel' - ge! Die ir - di - sche

p *mf* **Altra.**

Л.

ми-ла свой взоръ блужда-ющій? О-пом-нись, I - о -
 Blic-ke gen Him-mel auf so wirr? O komm' zu dir, Jo-

шь свѣта-го дѣла, свой грѣхъ ты ис-купить должна тер-
 ho - he That voll-brin-gen! Durch Lei-den musst du dei-ne Sün-de

на-ла зем-ну-ю, на-ру-шенъ за-
 Lie-be er-kaunt'st du! Ver-letzt ist des

Л.

poco più mosso

ан-на! От-клик-нись, от-зо-вись, зачѣмъ молчишь ты?
 -han-na! gieb Ant-wort, was ver-harrst du so in Schweigen?

poco più mosso

пѣнь-емъ, не бойся мукъ, страданье быстро теч-но, и пѣнь и
 bü-ssen, er-tragen al-le Pein-des Marter-thu-mes, und Noth und

вѣтъ не-бесъ, тер-пи, тер-пи, и пѣнь и
 Him-mels Bund! musst lei-den nun! und Noth und

poco più mosso

1. 

Что
Was

cresc.

смерть тер - пи какъ ис - куп - ле - нье, бла - жен - ство
Tod in grau - ser Feu - er - bu - se, doch See - lig

cresc.

смерть тер - пи какъ ис - куп - ле - нье, бла - жен - ство
Tod in grau - ser Feu - er - bu - se, doch See - lig

Трубы. (за сценой)

f

1. 

слы - шу я? Такъ я не заблуждаюсь, врагъ
ver - neh'm' ich? Ja! nim - mer ist's ein Irr - thum! die

ждётъ те - бя на не - бе *ff* сахъ!
keit harrt in dem Him - mel Dein!

ждётъ те - бя на не - бе *ff* сахъ!
keit harrt in dem Him - mel Dein!

Тр.

f p cres - cen - do

Л.

близ - ко, э - то онъ!....
 Fein - de nahenschon!...
 Тр.

poco a poco *crese.*

Л.

О, другъ мой ми - лый, бъ .
 О Viel - ge - lieb - te! wir


Тр.

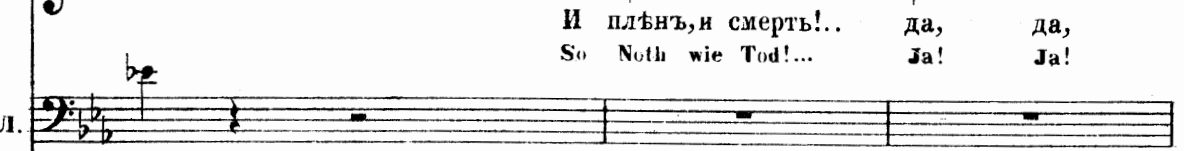
f

Л.

жать намъ должно, намъ грозить о - пас - ность, иль смерть, иль
 müs - sen flie - hen! denn uns droht Ge - fah - ren! uns droht der

(gleichsam erwachend)
(как бы пробуждаюсь)

I.  И плѣнь, и смерть!... да, да,
So Noth wie Tod!... Ja! Ja!

II. 

плѣнь!...
Tod!



ff *mf* *cresc.*

riten.

Allegro moderato.

I.  да! Но мнѣ, а не те - бѣ!
Ja! Doch Tod nur mir, nicht dir!

II. 

f *ff* **Allegro moderato.**

I.  Бѣ - ги!
Ent - flieh!

II. 

ff



Allegro vivace. (♩ = 2 предъидущаго)

I. *p*

Мнѣ не-бо ис-ти-ну вѣ-ща-ло:
Vom Himmel kam das Wort der Wahr-heit,

Allegro vivace.
f *p staccato* *p*

I. *cresc.*

борь-бы ужъ нѣтъ въ ду-шѣ мо-ей, судь-ба мой
und Friede kehrt in mei-ne Brust! den Pfad der

f *p* *p* *f* *p*

I. *riten.* - - *a tempo* *riten.*

пу-ть мнѣ у-ка-за-ла и по-ко-рять-ся дол-жно
Pflicht schau'ich in Klar-heit und fol-ge Got-tes Ruf mit

riten. - - *a tempo* *riten.*

sempre colla parte *f* *p*

LIONEL.
ЛІОНЕЛЬ.

I. *a tempo*

ей! Власт-на лю-бовь, те-бѣ той вла-сти,
Lust! Der Lie-be Macht, sie praengt in Klar-heit,

a tempo

p *f* *p*

cresc. *poco riten.*

Л. *f* *p* *f* *p* *cresc.*

о ми-лый другъ не по-ко-рить, нѣтъ, нуж-но
 Duseuchstsiemicht aus deiner Brust, Und Le-ben

a tempo *poco riten.*

Л. *f* *mf*

жить и ча-шу стра-сти испить до дна, да, ча-шу
 heisst al-lein in Wahr-heit? und Le-ben heisst al-lein in

a tempo *poco riten.* - - - *a tempo*

Л. *p* *ff* *p*

стра-сти доднаглу-бо-каго испить!
 Wahr-heit; Geniess der LiebeWohnundLust!

cres- cen- do

I. *p*

По-рывы страстна-го вол-не-ня велитъ Гос-подь мнѣ по-бѣ-
 Der ird'schen Lie-be *cres- cen- do* ward mir vom Him-mel das Ge-

Л. *f* *p*

Спѣши, намъ до-ро-ги мно-ве-ня, подъкровь-то-
 O komm und folg' mir oh-ne Za-gen, Nur Fluchtent-

Viol. *f* *p*

poco riten. a tempo

I. дить, Е-го на-ру-шу ли ве-лѣ-нья, мо-гу ли
-bot! Wiesoll'ich Un-ge-hor-sam wag-gen? wiesoll'ich

II. бой подъя-тыхъ стѣнъ ско-рѣй по-демъ и-скать спа-се-нья,
reißt uns al-ler Noth! Wa-rum des Schicksals Tü-eke wa-gen,

sempre colla parte
cresc. *mf p*

poco riten. a tempo

I. ду-шу за-гу-бить? Е-го на-ру-шу-ли ве-лѣ-
freveln ge-gen Gott? Wiesoll'ich Un-ge-hor-sam wa-

II. иль же-бій нашъ: по-зор-ный плѣнъ!
uns drohinur Ket-ten o-der Tod!

Viol. и т. д.

mf p cresc. do

I. нья? О, другъ ге-
gen? trauter

II. И-демъ ско-рѣй и-скать спа-се- - нья! Власт-на лю-
Wa-rum des Schicksals Tücke wa- - gen? Der Lie-be

ff p

I. *cresc.*

бья за-кли-на-ю, жи-ви, бѣ-ги, по-кинь ме-
 Freund, lass dich be-schwö-ren, ent-flie-he, ret-te dich al-

Л. бовь, те-бѣ той вла-сти, о, милый другъ не по-ко-
 Macht, sie praugt in Klar-heit, duscheuchst sie nicht aus dei-ner

I. *riten. - - a tempo*

ня;- ты ви-дишь, я из-не-мо-га-ю,
 -lein! Schau'mei-ne Angst, sieh'mei-ne Zäh-ren,

Л. рить! Нѣтъ, нужно жить и чашу стра-сти
 Brust! Und Le-ben heisst allein in Wahr-heit

I. *riten. a tempo*

ff ты ви-дишь, я из-не-мо-га-ю, о, сжаль-ся, о сжаль-ся, о сжаль-ся, негу-
 Schau'mei-ne Angst, sieh'mei-ne Zäh-ren, Er-bar-мен, Er-bar-мен, Er-bar-мен, oh er-

Л. *ff* до дна глу-бо-ка-го ис-пить; о, сжаль-ся, о сжаль-ся, о сжаль-ся, негу-
 Ge-nuss der Lie-be Wohl'und Lust! Er-bar-мен, Er-bar-мен, Er-bar-мен, oh er-

Più mosso. Alla breve.

I. 
 би се - бя, о другъте - бя я за - кли - на - ю,
 barm dich Dein! O trau - ter Freund, lass dich be - schwö - ren

Л. 
 би се - бя, намъ до - ро - ги мгно - ве - нья, сиѣ -
 barm dich Dein! Комм folg mir oh - ne Za - gen, wa -


f  *ff*


Più mosso. Alla breve.


I. 
 сжаль - ся, о сжаль - ся, о, сжаль - ся: не - гу - би се -
 Trau - ter! Er - bar - men, Er - bar - men, oh er - barm dich

Л. 
 ши, сиѣ - ши, сиѣ ши, намъ до - ро - ги мгно - ве - нья, по - жа - лѣй се -
 - гни, о sag', wa - rum des Schicksals Tü - cke wa - gen, o er - barm Dich

f  *ff*

I. 
 бя, бѣ - ги, жи - ви, по - кинь ме - ня, по - кинь ме - ня, по - кинь на -
 Dein! Entflieh! Entflieh! lass mich al - lein! lass mich al - lein, lass mich al

Л. 
 бя, сиѣ ши, скорѣй сна - си се - бя, сиѣ - ши, намъ до - ро - ги мгно -
 Dein, entflieh, entflieh, er - barm dich Dein, ent - flieh, und folg mir oh - ne

f  *ff*

I. **вб - ки! (Вбгааеть толпа вооруженныхъ англійскихъ солдатъ. Они окружають Лйонеля и Юанну.)**
lein, al - lein! (Ein Haufe englischer Krieger stürzen auf die Bühne. Sie umringen Lionel und Johanna.)

Л. **венья, спа - си се - бя!**
Za - gen, er - barm dich Dein!

ХОРЪ БРИТАНСКИХЪ СОЛДАТЪ.

Тен. **Сдай - теь! Hal - tet!** **Сдай - теь! Hal - tet!** **и - ли вы по - гиб - ли!...**

Бас. **Hal - tet!** **Hal - tet!** **Sonst seid ihr ver - lo - ren!**

ff

con tutta forza

LIONEL. (zieht sein Schwert und will Johannem beschützen.)
ЛЙОНЕЛЬ. (обнажая мечъ и пытаясь защитить Юанну)

Moderato.

Л. **Прочь, из - вер - ги!**
Fort! E - leu - de!

Moderato.

f *f*

Л.

Мой мечь е - ще со мной! Хо -
 Noch hal - te ich mein Schwert! Und

sf Corni. Ob.Cl.

Л.

ти - те - ли е - го от - вѣ - дать си - лы?
 sei - nen Streichen sollt ihr bald er - lie - gen!

ff

ХОРЪ.
 СНОР.

Смерть, Tod, смерть,
 Tod, Tod,

sf p *ff*

Х.

смерть те - бѣ, преда - тель!
 Tod sei dir Ver - rä - ther!

ff

(Они бросаются на Лионеля, отвлекают отъ Иоанны и поражаютъ смертельно. Иоаннъ
(Sie dringen auf Lionel ein, trennen ihn von Johanne und verwunden ihn zu Tode. Johanne will

хотятъ наложить на руки цѣпи. Она вырывается и бѣжитъ къ упавшему Лионелю.)
man Ketten anlegen. Sie reißt sich los und eilt zum gefallenem Lionel.)

LIONEL.
ЛІОН.

O!.....
O!....

Мено mosso. *riten.* 3

Л. Іоанна! Прости, прости.... я умиряю....
Joanna! Leb' wohl, leb' wohl! leb' wohl! leb' wohl! sterbe!...
(умираетъ)
(stirbt.)

Andante.

ЮАННА. JOHANNA.

Прими послѣд - не е лобза нѣ мо -
Nimm diesen Kuss ... er sei mein letztes Le - be -

Cel. marcato

mf

6 12 12 6 12 12 12

And. * *And.* *

е! - wohl! II жди меня, свиданье близ-ко!
Und har - re mein, wir sehen uns bal - de!

riten.

6 12 12 12

p *p*

And. *

ХОРЪ.

Allegro. (*Sie erhebt sich und streckt die Arme vor. Man legt ihnen Ketten an.*)
(*Она встаетъ и протягиваетъ руки. На нихъ налагаютъ цѣпи.*)

mf *cresc.* *mf* *cresc.*

Въ о - ко - вы пѣн - ни - цу,
Rasch legt ihr Ket - ten an!

Allegro.

p *crescendo*

f *f*

Въ о - ко - вы пѣн - ни - цу и
Rasch legt ihr Ket - ten an! ins

(Eilen ab, Johanna mit sich entführend.)
(Убьгають, увлекаа за собой Иоанну.)

въ ла - - герь пое - - ить - шимъ!
La - - ger schnell zu - rück!

5 4 3 2 1 3 2 1 5 4 3 2 1 3 2 1

ZWEITES TABLEAU.
КАРТИНА ВТОРАЯ.

№23. Финальная сцена.
№23. Finalscene.

Moderato assai. Tempo di marcia funebre.

Musical score for Trombone and Piano, measures 1-4. The Trombone part (top staff) begins with a whole note chord, followed by a series of half notes. The Piano part (bottom staff) features a rhythmic accompaniment of eighth notes. Dynamics include *pp* and *poco più f*.

Musical score for Piano and Clarinet, measures 5-8. The Piano part continues with eighth-note accompaniment. The Clarinet part (top staff) enters in measure 8 with a melodic line. Dynamics include *pp*, *poco cresc*, and *Cl. piangendo.*

Musical score for Piano and Bassoon, measures 9-12. The Piano part continues with eighth-note accompaniment. The Bassoon part (top staff) has a melodic line. Dynamics include *pp*, *poco rit. f*, and *simile.*

Musical score for Piano and Horns, measures 13-16. The Piano part continues with eighth-note accompaniment. The Horns part (top staff) has a melodic line. Dynamics include *mf* and *Corni.*

Musical score for Piano and Bassoon, measures 17-20. The Piano part continues with eighth-note accompaniment. The Bassoon part (top staff) has a melodic line. Dynamics include *mf*.

Viol.

p *molto espress.* *simile*

poco più f *p* *poco a poco cresc.*

f

Cor.

p Tromb.

mf p

Quart. *pizz.* Tromb. Quart.

ЗАКЛАВЪСЪ. (DER VORHANG GEHT AUF.)

molto espress.

p

Cl. *staccato il basso.*

Tromb. 3

3

püf

nf

p

(Площадь въ Руанѣ. Съ обѣихъ сторонъ устроены эшафодажи для духовныхъ и свѣтскихъ почетныхъ лицъ города. Въ глубинѣ сцены костеръ. Сцена наполнена народомъ. Палачъ сидитъ на кострѣ. Похоронное шествіе.) (Offener Platz in Rouen. Zu beiden Seiten sind Estraden für vornehme geistli-
Сопр. Альтъ.

ХОРЪ НАРОДА.

mp

CHORDES VOLKS. Ведуть!... Ведуть!... Ужь видно чародѣйку!... Вотъ шествіе!...
O schaut!... O schaut!... dort bringt man schon die Hexe!... Der Zug, er naht!...

Тенор. Басъ.

che und weltliche Personen. Im Hintergrunde ist der Scheiterhaufen errichtet. Die Bühne ist vom Volke ganz eingenommen. Der Henker sitzt auf dem Scheiterhaufen. Trauerprozession.)

p

CHOR DES VOLKS.

püf

püf

püf

Х. НАР.

dort, dort ist sie!
вотъ, вотъ о-на!

Смотрите, вотъ о-на!
Sie kommen! dort ist sie!

Вотъ шествіе!...
Der Zug, er naht!...

Смотрите, вотъ о-на!
Sie kommen! dort ist sie!

poco püf cresc.

X.H. *mf* Sehrjungscheint sie zusein! б.г.д на какъ смерть! *mf* костёръ, костёръ го-
 какъ моло - да е-ще! Bleich wie der Tod! Der Holz - stossist be-

f какъ моло - да е-ще! костёръ го - товъ, костёръ го-
 Sehrjungscheint sie zusein! Und seht der Holz - stossist be-

mf Tr. Trombi.

X.H. товъ;
 - reit! колдунья? колдунья, ктобъ сказа-лъ?
 'Ne He-xe? Kaumdenkbar scheintes doch!

товъ; и по-дѣ - ломъ ей ка - ра!
 - reit! Verdient hat sie die Stra - fe!

X.H. *cresc.* колдунья, ктобъ сказа-лъ?
 Wiesolltsie He - xe sein?

къ че му костёръ? Довольно бы - лобъ
 Wo-zu der Brand? DasBeil des Hen - kers

mf cresc.

Х.Н. Вотъ о-на!
Schaut sie dort!

пла - хи!...
gri - get!

Вотъ о - на....
Schaut sie dort..

вотъ о - на....
Schaut sie dort...

Х.Н. ИОАННА.
Святой о-тець!...
Ehrwürdiger!...

О, поддержи меня, мнѣ
O, halte mich, mir wird so

Вотъ о - на!
Schaut sie dort!

(Входитъ Иоанна. Рядомъ съ ней идетъ патерь. За ними солдаты и монахи.)
(Johanna tritt auf. Ihr zur Seite ein Mönch. Hinter ihnen Soldaten und Mönche.)

pesante

p

I. страшно!
ban - ge!

Х.Н. Ахъ! Сильнѣи
Ach! ihr ge -

(Иоанна на одно мгновение какъ будто лишается силъ, но быстро приходитъ въ себя.)
(Johanna scheint einen Augenblick lang ohnmächtig zu werden, bekämpft aber sofort ihre Schwäche.)

ша - ет - ся...
bricht's an Kraft!

Erholt schon hat sie

f О-пять пришла въ се -

X.H.

бѣ!
sieh!

f Нес - част - на - я!
Un - glück - li - che!

p *mf* *p*

(Das Volk drängt sich immer näher zum Scheiterhaufen.)
(Народ подается вперед ближе къ костру)

X.H.

ff

CHOR DER SOLDATEN. (das Volk zurücksto-
ХОРЪ СОЛД. (отталкивая толпу)

Нес - част - на - я!
Un - glück - li - che!

Hi şaғы да - лѣ!
Wasdrängt ihrsonachvorn?

cresc. *f* *f cresc.*

ssend.)

X.СОЛ.

CHORЪ НАРОДА.
CHOR DES VOLKS.

Un - glück - li - che, sie thut uns leid!
Нес - част - на - я, какъ жаль е - я!

Нес - част - на - я, какъ жаль е - я!
Un - glückli - che, sie thut uns leid!

назадъ!
zurück!

Нес - част - на - я, какъ жаль е - я! Нес -
Un -

ff *fff* *p* *p*

ПРИМЪЧАНІЕ 1е При представленіи оперы на императорской сценѣ
переходить отъ знака C къ знаку *

X. НАР.

част - на - я, какъ жаль е - я!
glück - li - che, sie thut uns leid!

pp

Alto

ІОАННА. JOHANNA.

Ein Kreuz да - те!
Kreuz ge - bet!

VOLKSCHOR.
ХОРЪ НАРОДА.

f

Крестъ,
Gebt!

Cor. Fl.

poco cresc.

(Ein Soldat bricht einen Stab entzwei, und nach - dem er daraus mit Stricken ein Kreuz gebunden, übergiebt er dasselbe ei - nem Mönche, der damit auf den Holzstoss hinaufsteigt.)

X. H.

(Одинъ изъ солдатъ ломаетъ палку и, связавъ веревкой крестъ, по - даетъ его патеру, который съ нимъ входитъ на костерь.)

Крестъ да - те!
Gebt, gebt' ihr's!

(Палачъ привязалъ Иоанну къ столбу. Солдаты и нѣкоторые монахи поднимаютъ куски дерева и бросаютъ въ костеръ, въ то время какъ палачъ зажигаетъ его.)
(Der Henker bindet Johanna an den Pfahl. Soldaten und einige Mönche heben Scheite vom Boden, und werfen dieselben auf dem Scheiterhaufen in dem Momente, als der Henker ihn anzündet.)

mf *poco cresc.*

mf

CHOR DER SOLDATEN. (indem sie Scheite ins Feuer werfen)
ХОРЪ СОЛДАТЪ. (бросая дерево въ костеръ) *cresc.*

mf

Вотъ! нашъ те бѣ но
Da! niim's von uns zum

cresc. *cresc.*

да - рокъ,
Lob - ne!

do

ПРИМЪЧАНІЕ 2^е. При представленіи оперы переходятъ отъ знака C къ знаку *

X.C. *cresc.*

f

вотъ нашъ те - бѣ по -
 Da! nimms von uns zum

X.H.
 VOLKSCHOR.

ff Не -
ff Un

Detailed description: This system contains the first vocal entry. The bass line (X.C.) starts with a forte (*f*) dynamic and the lyrics 'вотъ нашъ те - бѣ по - Da! nimms von uns zum'. The vocal line (X.H. VOLKSCHOR.) enters with a fortissimo (*ff*) dynamic and the lyrics 'Не - Un'. The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern in the right hand and a steady bass line in the left hand.

X.C.

да - - - - - рокъ!
 Lob - - - - - ne!

X.H. частъ на - я!
 glück li che!

Detailed description: This system continues the vocal lines. The bass line (X.C.) has the lyrics 'да - - - - - рокъ! Lob - - - - - ne!'. The vocal line (X.H.) has the lyrics 'частъ на - я! glück li che!'. The piano accompaniment includes dynamic markings *f* and *p*, and features a melodic line in the right hand with a crescendo leading to a decrescendo.

cres - - - - - *cen* - - - - - *do*

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for the third part of the piece. It features a melodic line in the right hand with a crescendo (*cres*) and decrescendo (*cen*) dynamic marking, and a bass line in the left hand. The lyrics 'cres - - - - - cen - - - - - do' are written below the notes.

(Патеръ, благословивъ Иоанну, сходитъ съ костра и держитъ высоко передъ лицомъ ея крестъ.)
 (Der, Johanna begleitende Mönch, segnet sie und steigt vom Holzstosse herab, indem er das Kreuz hoch zu ihr erhebt.)

First system of piano accompaniment. The music is in G major (one sharp) and 3/4 time. The right hand features a melodic line with a fermata over the first measure, followed by a series of eighth notes. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamics markings include *poco* and *α*.

Second system of piano accompaniment. The right hand continues the melodic line with a fermata. The left hand maintains the eighth-note accompaniment. There are asterisks (*) above the first measure of both staves.

Third system of piano accompaniment. The right hand has a fermata. The left hand continues the accompaniment. The dynamic marking *sempre cresc.* is present.

Fourth system of piano accompaniment. The right hand continues the melodic line. The left hand continues the accompaniment.

Fifth system of piano accompaniment. The right hand continues the melodic line. The left hand continues the accompaniment.

ХОРЪ НАР.
CHOR DES VOLKS.

ff Зло
ff Ihr

X. НАР.

дѣ и, но ща ди те!
Hen-ker habt Er-bar-men!

(Das Feuer entflammt sich mehr und mehr.)
(Огонь мало по малу разгорается.)

p

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and accents, starting with a *più f* dynamic marking. The bass clef staff contains a supporting bass line with chords and rests.

Second system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with slurs and dynamic markings *cres*, *cen*, and *do*. The bass clef staff contains a supporting bass line with chords and rests.

Third system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and a *f* dynamic marking. The bass clef staff contains a supporting bass line with chords and rests.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs. The bass clef staff contains a supporting bass line with chords and rests.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and fingerings 1, 2, 4, 5. The bass clef staff contains a supporting bass line with slurs and fingerings 5, 4, 3, 2, 1.

VOLKSCHOR.
ХОРЪ НАРОДА.

ff О - гонь!... О - гонь!... У - жае - но - е мгно -

ff

Es flammt! Es flammt! O un - heil - vol - le

Viol. *f*

Tr. 3

f

ЮАННА. JOHANNA.

f Гос - подь! При -

Mein Gott! Lass

Х. НАР. ве - нье!

Stun - de!

f

Tr. 3

1.

ми ме-ня въ твою о-би-тель!
in Dein Reich auch mich ein-ge-hen!

СНОР ДЕР ЭНГЕЛ. (unsichtbar)
ХОРЪ АНГЕЛОВЪ. (за сценой)

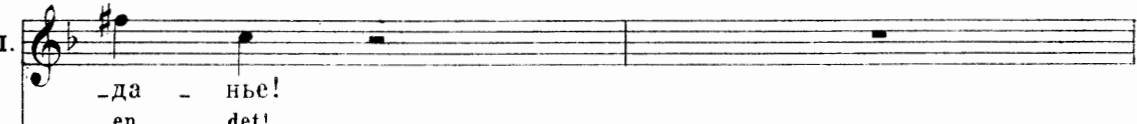
ff

И-о-ан-на, И-о-ан-на!...
О-хо-ан-на! О-хо-ан-на!


ЮАННА. JOHANNA.

ff


От-кры-лось не-бо, кон-че-но стра-
Der Him-mel ruft mich! Al-les Lei-den

I. 
 - да - ньє!
 он - дет!

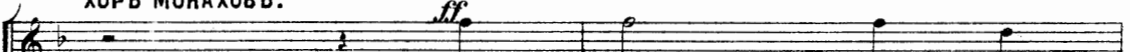
CHOR DER SOLDATEN.
ХОРЪ СОЛД.



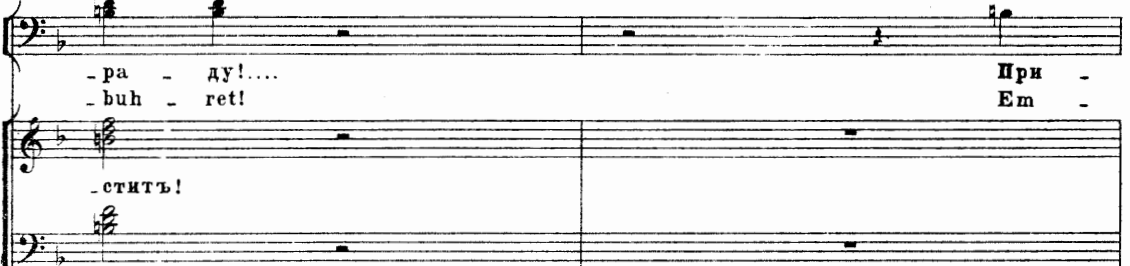
При - ми дос - той - ну - ю наг -
 Em - pfang den Lohn, der dir ge -
ХОРЪ НАР. *f* Un - glück - liche! Те - бя Гос - подь про -
CHOR DES VOLKES. Нес - част - ная! Der Herr ver - zei - he


CHOR DER MÖNCHE.
ХОРЪ МОНАХОВЪ.



X. СОЛД. CHOR DER SOLDATEN. O - га - te pro -
 O - га - te pro -
 - ра - ду!... При -
 - buh - ret! Em -
 - стить!



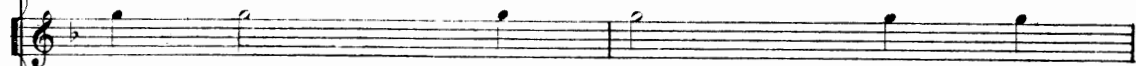
Dir!



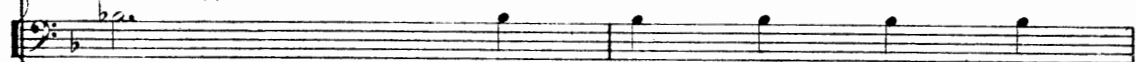
CHOR DER ENGEL.
ХОРЪ АНГ.



При - ди въ о - би - тель свѣт - лу - ю Гое -
Geh' ein mit Eh - ren in das Reich de -
ХОРЪ МОН. CHOR DER MÖNCHEN.



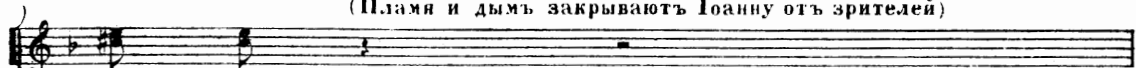
е - а!
o - ra - te pro
ХОРЪ СОЛДАТЕН.
ХОРЪ СОЛД.



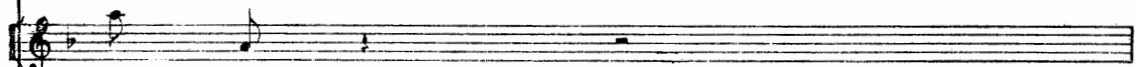
ми дое - той - ну - ю наг -
- pfang' den Lohn, der dir ge -



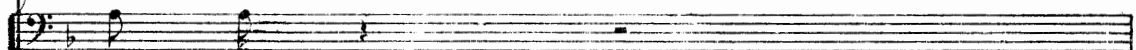
(Flammen und Rauch verhüllen Johanna)
(Пламя и дымъ закрываютъ Иоанну отъ зрителей)



под - ню!
Her - ren!



е - а!



ра - ду!
büh - ret!



CHOR DER ENGEL.
ХОРЪ АНГ.

fff

I - o - an - na!
O - Jo - han - na!

CHOR DER MÖNCHEN.
ХОРЪ МОН.

fff

O - ra - te

CHOR DER SOLDATEN.
ХОРЪ СОЛД.

fff

Свер - ши - лось!
Voll - bracht ist's!

ХОРЪ НАР.
CHOR DES VOLKS.

fff

Свер - ши - лось!
Voll - bracht ist's!

X. A. При - ди, при
 X. M. Zieh ein, Zieh
 O - ra - te pro
 X. C. Н да прос тить ей
 Mag Gott ihr gnä dig
 X. H. Те бя Гос подь прос
 Gott wird dir gnä dig

ди!
 ein!
 e - a!
 Богъ!
 sein!
 (ЗАНАВѢСЪ.) (DER VORHANG FÄLLT.)
 тить!
 sein!

First system of musical notation, featuring a treble clef staff with a complex melodic line and a bass clef staff with a rhythmic accompaniment of chords.

Second system of musical notation, continuing the melodic and harmonic material from the first system.

Allegro.

Third system of musical notation, marked *ff* (fortissimo). The treble staff shows a more active melodic line, while the bass staff continues with a dense chordal accompaniment.

Fourth system of musical notation, featuring a melodic line in the treble staff with some rests and a rhythmic accompaniment in the bass staff.

Fifth system of musical notation, concluding the piece with a final melodic flourish in the treble staff and a sustained chordal accompaniment in the bass staff.

3974

КОНЕЦЪ ОПЕРЫ.
ENDE DER OPER.